叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第三位小绿人(the Third Little Green Man) 000001

2. 第三位小绿人(the Third Little Green Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第三位小绿人(The Third Little Green Man)

[ðə; ði] [θɜːrd] ['lɪt(ə)l] [griːn] [mæn]
THE **THIRD** **LITTLE** **GREEN** **MAN**
这 第三 小的 绿色的 男人

第三个小绿人

[baɪ] ['deimən] [naɪt]
By **DAMON** **KNIGHT**
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .
He **was** **unnecessary** **.**
他 曾是 不必要 .

他完全没必要存在。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
The **first** **two** **had** **already**
这 第一的 二 有 已经

前两个已经

[kən'vɪnst] ['ʃuːmeɪkər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kjʊr] [fɔːr; fər]
convinced **Shoemaker** **there** **was** **only** **one** **cure** **for**
确信 鞋匠 那里 曾是 仅有的 一 治愈 为了

舒梅克确信只有一种治疗方法

[hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði] [hel] [ə'weɪ]
his **condition** **—** **and** **that** **was** **to** **get** **the** **hell** **away**
他的 状况 — 和 那 曾是 到 得到 这 地狱 离开

他的条件——那就是赶紧逃离这里。

[frʌm; frəm] [speɪs] - [ʃɪps] [ænd; ənd]['ɑːntə][ə; eɪ][naɪs] [red] ['wægən] .
from **space** **-** **ships** **and** **onto** **a** **nice** **red** **wagon** **.**
从 空间 - 船舶 和 到 一个 好的 红色的 车皮 .

从宇宙飞船上下来，然后坐上一辆漂亮的红色小车。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmər] - .
Planet **Stories** **Summer** **1948** **.**
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1948 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['ʃuːmeɪkər] [sæt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['sæliˌpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['gluːmɪli] [æt; ət][ə; eɪ]
Shoemaker sat in the open sallyport of the ship and looked gloomily at a
鞋匠 卫星 在 这 打开 萨利波特 的 这 船 和 看起来 阴郁地 在 一个
[peɪl] [bluː] - [griːn] ['siːskeɪp] ,
pale blue - green seascape ,
苍白 蓝色的 - 绿色的 海景 ,

鞋匠坐在船的敞开式舷门里，忧郁地望着淡蓝绿色的海景。

['pɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['goʊstli] ['ʃɔːrlaɪn] .
parted down the middle by a ghostly shoreline .
分手了 向下 这 中间 经过 一个 幽灵般的 海岸线 .

被一条幽灵般的海岸线从中间隔开。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bluːɚ] ;
The sea was a little greener , and the land was a little bluer ;
这 海 曾是 一个 小的 更环保 , 和 这 土地 曾是 一个 小的 更蓝 ;

海水略微变绿了些，陆地略微变蓝了些；

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
otherwise there was no difference to the eye .
否则 那里 曾是 不 不同之处 到 这 眼睛 .

否则，从视觉上看，两者并无区别。

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['taɪni] [briːz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Once in a while a tiny breeze came in from the sea ,
一次 在 一个 尽管 一个 微小的 微风 来了 在 从 这 海 ,

偶尔会有一阵微风从海上吹来，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɪŋk] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['sʌlfər] [tuː; tə] [fɪʃ] .
and then the stink changed from sulphur to fish .
和 然后 这 臭 已更改 从 硫 到 鱼 .

然后臭味从硫磺味变成了鱼腥味。

['viːnəs] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][pest] - [hoʊl] .
Venus , he decided , was a pest - hole .
金星 , 他 决定 , 曾是 一个 害虫 - 洞 .

他断定，金星是个藏污纳垢的地方。

[ɪf] ['hiːd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] ,
If he'd known it would be like this ,
如果 他会 已知 它 会 是 喜欢 这 ,

如果他早知道会是这样的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɒk] [oʊld]['deɪviːz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
he would have socked old Davies in the eye when he came to him with
他 会 有 穿袜子 老的 戴维斯 在 这 眼睛 什么时候 他 来了 到 他 和
[hɪz; ɪz] [dæmd] [plænz] .
his damned plans .
他的 该死的 计划 .

如果老戴维斯带着他那该死的计划来找他，他肯定会一拳打在老戴维斯的眼睛上。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd][hæv; həv][gɑːt] ['rɔːrɪŋ] [drʌŋk] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
And then he'd have got roaring drunk to celebrate his escape .
和 然后 他会 有 得到 咆哮 醉 到 庆祝 他的 逃脱 .

然后他肯定会喝得酩酊大醉，庆祝自己成功逃脱。

[drʌŋk] . . . .
Drunk . . . .
醉 . . . .

醉....

[bɔɪ] , ['hiːd] [bɪn] ['skwift] [læst] [naɪt] !
Boy , he'd been squiffed last night !
男生 , 他会 到过 歪歪扭扭的 最后的 夜晚 !

天哪，他昨晚肯定喝醉了！

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
And every night ,
和 每一个 夜晚 ,

每晚，

[ɪk'sept] [wʌn]['hɔːrəb(ə)l] ['pɪriəd] [wen] [ðeid] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
except one horrible period when they'd found his cache and it had been
除了 一 可怕 时期 什么时候 他们会 成立 他的 缓存 和 它 有 到过
[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['endʒɪnz][ænd; ənd] [meɪk] [mɔːr] .
three days before he could shut off the engines and make more .
三 天 前 他 可以 关闭 离开 这 发动机 和 制作 更多的 .

除了有一段可怕的时期，他们发现了他的藏匿点，他花了三天时间才关掉引擎，重新制造更多。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
Thinking of that , he shuddered .
思维 的 那 , 他 颤抖 .

想到这里，他不禁打了个寒颤。

['betər] [get] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [tə'naɪt] ; [noʊ] ['telɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [bæk] .
Better get started early tonight ; no telling when the others would be back .
更好的 得到 开始 早期的 今晚 ; 不 讲述 什么时候 这 其他的 会 是 后退 .

今晚最好早点开始；谁也不知道其他人什么时候回来。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['staɪflɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
He rose and went back into the stifling heat of the ship .
他 玫瑰 和 去 后退 进入 这 令人窒息 热 的 这 船 .

他起身，回到了闷热的船舱里。

[noʊ] ['kuːlɪŋ] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðæts] [wʌn]['aɪtəm][hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] .
No cooling system in the thing ; that's one item he hadn't thought of .
不 冷却 系统 在 这 事物 ; 那就是 一 物品 他 之前没有 想法 的 .

这东西没有冷却系统；这是他没想到的一点。

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [hɪr] ['deɪviːz] [ænd; ənd] ['bɝːfɝd] [tɔːk] ,
But then , to hear Davies and Burford talk ,
但 然后 , 到 听到 戴维斯 和 伯福德 讲话 ,

但是，听戴维斯和伯福德谈论此事，

['viːnəs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['pærədaɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɔmˌgrænɪts]
Venus was going to be a kind of Turkish paradise , full of pomegranates
金星 曾是 去 到 是 一个 种类 的 土耳其 天堂 , 满的 的 石榴
[ænd; ənd] [luːs] ['wɪmɪn] .
and loose women .
和 松动的 女性 .

金星将会是一个类似土耳其天堂的地方，到处都是石榴和放荡的女人。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɔːr][ðə; ði] [smelz] .
Nothing had been said about the temperature or the smells .
没有什么 有 到过 说 关于 这 温度 或者 这 气味 .

人们没有提及温度或气味。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊld] , ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
He walked down the narrow passageway to the hold , entered one of the
他 步行 向下 这 狭窄的 通道 到 这 抓住 , 进入 一 的 这
[kəm'paːtmənts] ,
compartments ,
隔间 ,

他沿着狭窄的通道走到船舱，进入其中一个隔间。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [pætʃt] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] .

and	stopped	before	a	patched	section	of	the	bulkhead	.
和	停止	前	一个	已修补	部分	的	这	舱壁	.

然后停在了舱壁修补过的部分前。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊkt] [noʊ] [ˈdɪfrənt]

The	ship	was	practically	nothing	but	patches	,	and	this	looked	no	different
这	船	曾是	几乎	没有什么	但	补丁	,	和	这	看起来	不	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .

from	the	rest	.
从	这	休息	.

这艘船几乎全是补丁，看起来和其他船没什么两样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] .

But	it	was	.
但	它	曾是	.

但事实的确如此。

[ˈʃu:meɪkər] [stʌk] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgərneɪl] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l][strɪp] , [ænd; ənd]

Shoemaker	stuck	a	fingernail	under	the	lower	end	of	the	metal	strip	,	and
鞋匠	卡住	一个	指甲	在下面	这	降低	结尾	的	这	金属	条	,	和

[pʊld] .

pulled	.
拉	.

鞋匠用指甲勾住金属条的下端，用力一拉。

[ðə; ði][strɪp] [keɪm] [lu:s] .

The	strip	came	loose	.
这	条	来了	松动的	.

条状物松开了。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ˈʌndər][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] .

He	got	his	finger	all	the	way	under	and	lifted	.
他	得到	他的	手指	全部	这	方式	在下面	和	抬起	.

他把手指完全伸到下面，然后抬起来。

[ðə; ði] [ˈsɔdəd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [tɔ:r] [əˈweɪ] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [glu:] .

The	soldered	edges	tore	away	like	so	much	glue	.
这	焊接	边缘	撕裂	离开	喜欢	所以	很多	胶水	.

焊接处的边缘像胶水一样脱落了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][tɑ:p] [keɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈti:][əˈsaɪd] .

He	caught	the	section	as	the	top	came	away	,	and	laid	it	aside	.
他	捕捉	这	部分	作为	这	顶部	来了	离开	,	和	铺设	它	旁边	.

当顶部脱落时，他接住了那部分，并把它放在一边。

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈti:] , [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [wer] [ˈplæstɪk][ˈfɪlər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vd] ,

Behind	it	,	in	a	space	where	plastic	filler	had	been	removed	,
在后面	它	,	在	一个	空间	在哪里	塑料	填料	有	到过	已移除	,

在它后面，在塑料填充物被移除后的空间里，

[wɜ:r; wər] [stækt] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] [ˈlɪkwɪd] .

were	stacked	bottles	of	a	colorless	liquid	.
是	堆叠	瓶子	的	一个	无色	液体	.

一堆堆装着无色液体的瓶子。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈpɑ:kɪt] .

He	took	one	of	them	out	and	shoved	it	into	his	back	pocket	.
他	采取	一	的	他们	出去	和	推搡	它	进入	他的	后退	口袋	.

他掏出一个，塞进了后裤兜里。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pætʃ] [ʃiːt] [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

Then	he	picked	up	the	patch	sheet	and	,	holding	it	in	place	with	one	hand	,
然后	他	挑选	向上	这	修补	床单	和	,	保持	它	在	地方	和	一	手	,

然后他拿起补丁布，用一只手按住它，

[tʊk] [ə; eɪ]['met(ə)l] - [fɔɪl] [tuːb] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

took	a	metal	-	foil	tube	out	of	his	pocket	with	the	other	.
采取	一个	金属	-	挫败	管子	出去	的	他的	口袋	和	这	其他	.

他用另一只手从口袋里掏出一根金属箔管。

[ðə; ði] [gʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skʌvəri] ;

The	gunk	in	the	tube	was	his	own	discovery	;
这	黏糊糊的	在	这	管子	曾是	他的	自己的	发现	;

管子里的污垢是他自己发现的；

[ə; eɪ] ['foʊni] ['sɑːdər]['fluːɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,

a	phony	solder	fluid	that	was	pretty	nearly	as	strong	as	the	real	thing	,
一个	假	焊接	体液	那	曾是	漂亮的	几乎	作为	强的	作为	这	真实的	事物	,

一种假冒的焊锡液，但其强度几乎与真品一样强。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['levərɪdʒ] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

except	that	the	slightest	leverage	would	pull	it	loose	.
除了	那	这	丝毫	杠杆作用	会	拉	它	松动的	.

但只要稍稍用力，它就会松动。

[hiː; hi] [smiəd] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pætʃ] ,

He	smeared	a	thin	film	of	the	stuff	all	around	the	patch	,
他	涂抹	一个	薄的	电影	的	这	东西	全部	大约	这	修补	,

他把那东西薄薄地涂了一层在补丁周围。

[held][ðə; ði] [ʃiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][draɪd] ,

held	the	sheet	for	a	few	seconds	more	while	it	dried	,
握住	这	床单	为了	一个	很少	秒	更多的	尽管	它	干燥	,

让纸巾再保持几秒钟，直到它晾干。

[ðen] [stʊd] [ɔːf][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

then	stood	off	to	examine	his	work	.
然后	站立	离开	到	检查	他的	工作	.

然后他退后一步，仔细审视自己的作品。

['pɜːrfɪkt] .

Perfect	.
完美的	.

完美的。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][wɔːrm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [rʌmp] .

The	bottle	in	his	pocket	was	uncomfortably	warm	against	his	thin	rump	.
这	瓶子	在	他的	口袋	曾是	不舒服地	温暖的	反对	他的	薄的	臀部	.

他口袋里的瓶子贴着他瘦削的臀部，温热得让人不舒服。

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪks] [ðæt] , [tuː] .

Well	,	he	could	fix	that	,	too	.
出色地	,	他	可以	使固定	那	,	也	.

他也能解决这个问题。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑːrtmənt] ,

He	went	down	the	passage	to	the	next	compartment	,
他	去	向下	这	通道	到	这	下一个	隔间	,

他沿着通道走向下一个车厢，

['dʒɔkid] [æn; ən]['ɑːksɪdʒən][tæŋk] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ðə; ði]['petˌkɑːk] ,

jockeyed	an	oxygen	tank	around	until	he	could	get	at	the	petcock	,
骑师	一个	氧	坦克	大约	直到	他	可以	得到	在	这	放水阀	,

他挪动着氧气罐，直到能够够到氧气阀。

[ænd; ənd][held][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'prest] [gæs] .

and	held	the	bottle	in	a	thin	stream	of	the	compressed	gas	.
和	握住	这	瓶子	在	一个	薄的	溪流	的	这	压缩	气体	.

然后将瓶子置于一股细细的压缩气体流中。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [tʃɪld] .

In	a	minute	the	liquor	was	chilled	.
在	一个	分钟	这	酒	曾是	冷藏	.

一分钟之内，酒就冰镇好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] .

He	was	sweating	prodigiously	.
他	曾是	出汗	惊人地	.

他汗流浃背。

['gæspɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæliˌpɔːrt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Gasping	a	little	,	he	went	back	to	the	sallyport	and	sat	down	.
喘息	一个	小的	,	他	去	后退	到	这	萨利波特	和	卫星	向下	.

他喘着粗气，回到侧门坐了下来。

[hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

He	settled	his	broad	back	against	the	doorway	,
他	定居	他的	广阔	后退	反对	这	门口	,

他宽阔的背靠着门框，

[pʊt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pɜːrst] [lɪps] , [ænd; ənd][dræŋk] .

put	the	neck	of	the	bottle	against	his	pursed	lips	,	and	drank	.
放	这	脖子	的	这	瓶子	反对	他的	攥紧	嘴唇	,	和	喝	.

他将瓶颈抵在抿起的嘴唇上，喝了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['æftər][ðə; ði] [fɪfθ] [lɔːŋ] ['swɑːloʊ] ,

He	was	lowering	his	head	after	the	fifth	long	swallow	,
他	曾是	降低	他的	头	后	这	第五	长的	吞	,

第五次长吞咽后，他低下了头。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪsti] ['baʊndri] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] .

when	he	saw	something	move	against	the	misty	boundary	of	sea	and	land	.
什么时候	他	锯	某物	移动	反对	这	蒙蒙	边界	的	海	和	土地	.

当他看到有什么东西在海陆交界处的薄雾中移动时。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	followed	it	with	his	eyes	.
他	随后	它	和	他的	眼睛	.

他用目光追随着它。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] " [ɑː] " [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tretʃərəsli]

His	long	"	Ahhh	"	of	satisfaction	ended	in	the	sound	of	a	man	treacherously
他的	长的	"	啊	"	的	满意	结束	在	这	声音	的	一个	男人	阴险地

[strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['beli] .

struck	in	the	belly	.
击	在	这	腹部	.

他满足的长长"啊"声戛然而止，取而代之的是一声被人背叛、击中腹部的声音。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

A	little	green	man	was	standing	there	,
一个	小的	绿色的	男人	曾是	常设	那里	,

那里站着一个小绿人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪzənəs] - [griːn] [mæn][wɪð; wɪθ] [bluː] - [griːn] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] ['emərəldz] .

a	little	poisonous	-	green	man	with	blue	-	green	whiskers	and	eyes	like	emeralds	.
一个	小的	有毒	-	绿色的	男人	和	蓝色的	-	绿色的	胡须	和	眼睛	喜欢	祖母绿	.

一个浑身涂着毒绿色颜料的小人，长着蓝绿色的胡须和翡翠般的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ræbɪt] [ɪrz] .

He	was	about	fourteen	inches	high	,	counting	his	big	rabbit	ears	.
他	曾是	关于	十四	英寸	高的	,	计数	他的	大的	兔子	耳朵	.

算上他那对大大的兔耳朵，他大约有十四英寸高。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	had	an	ominous	look	on	his	face	.
他	有	一个	不祥的	看	在	他的	脸	.

他脸上带着不祥的表情。

['ʃuːmeɪkər] [geɪpt] .

Shoemaker	gaped	.
鞋匠	张开的	.

鞋匠目瞪口呆。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [θɪŋz] ['bɝːfɝd] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Suddenly	,	the	things	Burford	had	been	telling	him	,
突然	,	这	事物	伯福德	有	到过	讲述	他	,

突然间，伯福德之前告诉他的那些事，

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd][left][tuː; tə][goʊ] [ɪk'splɔːrɪŋ] ,

this	morning	before	he	and	the	other	two	had	left	to	go	exploring	,
这	早晨	前	他	和	这	其他	二	有	左边	到	去	探索	,

今天早上，在他和另外两人出发去探险之前，

[bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

began	to	run	through	his	mind	.
开始	到	跑步	通过	他的	头脑	.

脑海中开始浮现出各种念头。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən][stænd][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] , ['dʒɪm] .

Flesh	and	blood	can	stand	just	so	much	,	Jim	.
肉	和	血	能	站立	只是	所以	很多	,	吉姆	.

吉姆，血肉之躯的承受能力也是有限的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['elɪfənt] [ɔːr][ə; eɪ]['poʊlkə] - [dɑːt][dʒə'ræf][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][step] [aʊt]

One	of	these	days	a	pink	elephant	or	a	polka	-	dot	giraffe	is	going	to	step	out
一	的	这些	天	一个	粉色的	大象	或者	一个	波尔卡舞	-	点	长颈鹿	是	去	到	步	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] —

of	a	bottle	and	say	to	you	—
的	一个	瓶子	和	说	到	你	—

总有一天，一只粉红色的大象或一只波点长颈鹿会从瓶子里走出来，对你说——

" ['ʃuːmeɪkər] , [jʊr; jər][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .

"	Shoemaker	,	your	time	has	come	.
"	鞋匠	,	你的	时间	有	来	.

"鞋匠，你的时代到了。"

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [fʊt] .

"	He	jumped	a	foot	.
"	他	跳了起来	一个	脚	.

他跳了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

He	was	quivering	all	over	.
他	曾是	颤抖	全部	超过	.

他浑身颤抖。

[dʒʌst][æz; əz] ['ʃuːmeɪkər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

Just	as	Shoemaker	was	telling	himself	that	it	couldn't	possibly	have	happened	,
只是	作为	鞋匠	曾是	讲述	他自己	那	它	不能	可能	有	发生	,

就在舒梅克告诉自己这不可能发生的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [mu:vd] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

the	**little**	**man**	**moved**	**a**	**step**	**forward**	**and**	**said**	**it**	**again**	**.**
这	小的	男人	已搬	一个	步	向前	和	说	它	再次	.

小个子男人向前走了一步，又说了一遍。

['ʃu:meɪkər] [daɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][hɪm; ɪm] .

Shoemaker	**dived**	**for**	**the**	**door**	**and**	**slammed**	**it**	**after**	**him**	**.**
鞋匠	潜水	为了	这	门	和	猛烈抨击	它	后	他	.

舒梅克扑向门口，然后砰地一声关上了门。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] ['ʃeɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

Ten	**minutes**	**later**	**,**	**when**	**he**	**stopped**	**shaking**	**long**	**enough**	**to**	**open**	**it**	**again**	**,**
十	分钟	之后	,	什么时候	他	停止	摇晃	长的	足够的	到	打开	它	再次	,

十分钟后，当他停止颤抖足够长的时间再次打开它时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

the	**little**	**green**	**man**	**was**	**gone**	**.**
这	小的	绿色的	男人	曾是	已消失	.

小绿人不见了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] , ['ʃu:meɪkər] [toʊld][hɪm'self] .

This	**was**	**not**	**so**	**good**	**,**	**Shoemaker**	**told**	**himself**	**.**
这	曾是	不是	所以	好的	,	鞋匠	讲述	他自己	.

"这可不太妙，"舒梅克心想。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][di:] . [ti:] . - [es][ɔ:r][dʒʌst][ə; eɪ][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [ɑ:n][baɪ] [tʃɪld]

Whether	**it**	**was**	**the**	**d**	**.**	**t**	**.**	**'**	**s**	**or**	**just**	**a**	**hallucination**	**brought**	**on**	**by**	**chilled**
无论	它	曾是	这	d	.	t	.	-	s	或者	只是	一个	幻觉	带来	在	经过	冷藏

['lɪkər] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:t]['klaɪmət] ,

liquor	**in**	**a**	**hot**	**climate**	**,**
酒	在	一个	热的	气候	,

无论是酒精的作用，还是在炎热气候下饮用冰镇烈酒引起的幻觉，

[ðæt] [gri:n] [mæn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] .

that	**green**	**man**	**was**	**nothing**	**he**	**wanted**	**to**	**have**	**around**	**.**
那	绿色的	男人	曾是	没有什么	他	通缉	到	有	大约	.

他根本不想让那个绿皮肤的人待在他身边。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ['bɝ:fɝd] [ænd; ənd]['deɪvi:z] [ænd; ənd] [heɪl] [wʊd] [du:] [ɪf] [ðeɪ]

He	**started**	**thinking**	**about**	**what**	**Burford**	**and**	**Davies**	**and**	**Hale**	**would**	**do**	**if**	**they**
他	开始	思维	关于	什么	伯福德	和	戴维斯	和	黑尔	会	做	如果	他们

[faʊnd] [aʊt] ['hi:d] ['stɑ:rtɪd] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] .

found	**out**	**he'd**	**started**	**seeing**	**things**	**.**
成立	出去	他会	开始	看到	事物	.

他开始思考，如果伯福德、戴维斯和黑尔发现他开始出现幻觉，他们会怎么做。

[ðeid] ['teɪkən][ə; eɪ][lɑ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

They'd	**taken**	**a**	**lot**	**from**	**him**	**,**
他们会	已采取	一个	很多	从	他	,

他们从他那里夺走了很多东西，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [speɪs] [kwi:n] [tə'geðər] ;

because	**he**	**was**	**the**	**only**	**man**	**who**	**could**	**hold**	**the**	**Space**	**Queen**	**together**	**;**
因为	他	曾是	这	仅有的	男人	WHO	可以	抓住	这	空间	女王	一起	;

因为他是唯一能让太空女王号保持完整的人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] .

but	**this**	**might**	**be**	**too**	**much**	**.**
但	这	可能	是	也	很多	.

但这可能有点过头了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪnz] [wen'evər] [hiː; hi]

For	instance	,	there	was	his	habit	of	stopping	the	engines	whenever	he
为了	实例	,	那里	曾是	他的	习惯	的	停止	这	发动机	每当	他

[ræn][aʊt][ʌv; əv] ['lɪkər] .

ran	out	of	liquor	.
跑	出去	的	酒	.

例如，他有个习惯，就是只要酒喝完了就会熄火。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['eniweɪ] .

Well	,	he	had	an	alibi	for	that	,	anyway	.
出色地	,	他	有	一个	不在场证明	为了	那	,	反正	.

反正他有不在场证明。

[tuː] [deɪz] [aʊt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ðeid] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] [dʌmpt]

Two	days	out	of	New	York	,	they'd	found	his	supply	of	Scotch	and	dumped
二	天	出去	的	新的	约克	,	他们会	成立	他的	供应	的	苏格兰威士忌	和	丢弃

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [speɪs] .

it	into	space	.
它	进入	空间	.

离开纽约两天后，他们找到了他藏匿的苏格兰威士忌，并将其倾倒到太空。

['faɪtɪŋ] [mæd] , ['hiːd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

Fighting	mad	,	he'd	waited	until	the	others	were	asleep	,
斗争	疯狂的	,	他会	等待	直到	这	其他的	是	睡着了	,

他怒不可遏，等到其他人睡着后才动手。

[ðen] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] - [ðæt] [fed] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['moʊtɚ-z][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

then	disconnected	the	transmutator	that	fed	the	rocket	motors	and	adjusted	it
然后	断开连接	这	-	那	美联储	这	火箭	电机	和	调整	它

[tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [pjʊr] [greɪn] ['ælkəhɔːl] .

to	turn	out	pure	grain	alcohol	.
到	转动	出去	纯的	粮食	酒精	.

然后断开为火箭发动机供油的嬗变器，并对其进行调整，使其能够生产纯谷物酒精。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪpfruːt] [dʒuːs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]

With	the	addition	of	a	little	grapefruit	juice	from	the	stores	,	it	made	a
和	这	添加	的	一个	小的	柚子	汁	从	这	商店	,	它	制成	一个

[fer] - [tuː; tə] - ['mɪdlɪŋ] ['tɪpl] .

fair	-	to	-	middling	tipple	.
公平的	-	到	-	中等	小酌	.

加入一点从商店买来的葡萄柚汁后，就成了一杯还算可以的饮料。

['hiːd] [kept] ['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .

He'd	kept	going	on	it	ever	since	.
他会	保留	去	在	它	曾经	自从	.

从那以后，他就一直坚持做这件事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] [men][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

But	,	if	there	were	green	men	in	it	.	.	.	.
但	,	如果	那里	是	绿色的	男人	在	它	.	.	.	.

但是，如果里面有绿人呢.....

['ʃudərɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]['deɪviːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

Shuddering	,	he	went	outside	to	wait	for	Davies	and	the	other	two	.
颤抖	,	他	去	外部	到	等待	为了	戴维斯	和	这	其他	二	.

他浑身颤抖着走到外面，等着戴维斯和其他两人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kuːlər] [naʊ] ,

It	was	a	little	cooler	now	,
它	曾是	一个	小的	冷却器	现在	,

现在凉快了一些。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [klɪr] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

with	the	sun	clear	around	on	the	other	side	of	the	planet	,
和	这	太阳	清除	大约	在	这	其他	边	的	这	行星	,

太阳在地球的另一侧晴朗无云，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][lɑːt]['dɑːrkər] .

but	it	was	also	a	lot	darker	.
但	它	曾是	还	一个	很多	较暗	.

但同时，光线也暗了很多。

['ʃuːmeɪkər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæliˌpɔːrt] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , ['nɜːrvəsli]

Shoemaker	turned	on	the	light	in	the	sallyport	and	stood	under	it	,	nervously
鞋匠	转向	在	这	光	在	这	萨利波特	和	站立	在下面	它	,	紧张地

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .

peering	into	the	blackness	.
窥视	进入	这	黑	.

鞋匠打开了侧门的灯，站在灯下，紧张地凝视着黑暗。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][heɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [laɪts] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Presently	he	heard	a	hail	,	and	then	saw	the	three	lights	coming	toward	him	.
目前	他	听到	一个	冰雹	,	和	然后	锯	这	三	灯	未来	朝向	他	.

这时他听到一声冰雹，然后看到三盏灯朝他走来。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðæt] [ment] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ]['seɪbər] - [tuːθˌtuːðd]

Three	of	them	;	that	meant	nobody	had	been	devoured	by	saber	-	toothed
三	的	他们	;	那	意思是	无人	有	到过	吞噬	经过	军刀	-	有齿的

-	,

pipicacas	,
-	,

他们之中有三个；这意味着没有人被剑齿食人花吞食。

[ɔːr] [wət'evər] ['kɑːkaɪd] [kaːnivɔːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn] [ðɪs] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] .

or	whatever	cockeyed	carnivores	there	were	on	this	Turkish	bath	of	a	world	.
或者	任何	斜视	食肉动物	那里	是	在	这	土耳其	洗澡	的	一个	世界	.

或者说，在这个如同土耳其浴场般的世界里，存在着其他任何奇形怪状的食肉动物。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

That	was	good	.
那	曾是	好的	.

那很好。

[ɪf] ['enibɑːdi] [kɪld] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɪg] , [sloʊ] - ['θɪŋkɪŋ] ['deɪviːz] , [ðə; ði] ['tʃʌbi] ,

If	anybody	killed	any	of	them	—	big	,	slow	-	thinking	Davies	,	the	chubby	,
如果	任何人	被杀	任何	的	他们	—	大的	,	慢的	-	思维	戴维斯	,	这	胖乎乎的	,

如果有人杀了他们中的任何一个——身材高大、反应迟钝的戴维斯，还有那个胖乎乎的.....

['drɔːlɪŋ] [heɪl] — [ɔːr] ['bɜˑːfɜˑd] [ɪn][pər'tɪkjələr] — ['ʃuːmeɪkər] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪm; ɪm] .

drawling	Hale	—	or	Burford	in	particular	—	Shoemaker	wanted	it	to	be	him	.
拖长音	黑尔	—	或者	伯福德	在	特别的	—	鞋匠	通缉	它	到	是	他	.

舒梅克希望那个人是黑尔——或者更确切地说是伯福德——他拖长了声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜˑːfɜˑd] [naʊ] .

That	was	Burford	now	.
那	曾是	伯福德	现在	.

那就是伯福德了。

" [siːn] ['eni] ['elifənts] ?

"	Seen	any	elephants	?
"	已见	任何	大象	?

看到大象了吗?

" [dæm] [hɪm; ɪm] .
" **Damn** **him** **.**
" 该死 他 .

“该死的。”

[ðer; ðər] [went] ['ʃuːˌmeɪkərz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kæʒuəli] [ɪf] [ðeid] [siːn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [griːn]
There **went** **Shoemaker's** **idea** **of** **asking** **casually** **if** **they'd** **seen** **any** **little** **green**
那里 去 鞋匠 主意 的 问 随意地 如果 他们会 已见 任何 小的 绿色的
['kriːtʃərz] [ə'raʊnd] .
creatures **around** **.**
生物 大约 .

鞋匠原本想随意问问他们有没有看到什么绿色小生物，结果这个想法就此破灭了。

['bɝːfɝd] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʃɑːrp] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] ['hiːd] [paʊns] [ɑːn] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .
Burford **was** **feeling** **sharp** **tonight** **,** **and** **he'd** **pounce** **on** **that** **like** **a** **cat** **.**
伯福德 曾是 感觉 锋利的 今晚 , 和 他会 猛扑 在 那 喜欢 一个 猫 .

伯福德今晚状态极佳，他会像猫一样扑上去。

[ðə; ði] [θriː] [slɔgd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] .
The **three** **slogged** **into** **the** **circle** **of** **light** **.**
这 三 苦苦挣扎 进入 这 圆圈 的 光 .

三人艰难地走进了光圈。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪpkɔːrd] - [liːn] ['bɝːfɝd] .
They **looked** **a** **little** **tired** **,** **even** **the** **whipcord** **-** **lean** **Burford** **.**
他们 看起来 一个 小的 疲劳的 , 甚至 这 鞭绳 - 倾斜 伯福德 .

就连身材精瘦的伯福德看起来也有些疲惫。

[ðer; ðər] [buːts] [wɜːr; wər] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] - [greɪ] [mʌd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] .
Their **boots** **were** **crusted** **with** **blue** **-** **gray** **mud** **almost** **to** **the** **knees** **.**
他们的 靴子 是 结壳 和 蓝色的 - 灰色的 泥 几乎 到 这 膝盖 .

他们的靴子上沾满了蓝灰色的泥浆，几乎没过了膝盖。

" [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [bæk] ?
" **Have** **any** **trouble** **finding** **your** **way** **back** **?**
" 有 任何 麻烦 寻找 你的 方式 后退 ?

“你找到回去的路有困难吗？”

" ['ʃuːmeɪkər] [æskt] .
" **Shoemaker** **asked** **.**
" 鞋匠 问 .

鞋匠问道。

['deɪviːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hed] ['sloʊli] .
Davies **shook** **his** **big** **head** **slowly** **.**
戴维斯 摇晃 他的 大的 头 缓慢地 .

戴维斯缓缓地摇了摇他那硕大的脑袋。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .
He **looked** **a** **little** **surprised** **.**
他 看起来 一个 小的 惊讶 .

他看起来有些惊讶。

" [noʊ] . . . . [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌp] ['jɑːndər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **No** **.** **.** **.** **.** **No** **,** **there's** **a** **river** **up** **yonder** **about** **a** **mile** **,** **you** **know** **.**
" 不 . . . . 不 , 有 一个 河 向上 远处 关于 一个 英里 , 你 知道 .

“不……不，你知道，那边大约一英里远的地方有一条河。”

[wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] . . . . "
We **saw** **it** **when** **we** **landed** **.** **.** **.** **.** **"**
我们 锯 它 什么时候 我们 登陆 . . . . "

我们着陆时就看到了……”

" ['dʒɪm][wʌz; wəz][aʊt][koʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " ['bɝ:fɝd] [pʊt][ɪn] .

"	Jim	was	out	cold	at	the	time	,	"	Burford	put	in	.
"	吉姆	曾是	出去	寒冷的	在	这	时间	,	"	伯福德	放	在	.

"当时吉姆已经昏迷不醒了，"伯福德补充道。

[hi:; hi] [grɪnd] ['næstɪli] [æt; ət] ['ʃu:meɪkər] .

He	grinned	nastily	at	Shoemaker	.
他	咧嘴一笑	令人厌恶地	在	鞋匠	.

他冲着舒梅克露出了阴险的笑容。

" [soʊ][wi:; wi][dʒʌst] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ə; eɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] , " ['deɪvi:z] ['fɪnɪʃt] ,

"	So	we	just	followed	it	up	a	ways	and	then	back	,	"	Davies	finished	,
"	所以	我们	只是	随后	它	向上	一个	方式	和	然后	后退	,	"	戴维斯	完成的	,

"所以我们就沿着这条路线走了一段，然后再折返回来，"戴维斯总结道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæli] ['teɪbl] .

putting	his	knapsack	down	on	the	galley	table	.
推杆	他的	背包	向下	在	这	厨房	桌子	.

他把背包放在厨房的桌子上。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .

He	sat	down	heavily	.
他	卫星	向下	重度	.

他沉重地坐了下来。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [si:] [ə; eɪ] [θɪŋ] . . . [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	We	didn't	see	a	thing	.	.	.	not	a	thing	.
"	我们	没有	看	一个	事物	.	.	.	不是	一个	事物	.

"我们什么也没看到……什么也没看到。"

[lʊks] [laɪk] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kru:z] [ə'raʊnd] . . .

Looks	like	we'll	have	to	pick	up	the	ship	and	use	it	to	cruise	around	.	.	.
看起来	喜欢	出色地	有	到	挑选	向上	这	船	和	使用	它	到	巡航	大约	.	.	.

[bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] [sper] [mʌtʃ] ['fju:əl] ,

but	we	can't	spare	much	fuel	,
但	我们	不能	空闲的	很多	燃料	,

看来我们得把船弄回来，用它四处巡游……但是我们不能节省太多燃料。

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [hi:; hi] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] ['ʃu:meɪkər] .

"	He	looked	reproachfully	at	Shoemaker	.
"	他	看起来	责备地	在	鞋匠	.

他责备地看了舒梅克一眼。

" [wi:; wi] [ju:st] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [kə'rektɪŋ] [kɔ:rs] ['evri] [taɪm][ju:; jʊ] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði]['endʒɪnz] . . . .

"	We	used	up	so	much	correcting	course	every	time	you	shut	off	the	engines	.	.	.	.
"	我们	用过的	向上	所以	很多	纠正	课程	每一个	时间	你	关闭	离开	这	发动机	.	.	.	.

"每次你关闭引擎，我们都要消耗大量时间来修正航向……"

" ['ʃu:meɪkər] [felt] [hɪm'self] ['getɪŋ] [hɑ:t] .

"	Shoemaker	felt	himself	getting	hot	.
"	鞋匠	毛毡	他自己	获得	热的	.

鞋匠感觉自己越来越热。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θri:] [ˌkɑ:mɪ'sɑ:r] ['hædnt] [hi:vd] [aʊt][maɪ] [skɑ:tʃ] — "

"	Well	,	if	you	three	commissars	hadn't	heaved	out	my	Scotch	—	"
"	出色地	,	如果	你	三	政委	之前没有	喘息	出去	我的	苏格兰威士忌	—	"

"要不是你们三个政委把我的苏格兰威士忌都弄丢了——"

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [heɪl] [bɔrədliː] .

"	Okay	,	okay	,	break	it	up	,	"	said	Hale	boredly	.
"	好的	,	好的	,	休息	它	向上	,	"	说	黑尔	无聊地	.

“好了好了，别吵了，”黑尔无聊地说。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][sɔːft] [bʌlk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

He	let	his	soft	bulk	down	into	a	chair	.
他	让	他的	柔软的	大部分	向下	进入	一个	椅子	.

他把柔软的身躯一屁股坐在椅子上。

['bɝːfɝd] [stʊd] [ʌp] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['bʌlkhed] .

Burford	stood	up	,	leaning	against	the	bulkhead	.
伯福德	站立	向上	,	倾斜	反对	这	舱壁	.

伯福德站起身，倚靠在舱壁上。

" [juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː]['reɪdioʊ] , ['ʃuːmeɪkər] ?

"	You	hear	anything	on	the	radio	,	Shoemaker	?
"	你	听到	任何事物	在	这	收音机	,	鞋匠	?

“舒梅克，你在广播里听到什么了吗？”

" [heɪl] [æskt] .

"	Hale	asked	.
"	黑尔	问	.

黑尔问道。

['ʃuːmeɪkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Shoemaker	shook	his	head	.
鞋匠	摇晃	他的	头	.

鞋匠摇了摇头。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Had	it	on	all	day	,	"	he	said	.
"	有	它	在	全部	天	,	"	他	说	.

“我一整天都戴着它，”他说。

" [nɑːt][ə; eɪ] [piːp] . "

"	Not	a	peep	.	"
"	不是	一个	窥视	.	"

“一声不吭。”

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['bɝːfɝd] [sed] .

"	I	don't	get	it	,	"	Burford	said	.
"	我	不	得到	它	,	"	伯福德	说	.

“我不明白，”伯福德说。

" ['reɪdioʊ]['signəlz]['stɑːrtɪd] ['præktɪkli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hɪt] ['ætməsfɪr] .

"	Radio	signals	started	practically	as	soon	as	we	hit	atmosphere	.
"	收音机	信号	开始	几乎	作为	很快	作为	我们	打	气氛	.

“我们一进入大气层，无线电信号就几乎立刻出现了。”

[ðeɪ] ['weivəd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [treɪst] [ðem; ðəm] [daʊn] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪr] .

They	wavered	,	but	we	traced	them	down	right	about	here	.
他们	犹豫不决	,	但	我们	追踪	他们	向下	正确的	关于	这里	.

他们犹豫不决，但我们最终还是在这里找到了他们。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]['lændɪd] , [ðeɪ] [kwɪt] .

Then	,	as	soon	as	we	landed	,	they	quit	.
然后	,	作为	很快	作为	我们	登陆	,	他们	辞职	.

然后，我们刚一落地，他们就辞职了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] . "

There's	something	funny	about	that	.	"
有	某物	有趣的	关于	那	.	"

这事儿有点儿滑稽。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] ['deɪviːz] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ] ['wʊdnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" Well , now , " said Davies , wagging his head , " I wouldn't exactly say it was
" 出色地 , 现在 , " 说 戴维斯 , 摇尾巴 他的 头 , " 我 不会 确切地 说 它 曾是
['fʌni] , ['tʃɑːrli] . . . .
funny , Charley . . . .
有趣的 , 查理 . . . .

"嗯，现在，"戴维斯摇着头说，"我可不觉得这好笑，查理....."

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiːd] [kwɪt]
Now you take us , there might be any number of reasons why we'd quit
现在 你 拿 我们 , 那里 可能 是 任何 数字 的 原因 为什么 我们会 辞职
['sɪgnəlɪŋ] ,
signaling ,
信号传导 ,

现在你看看我们，我们停止发送信号的原因可能有很多种，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['viː'njuːʒənz] ['lændɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌðər] [wei]
if it was the Venusians landing on Earth instead of us the other way
如果 它 曾是 这 金星人 降落 在 地球 反而 的 我们 这 其他 方式
[ə'raʊnd] . . . .
around . . . .
大约 . . . .

如果是金星人而不是我们降落在地球，情况就反过来了.....

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [bɔɪz] .
" But it comes to this , boys .
" 但 它 来 到 这 , 男孩们 .

但事情最终会发展到这一步，孩子们。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['ænɪmlz] [ɑːn]['viːnəs] , [ɪn'telɪdʒənt][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ]['nevər] -
If there are any animals on Venus , intelligent or otherwise , it makes no never -
如果 那里 是 任何 动物 在 金星 , 聪明的 或者 否则 , 它 制作 不 绝不 -
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

如果金星上存在任何动物，无论它们是否具有智慧，那都无关紧要。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] .
we've got to find ' em .
我们已经 得到 到 寻找 - 呃 .

我们必须找到他们。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - ['spesɪmənz] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] , [ɔːr][wɪə(r)] [sʌŋk] .
We got to have some kind o ' specimens to take back , or we're sunk .
我们 得到 到 有 一些 种类 o - 标本 到 拿 后退 , 或者 是 沉没 .

我们必须带些标本回去，否则我们就完蛋了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd] , [dʒʌst] ['getɪŋ] [ðə; ði] [su'priːm] ['kaʊns(ə)l]
You remember how much trouble we had , just getting the Supreme Council
你 记住 如何 很多 麻烦 我们 有 , 只是 获得 这 最高 理事会
[tuː; tə] ['sʌbsɪdaɪz] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] . . . .
to subsidize us at all . . . .
到 资助 我们 在 全部 . . . .

你还记得我们当时费了多大劲才让最高委员会给我们提供资助吗.....

" ['ʃuːmeɪkər] [rɪ'membər] .
" **Shoemaker** **remembered** **.**
" 鞋匠 记得 .

鞋匠还记得。

['deɪviːz] - [mæθ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [hɪz; ɪz]
Davies **'** **math** **was** **all** **right** **;** **it** **was** **the** **only** **language** **he** **really** **knew** **his**
戴维斯 - 数学 曾是 全部 正确的 ; 它 曾是 这 仅有的 语言 他 真的 知道 他的
[wei] [ə'raʊnd] [ɪn] .
way **around** **in** **.**
方式 大约 在 .

戴维斯的数学还不错；这是他唯一真正精通的语言。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fjuːəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊtər] .
And **he** **had** **the** **fuel** **,** **and** **the** **motor** **.**
和 他 有 这 燃料 , 和 这 发动机 .

他有燃料，也有发动机。

[ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
All **he** **needed** **was** **money** **to** **build** **a** **ship** **.**
全部 他 需要 曾是 钱 到 建造 一个 船 .

他只需要钱就能造一艘船。

[bʌt; bət] ['hiːd] [pɪkt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
But **he'd** **picked** **the** **wrong** **time** **for** **it** **.**
但 他会 挑选 这 错误的 时间 为了 它 .

但他选错了时机。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [faɪv] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɜːrld] [wɔːr] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [wen] ['deɪviːz]
It **had** **been** **just** **five** **years** **after** **the** **end** **of** **World** **War** **III** **when** **Davies**
它 有 到过 只是 五 年 后 这 结尾 的 世界 战争 三、 什么时候 戴维斯
[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['meɪkɪŋ] [plænz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
had **started** **making** **plans** **for** **his** **ship** **.**
有 开始 制作 计划 为了 他的 船 .

第三次世界大战结束后仅仅五年，戴维斯就开始为他的船做计划。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['jɪrz] [oʊld] ,
The **World** **Federation** **was** **only** **four** **and** **a** **half** **years** **old** **,**
这 世界 联邦 曾是 仅有的 四 和 一个 一半 年 老的 ,

世界联盟成立时只有四年半的时间，

[ænd; ənd] [stɪl] [bɑːgd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwægmaɪər] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .
and **still** **bogged** **down** **in** **a** **quagmire** **of** **difficulties** **.**
和 仍然 陷入泥潭 向下 在 一个 泥潭 的 困难 .

仍然深陷于重重困难之中。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['bɔːlkən] [ænd; ənd] [θriː] ['ɪndiən] [ˌprinsi'pælitiz] [stɪl] " [ˌʌnriːkən'strʌktɪd] ,
What **with** **two** **Balkan** **and** **three** **Indian** **principalities** **still** **"** **unreconstructed** **,**
什么 和 二 巴尔干半岛 和 三 印度 公国 仍然 " 未重建的 ,

由于巴尔干半岛有两个公国和印度有三个公国仍"尚未重建"，

" ['aʊstɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪ'tɑːrdɪd] [neiʃəns] ['reɪzɪŋ] [hel] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'graʊnd] ['muːvmənts] ,
" **ousted** **officials** **of** **other** **retarded** **nations** **raising** **hell** **with** **underground** **movements** **,**
" 被驱逐 官员 的 其他 弱智 国家 提高 地狱 和 地下 移动 ,

"其他落后国家的被罢黜官员发动地下运动，掀起轩然大波。"

[ðə; ði] [wɜːrld] [riˈɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər] [stɪl] [ə'nʌðər] [wɔːr] — [plʌs] [ə; eɪ] [smæʃt] , [hæf] - ['stɑːrvɪŋ] ['empaɪər] ,
the **world** **rearming** **for** **still** **another** **war** **—** **plus** **a** **smashed** **,** **half** **-** **starving** **empire** **,**
这 世界 重新武装 为了 仍然 其他 战争 — 加 一个 粉碎 , 一半 - 饥饿 帝国 ,
['smoʊldərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'tɑːmɪk] ['faɪər] ,
smouldering **with** **atomic** **fire** **,**
闷烧 和 原子 火 ,

世界正为另一场战争重新集结——再加上一个满目疮痍、饥荒肆虐、仍在原子弹爆炸余烬中的帝国，

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈkaʊns(ə)l][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][taɪm][ɔːr] [ˈmʌni] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

to	deal	with	—	the	Supreme	Council	had	little	time	or	money	to	give	to
到	交易	和	—	这	最高	理事会	有	小的	时间	或者	钱	到	给	到

[speɪs] [flaɪt] .

space	flight	.
空间	航班	.

最高委员会几乎没有时间和金钱投入太空飞行。

[ˈdeɪviːz] , [ðoʊ] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli][nɑːn] - [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][aɪˈdiːə] ,

Davies	,	though	,	had	had	his	first	and	only	non	-	mathematical	idea	,
戴维斯	,	尽管	,	有	有	他的	第一的	和	仅有的	非	-	数学	主意	,

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

and	it	was	a	good	one	.
和	它	曾是	一个	好的	一	.

不过，戴维斯有一个他第一个也是唯一一个非数学方面的想法，而且这个想法很好。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [ʌp] .

This	is	the	way	it	added	up	.
这	是	这	方式	它	额外	向上	.

这就是最终结果。

[ðə; ði][wɜːrld][ˌfedəˈreɪʃ(ə)n][ˈɑːrgjuːd] , [ˈriːz(ə)nəbli] ,

The	World	Federation	argued	,	reasonably	,
这	世界	联邦	争论	,	合理	,

世界联合会合理地辩称：

[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [pəˈliːs] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪˈfektɪvli] [əˈgenst] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [əˈnʌðər]

that	the	only	way	to	police	the	world	effectively	against	the	possibility	of	another
那	这	仅有的	方式	到	警察	这	世界	有效地	反对	这	可能性	的	其他

[wɔːr][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [ef] .

war	was	for	everybody	to	come	into	the	W	.	F	.
战争	曾是	为了	大家	到	来	进入	这	W	.	F	.

防止再次爆发战争的唯一有效方法是让全世界都加入世界联盟。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊld] - [aʊt][neiʃəns][ɪn] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] ,

But	the	hold	-	out	nations	in	Europe	and	America	,
但	这	抓住	-	出去	国家	在	欧洲	和	美国	,

但欧美那些仍然坚持己见的国家，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnuːtrəl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ˈkɑːnflɪkt] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈpaʊərf(ə)l][aʊt][ʌv; əv]

who	had	been	neutral	during	the	last	conflict	—	and	were	powerful	out	of
WHO	有	到过	中性的	期间	这	最后的	冲突	—	和	是	强大的	出去	的

[ɔːl][prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] — [plʌs][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈemɪgreɪ] [huː]

all	proportion	simply	because	they	had	—	plus	the	millions	of	emigres	who
全部	部分	简单地	因为	他们	有	—	加	这	百万	的	移民	WHO

[hæd; həd][set][ʌp] [ʃɑːp] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd]['æfrɪkə] ,

had	set	up	shop	in	South	America	and	Africa	,
有	放	向上	店铺	在	南	美国	和	非洲	,

那些在上一次冲突中保持中立的国家——仅仅因为保持中立就拥有了不成比例的强大力量——再加上数百万在南美洲和非洲定居的移民，

[rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [ef] . [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pəˈliːs] [ðem; ðəm] ,

replied	that	the	W	.	F	.	wasn't	going	to	police	them	,
回复	那	这	W	.	F	.	不是	去	到	警察	他们	,

回复说世界农民联盟不会去监管他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeid] [ˈsuːnər] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [wɔːr][ænd; ənd] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

and	that	they'd	sooner	have	another	war	and	,	furthermore	,
和	那	他们会	很快	有	其他	战争	和	,	此外	,

他们宁愿再打一场战争，而且，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dʌbljuː] . [ef] . [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	if	the	W	.	F	.	thought	it	could	win	it	,
那	如果	这	W	.	F	.	想法	它	可以	赢	它	,

如果世界富翁认为他们能赢的话，

[let][ðem; ðəm][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][drɑːp][ðə; ði][fɜːrst] [bɑːm] .

let	them	go	ahead	and	drop	the	first	bomb	.
让	他们	去	前方	和	降低	这	第一的	炸弹	.

让他们先投下第一颗炸弹吧。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpæs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['kʌltʃərəl]

The	result	was	an	impasse	that	was	throwing	the	World's	Cultural
这	结果	曾是	一个	僵局	那	曾是	投掷	这	世界的	文化

[ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ['proʊgræm][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv]['kɪltər] .

Rehabilitation	Program	all	out	of	kilter	.
康复	程序	全部	出去	的	基尔特	.

结果导致僵局，使世界文化复兴计划彻底失衡。

[wel] , [sed] ['deɪviːz] ,

Well	,	said	Davies	,
出色地	,	说	戴维斯	,

戴维斯说道：

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ækʃəneri] [neiʃəns] [ðæt] ['viːnəs]

suppose	it	were	possible	to	prove	to	the	reactionary	nations	that	Venus
认为	它	是	可能的	到	证明	到	这	反动	国家	那	金星

[wʌz; wəz]['hæbɪtəb(ə)l] — ['wʊdnt] [ðeɪ] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [wɜːrld][wɔːr][ˌaɪ 'viː]

was	habitable	—	wouldn't	they	jump	at	the	chance	to	avoid	World	War	IV
曾是	适宜居住	—	不会	他们	跳	在	这	机会	到	避免	世界	战争	第四

[baɪ] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ɪn'taɪərli] ?

by	moving	out	entirely	?
经过	移动	出去	完全	?

假设有可能向反动国家证明金星适宜居住——他们难道不会抓住机会，彻底搬离金星，从而避免第四次世界大战吗?

[ðen] [ðə; ði]['dʌbljuː] . [ef] . [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][ɪts] ['bɪznəs] ,

Then	the	W	.	F	.	would	be	able	to	go	about	its	business	,
然后	这	W	.	F	.	会	是	有能力的	到	去	关于	它是	商业	,

这样一来，世界粮食计划署就能正常开展业务了。

['ɔːrgənaɪzɪŋ][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː][wʌn] [wɜːrld] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['viːnəs]

organizing	the	Earth	into	One	World	—	until	it	was	so	strong	that	the	Venus
组织	这	地球	进入	一	世界	—	直到	它	曾是	所以	强的	那	这	金星

['kɑːləni] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pʊʃoʊvər] ,

colony	would	be	a	pushover	,
殖民地	会	是	一个	推搡	,

将地球组织成一个统一的世界——直到它强大到足以轻易攻克金星殖民地为止。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] .

and	serve	them	right	.
和	服务	他们	正确的	.

好好教训他们。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn'telɪdʒənt][laɪf][ɑːn]['viːnəs] — [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː]

what	if	there	were	intelligent	life	on	Venus	—	intelligent	enough	to	be	a	new
什么	如果	那里	是	聪明的	生活	在	金星	—	聪明的	足够的	到	是	一个	新的

[sɔːrs] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['leɪbər] ,

source	of	cheap	labor	,
来源	的	便宜的	劳动	,

如果金星上存在智慧生命——而且智慧到足以成为廉价劳动力的新来源——那会怎样?

[naʊ] [ðæt] ['evri] [wɜːrld] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [biː; bi] [kʌt]

now	that	every	world	citizen	was	demanding	that	his	working	day	be	cut
现在	那	每一个	世界	公民	曾是	要求	那	他的	在职的	天	是	切

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][faɪv]['aʊərz] ?

immediately	to	five	hours	?
立即地	到	五	小时	?

现在全世界的公民都在要求立即将工作时间缩短到五个小时?

[ðə; ði] [bɔːrd] ['bjʊroʊ] [tʃiːf] [tuː; tə] [huːm] ['deɪviːz][hæd; həd] [tɔːkt] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

The	bored	Bureau	Chief	to	whom	Davies	had	talked	had	nodded
这	无聊的	局	首席	到	谁	戴维斯	有	谈话	有	点头

['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

thoughtfully	and	said	there	might	be	something	in	it	,
深思熟虑	和	说	那里	可能	是	某物	在	它	,

戴维斯与之交谈的那位百无聊赖的局长若有所思地点了点头，说这其中或许有些道理。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər]['deɪviːz][hæd; həd] [bɪn] [set][ʌp][æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

and	a	few	months	later	Davies	had	been	set	up	as	head	of	a	new
和	一个	很少	几个月	之后	戴维斯	有	到过	放	向上	作为	头	的	一个	新的

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

Department	,
部门	,

几个月后，戴维斯被任命为新部门的负责人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [əˌproʊpri'eɪʃn] .

with	a	wholly	inadequate	appropriation	.
和	一个	完全	不足	拨款	.

拨款完全不足。

['bɜːfɜːd] [ænd; ənd] [heɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ]

Burford	and	Hale	had	been	assigned	to	the	project	by	the	North
伯福德	和	黑尔	有	到过	分配	到	这	项目	经过	这	北

[ə'merɪkən] ['leɪbər] ['bjʊroʊ] ,

American	Labor	Bureau	,
美国人	劳动	局	,

伯福德和黑尔是北美劳工局指派负责该项目的。

[ænd; ənd] ['ʃuːmeɪkər] , [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ]['deɪviːz] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ʌp] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	Shoemaker	,	appealed	to	by	Davies	,	had	joined	up	principally	because
和	鞋匠	,	上诉	到	经过	戴维斯	,	有	加入	向上	主要	因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb] .

it	was	a	tough	job	.
它	曾是	一个	艰难的	工作	.

而受戴维斯的邀请加入的舒梅克，主要是因为这是一份艰苦的工作。

[ðen] [ðeid] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] , ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['drɪbləts] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Then	they'd	gone	to	work	,	spending	the	money	in	driblets	as	they	got	it	.
然后	他们会	已消失	到	工作	,	开支	这	钱	在	滴答	作为	他们	得到	它	.

然后他们就开始工作，挣到钱就一点一点地花掉。

[ðeid] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈvaɪz] [ðə; ði] [ˌspesəfəˈkeʃən] [ˈdaʊnwərd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd]

They'd	had	to	revise	the	specifications	downward	half	a	dozen	times	,	and
他们会	有	到	修订	这	规格	向下	一半	一个	打	时代	,	和

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] ,

when	they	were	through	,
什么时候	他们	是	通过	,

他们不得不六次下调规格，最后才完成。

[ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] - [ʌv; əv] - [θʌm] [mɑːnˈstrɑːsəti] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][məˈkænɪk(ə)l]

the	Space	Queen	was	a	rule	-	of	-	thumb	monstrosity	that	only	a	mechanical
这	空间	女王	曾是	一个	规则	-	的	-	拇指	怪物	那	仅有的	一个	机械的

[ˈdʒiːniəs][kʊd; kəd][hoʊld] [təˈgeðər] .

genius	could	hold	together	.
天才	可以	抓住	一起	.

太空女王号是一艘凭经验造出来的怪物，只有机械天才才能把它组装起来。

[ˈʃuːmeɪkər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒiːniəs] .

Shoemaker	was	the	genius	.
鞋匠	曾是	这	天才	.

舒梅克是个天才。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ˈmiːtiər] [hæd; həd] [hʌld] [ðem; ðəm] ,

He	thought	about	the	time	the	meteor	had	hulled	them	,
他	想法	关于	这	时间	这	流星	有	去壳	他们	,

他想起了陨石将他们困住的那次，

[ˈpɪrsɪŋ] [bəuθ] [ʃɑːp] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [hel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

piercing	both	shop	walls	and	banging	hell	out	of	the	compartment	across	the
冲孔	两个都	店铺	墙壁	和	砰砰作响	地狱	出去	的	这	隔间	穿过	这

[ˈkɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

撞穿了商店的墙壁，并猛烈撞击了走廊对面的隔间。

[ˈʃuːmeɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [soʊ] [drʌŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][stænd][ʌp] ;

Shoemaker	had	been	in	the	shop	,	so	drunk	he	could	hardly	stand	up	;
鞋匠	有	到过	在	这	店铺	,	所以	醉	他	可以	几乎	站立	向上	;

鞋匠当时在店里，醉得几乎站不稳；

[bʌt; bət][ˈhiːd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][slæp][ə; eɪ] [pætʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][hoʊl] [θruː]

but	he'd	held	his	breath	long	enough	to	slap	a	patch	over	the	hole	through
但	他会	握住	他的	气息	长的	足够的	到	拍击	一个	修补	超过	这	洞	通过

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ɪn] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [ˈwɪslɪŋ] [aʊt] ,

which	all	the	air	in	that	section	had	gone	whistling	out	,
哪个	全部	这	空气	在	那	部分	有	已消失	吹口哨	出去	,

但他屏住呼吸，用补丁把那个洞补上了，那个洞里所有的空气都从那里呼啸而出了。

[ænd; ənd] [siːl] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪt] .

and	seal	it	tight	.
和	海豹	它	紧的	.

并将其密封好。

[ðen] [ˈhiːd] [ˈstægərd] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːksɪdʒən][flæsk] ,

Then	he'd	staggered	to	an	oxygen	flask	,
然后	他会	交错	到	一个	氧	烧瓶	,

然后他踉跄着走到一个氧气瓶旁，

[tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [fʊl] [ænd; ənd][gɑːt] [ɪˈnʌf] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈpæsɪŋ] [aʊt]

turned	it	on	full	and	got	enough	air	in	his	lungs	to	keep	from	passing	out
转向	它	在	满的	和	得到	足够的	空气	在	他的	肺	到	保持	从	通过	出去

.

:

.

他把呼吸机开到最大，吸入了足够的空气，才不至于昏厥过去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi]

By	the	time	the	others	rolled	out	of	bed	and	came	down	to	see	whether	he
经过	这	时间	这	其他的	滚动	出去	的	床	和	来了	向下	到	看	无论	他

[wʌz; wəz][əˈlaɪv][ɔːr] [ded] ,

was	alive	or	dead	,
曾是	活	或者	死的	,

等其他人从床上滚下来，跑到楼下查看他是死是活的时候，

[ˈpreʃər] [wʌz; wəz] [bæk] [tuː; tə][ˈnɔːrm(ə)l] .

pressure	was	back	to	normal	.
压力	曾是	后退	到	普通的	.

血压恢复正常。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈheɪlz] [waɪt] [feɪs] [poʊkt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [siːl] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] .

He	remembered	Hale's	white	face	poked	through	the	open	seal	-	door	in	the	corridor	.
他	记得	黑尔的	白色的	脸	戳	通过	这	打开	海豹	-	门	在	这	走廊	.

他记得黑尔苍白的脸从走廊敞开的密封门里探了出来。

" [wʌt] [ˈhæpənd] , [fɔːr; fər] [ˈpiːts] [seɪk] ? "

"	What	happened	,	for	Pete's	sake	?	"
"	什么	发生	,	为了	皮特的	清酒	?	"

“到底发生了什么事，我的天哪？”

" [təːmaits] , " [ˈʃuːmeɪkər] [hæd; həd] [sed] .

"	Termites	,	"	Shoemaker	had	said	.
"	白蚁	,	"	鞋匠	有	说	.

“白蚁，”鞋匠说道。

[wʌt] [ə; eɪ][trɪp] , [jiː; ji][gɔdz] , [wʌt] [ə; eɪ][trɪp] .

What	a	trip	,	ye	gods	,	what	a	trip	.
什么	一个	旅行	,	是的	神	,	什么	一个	旅行	.

我的天啊，真是一次难忘的旅行！

[ˈhiːd] [dʌn] [sʌm; səm] [ˈkɑːkaɪd] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He'd	done	some	cockeyed	things	in	his	life	,
他会	完毕	一些	斜视	事物	在	他的	生活	,

他一生中做过一些荒唐事，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋkɪt][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm] [ˈeniwer] [tʊk] [ðə; ði][ˈɑːskər] .

but	this	junket	a	million	miles	from	anywhere	took	the	oscar	.
但	这	公款旅行	一个	百万	英里	从	任何地方	采取	这	奥斯卡	.

但这次远离尘嚣的旅行却赢得了奥斯卡奖。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˈmiːmiz] ,

And	now	,	if	he	was	going	to	have	the	screaming	meemies	,
和	现在	,	如果	他	曾是	去	到	有	这	尖叫	模因	,

而现在，如果他要让那些尖叫的表情包出现的话，

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][naɪs][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈhɑːspɪt(ə)l] — [nɑːt][ɪn] [ðɪs]

he	wanted	to	have	them	in	a	nice	comfortable	hospital	—	not	in	this
他	通缉	到	有	他们	在	一个	好的	舒服的	医院	—	不是	在	这

[ˈwɔːtərd] - [daʊn] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːiːlɪsts] [ˈnaɪtmer] .

watered	-	down	version	of	a	surrealist's	nightmare	.
浇水	-	向下	版本	的	一个	超现实主义者的	恶梦	.

他希望他们待在舒适的医院里——而不是待在这种弱化版的超现实主义噩梦中。

['bɝːfɝd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Burford	**was**	**saying**	**something**	**to**	**him**	**.**
伯福德	曾是	说	某物	到	他	.

伯福德当时正跟他说着什么。

['ʃuːmeɪkər] [raʊzd] [hɪm'self] .

Shoemaker	**roused**	**himself**	**.**
鞋匠	唤醒	他自己	.

鞋匠起身了。

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

“什么？”

" [aɪ] [sed] , [wɒts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['edɪsən] ?

"	**I**	**said**	**,**	**what's**	**with**	**you**	**,**	**Edison**	**?**
"	我	说	,	是什么	和	你	,	爱迪生	?

我说，爱迪生，你怎么了？

[juːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['doʊpi] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

You've	**been**	**sitting**	**there**	**with**	**a**	**dopey**	**look**	**on**	**your**	**face**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**.**
你已经	到过	坐着	那里	和	一个	傻瓜	看	在	你的	脸	为了	一半	一个	小时	.

你一脸呆滞地坐在那里半个小时了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [wiːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You	**haven't**	**heard**	**a**	**word**	**we've**	**been**	**saying**	**,**	**have**	**you**	**?**
你	还没有	听到	一个	单词	我们已经	到过	说	,	有	你	?

你一个字都没听进去，对吧？

" ['ʃuːmeɪkər] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'kʌvəri] .

"	**Shoemaker**	**made**	**a**	**quick**	**recovery**	**.**
"	鞋匠	制成	一个	快的	恢复	.

鞋匠很快康复了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [bɜːrd] - [breɪn] .

"	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**bird**	**-**	**brain**	**.**
"	我	曾是	思维	,	鸟	-	脑	.

我当时在想，真是个笨蛋。

[ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pæstaɪm][ˌjuː 'es] [ɪntə'lektʃʊəlz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

That's	**a**	**little**	**pastime**	**us**	**intellectuals**	**indulge**	**in**	**.**
那就是	一个	小的	消遣	我们	知识分子	放纵	在	.

这是我们知识分子喜欢的一种小消遣。

[aɪd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	**teach**	**it**	**to**	**you**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**you'd**	**like**	**it**	**.**
ID	教	它	到	你	,	但	我	不	思考	你会	喜欢	它	.

我会教你，但我认为你不会喜欢。

" ['bɝːfɝd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	**Burford**	**looked**	**at**	**him**	**sharply**	**.**
"	伯福德	看起来	在	他	尖锐地	.

伯福德锐利地看了他一眼。

['ʃuːmeɪkər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] .

Shoemaker	**began**	**to**	**sweat**	**.**
鞋匠	开始	到	汗	.

鞋匠开始冒汗。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ?

Was	**it**	**showing**	**on**	**him**	**already**	**?**
曾是	它	显示	在	他	已经	?

他身上已经显露出来了？

['bɝːfɝd] [sed] ['kæʒuəli] , " [noʊ] [ə'fens] .
Burford said casually , " No offense .
伯福德 说 随意地 , " 不 罪行 .

伯福德漫不经心地说："别介意。"

[wel] , [θɪŋk] [aɪl] [tɜːrn][ɪn] .
Well , think I'll turn in .
出色地 , 思考 患病的 转动 在 .

嗯，我想我该睡觉了。

[bɪg] [deɪ] [tə'mɑːroʊ] .
Big day tomorrow .
大的 天 明天 .

明天是个大日子。

" [hiː; hi] ['stroʊld] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" He strolled out , closing the door behind him .
" 他 漫步 出去 , 结束 这 门 在后面 他 .

他踱步走了出去，随手关上了门。

['ʃuːmeɪkər] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [bʌt; bət]['deɪviːz] [sed] , " [seɪ] ,
Shoemaker got up to go a few minutes later , but Davies said , " Say ,
鞋匠 得到 向上 到 去 一个 很少 分钟 之后 , 但 戴维斯 说 , " 说 ,

几分钟后，舒梅克起身要走，但戴维斯说："等等，

['dʒɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
Jim , there was something I wanted to ask you .
吉姆 , 那里 曾是 某物 我 通缉 到 问 你 .

吉姆，我有个问题想问你。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[naʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Now just what was it ?
现在 只是 什么 曾是 它 ?

到底是什么?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['itl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Wait a minute , it'll come back to me .
等待 一个 分钟 , 它将 来 后退 到 我 .

稍等片刻，我马上想起来。

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

['dʒɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [naʊ] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ,
Jim , do you think — now , you understand ,
吉姆 , 做 你 思考 — 现在 , 你 理解 ,

吉姆，你现在明白了吗?

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][ə; eɪ] [rʌf] [ges] [ɑːn] [ðɪs] — [duː][juː; jʊ] ['rekən] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][juːz][ʌp]
I just want a rough guess on this — do you reckon if we were to use up
我 只是 想 一个 粗糙的 猜测 在 这 — 做 你 估计 如果 我们 是 到 使用 向上
[ɔːl][ðə; ði]['mɜːrkjəri][wiː; wi][gɑːt] ,
all the mercury we got ,
全部 这 汞 我们 得到 ,

我只是想大概估算一下——你觉得如果我们把所有能得到的汞都用完，

[wi:; wi][kʊd; kəd][skaʊt][ə'raʊnd][ænd; ənd][get][ˌju: 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðɪs][sænd],

we	could	scout	around	and	get	us	some	of	this	sand	,
我们	可以	侦察	大约	和	得到	我们	一些	的	这	沙	,

我们可以四处打探，弄些沙子来。

[ɔ:r]['meɪbi][sʌm; səm][ɔ:r][frʌm; frəm]['loʊər][daʊn]—

or	maybe	some	ore	from	lower	down	—
或者	或许	一些	矿石	从	降低	向下	—

或许是来自更低处的矿石——

"[wen][hi:; hi]['faɪnəli][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][aʊt],

"	When	he	finally	got	it	out	,
"	什么时候	他	最后	得到	它	出去	,

“当他终于把它说出来的时候，

[ˌaɪ 'ti:][ə'pɪrd][ðæt][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][noʊ][ɪf]['ʃu:meɪkər][θɔ:t][ðeid][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

it	appeared	that	he	wanted	to	know	if	Shoemaker	thought	they'd	be	able	to
它	出现	那	他	通缉	到	知道	如果	鞋匠	想法	他们会	是	有能力的	到

[rɪ'faɪn][sʌm; səm]['loʊk(ə)l]['mɪnərəl][ɪ'nʌf][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][θru:][ðə; ði]-[wɪ'ðaʊt]

refine	some	local	mineral	enough	to	put	it	through	the	transmutator	without
精炼	一些	当地的	矿物	足够的	到	放	它	通过	这	-	没有

['bloʊɪŋ][ðəm'selvz][ʌp].

blowing	themselves	up	.
吹	他们自己	向上	.

他似乎想知道舒梅克是否认为他们能够提炼出一些当地的矿物，并将其送入嬗变器而不至于把自己炸飞。

[ɪg'zæspəreɪtɪd],['ʃu:meɪkər][sed],"[ʃʊr],['i:zi].

Exasperated	,	Shoemaker	said	,	"	Sure	,	easy	.
恼怒	,	鞋匠	说	,	"	当然	,	简单的	.

舒梅克恼火地说：“当然，很容易。”

[ˌaɪ 'ti:][wʊd]['oʊnli][teɪk][ˌju: 'es][faɪv][ɔ:r][sɪks]['jɪrz][tu:; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði][stʌf],

It	would	only	take	us	five	or	six	years	to	dig	up	the	stuff	,
它	会	仅有的	拿	我们	五	或者	六	年	到	挖	向上	这	东西	,

我们只需要五六年时间就能把这些东西挖出来。

[bɪld][ə; eɪ][rɪ'faɪnəri],[get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][tʌnz][ʌv; əv][ri':eɪdʒənts][frʌm; frəm][lɔ:rd]

build	a	refinery	,	get	hold	of	a	couple	of	tons	of	reagents	from	Lord
建造	一个	炼油厂	,	得到	抓住	的	一个	夫妻	的	吨	的	试剂	从	主

[noʊz][wer],

knows	where	,
知道	在哪里	,

建一座炼油厂，从天知道哪儿弄来几吨试剂，

[ænd; ənd][ə'dʒʌst][ðə; ði][trænz]-[em][tu:; tə][teɪk][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['prɑ:dʌkt].

and	adjust	the	trans	-	M	to	take	the	final	product	.
和	调整	这	翻译	-	M	到	拿	这	最终的	产品	.

并调整 trans-M 以获得最终产品。

[dʒʌst][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][rest]-[kjʊr],

Just	a	nice	little	rest	-	cure	,
只是	一个	好的	小的	休息	-	治愈	,

只是一次不错的休养小憩。

[ænd; ənd][ðen][wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l][goʊ][hoʊm][tu:; tə]['glɔ:ri][ænd; ənd][ʃoʊ][ɔ:f]['aʊər; ɑ:r][lɔ:ŋ][greɪ]

and	then	we	can	all	go	home	to	glory	and	show	off	our	long	gray
和	然后	我们	能	全部	去	家	到	荣耀	和	展示	离开	我们的	长的	灰色的

[biədz].

beards	.
胡须	.

然后我们就可以光荣地回家，炫耀我们长长的灰胡子了。

" [ðæt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði][oʊld]['ɑːrgjumənt][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
" That started the old argument all over again .
" 那 开始 这 老的 争论 全部 超过 再次 .

"这又引发了一场老争论。"

['deɪviːz] [sed] , " [naʊ] , ['dʒɪm] , [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .
Davies said , " Now , Jim , don't excite yourself .
戴维斯 说 , " 现在 , 吉姆 , 不 激发 你自己 .

戴维斯说："吉姆，别激动。"

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ,
Don't you see the thing is ,
不 你 看 这 事物 是 ,

你难道看不出来问题的关键在于.....

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][mʌd] [ænd; ənd] [mɔːs] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]
if we go home with nothing but some mud and moss that we could
如果 我们 去 家 和 没有什么 但 一些 泥 和 苔藓 那 我们 可以
[hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['eniwer] ,
have picked up anywhere ,
有 挑选 向上 任何地方 ,

如果我们回家时只带回一些随处可捡的泥土和苔藓，

[ɔːr][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪkt] , [waɪ] ,
or some pictures that we could have faked , why ,
或者 一些 图片 那 我们 可以 有 伪造 , 为什么 ,

或者有些照片可能是伪造的，为什么?

[ðə; ði] [suˈpriːm] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [spent] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [fɔːr; fər] .
the Supreme Council will want to know what they spent all that money for .
这 最高 理事会 将要 想 到 知道 什么 他们 花费 全部 那 钱 为了 .

最高委员会会想知道他们把这些钱都花到哪里去了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiːl] [get] ['dɪsəplɪnd] , [ʃʊr] [æz; əz] —
You know we'll get disciplined , sure as —
你 知道 出色地 得到 纪律严明的 , 当然 作为 —

你知道我们肯定会受到纪律处分——

" ['ʃuːˌmeɪkərz] [nəːvs] [gɑːt]['dʒʌmpiər][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
" Shoemaker's nerves got jumpier by the minute .
" 鞋匠 神经 得到 跳跃 经过 这 分钟 .

"鞋匠的神经越来越紧张。"

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ]['pɔːrthoʊl] !
Finally he said , " Oh , blow it out a porthole !
最后 他 说 , " 哦 , 吹 它 出去 一个 舷窗 !

最后他说："哦，把它从舷窗吹出去吧！"

" [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" and slammed the galley door behind him .
" 和 猛烈抨击 这 厨房 门 在后面 他 .

"然后砰地一声关上了厨房的门。"

[hiː; hi] [met] ['bɜːfɝd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌbi] .
He met Burford down the corridor , just turning in to his cubby .
他 遇见 伯福德 向下 这 走廊 , 只是 转弯 在 到 他的 小隔间 .

他在走廊尽头遇到了伯福德，伯福德正要拐进他的小隔间。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

"你去哪儿了?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Where do you think ?
" 在哪里 做 你 思考 ?

你觉得呢?

" ['bɝːfɝd] [sed] ['ruːdli] .
" Burford said rudely .
" 伯福德 说 粗鲁地 .

伯福德粗鲁地说。

['ʃuːmeɪkər] [wʌz; wəz][hæf] [ʌn'drest] [wen] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Shoemaker was half undressed when a horrible thought struck him .
鞋匠 曾是 一半 脱光衣服 什么时候 一个 可怕 想法 击 他 .

鞋匠脱到一半时，一个可怕的念头突然闪过他的脑海。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [wʌz; wəz]
In his stocking feet , he hurried up to the compartment where his liquor was
在 他的 袜 脚 , 他 慌忙 向上 到 这 隔间 在哪里 他的 酒 曾是
['hɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

他光着脚，穿着袜子，匆匆走向藏酒的隔间。

[ðə; ði] [pætʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ; [ðə; ði] [kən'siːld] [speɪs] [wʌz; wəz]
The patch was lying propped against the bulkhead ; the concealed space was
这 修补 曾是 说谎 支撑 反对 这 舱壁 ; 这 暗 空间 曾是
['empti] .
empty .
空的 .

那块补丁靠在舱壁上；隐藏的空间是空的。

[ə; eɪ]['kroʊbɑːr] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['frægmənts][ʌv; əv]['riːəl]['sɑːdər][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pætʃɪz] ['klɪŋɪŋ]
A crowbar lay on the deck , fragments of real solder from other patches clinging
一个 撬棍 躺 在 这 甲板 , 片段 的 真实的 焊接 从 其他 补丁 依恋
[tuː; tə][ɪts] [edʒ] .
to its edge .
到 它是 边缘 .

甲板上放着一根撬棍，边缘还粘着其他修补处脱落的焊锡碎片。

['bɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .
Burning , he went back to the engine - room .
燃烧 , 他 去 后退 到 这 引擎 - 房间 .

他浑身着火，回到了机舱。

['bɝːfɝd] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːroʊ] .
Burford had been thorough .
伯福德 有 到过 彻底 .

伯福德做事非常细致。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [praɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [frʌm; frəm]
The microspectrograph had been carefully pried off and disconnected from
这 - 有 到过 小心 撬开 离开 和 断开连接 从
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [rɪg] .
the rest of the transmutation rig .
这 休息 的 这 嬗变 钻井平台 .

微型光谱仪已被小心地撬下，并与嬗变装置的其余部分断开连接。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Without **it** **,**
没有 它 ,

如果没有它，

[ðə; ði]['setˌʌp][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnɚz] ['pɜːrpəs] — ['meɪkɪŋ] ['fɪʃnəbl]
the **setup** **was** **useless** **for** **either** **the** **designer's** **purpose** **—** **making** **fissionable**
这 设置 曾是 无用 为了 任何一个 这 设计师的 目的 — 制作 可裂变的
[pluː'toʊniəm] — [ɔːr] ['ʃuːˌmeɪkərz] — [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] - - [pruːf] ['hæpi] ['wɔːtər] .
plutonium **—** **or** **Shoemaker's** **—** **the** **manufacture** **of** **200** **-** **proof** **happy** **water** **.**
钚 — 或者 鞋匠 — 这 生产 的 - - 证明 快乐的 水 .

这套装置对于设计者的目的（制造可裂变钚）或舒梅克的目的（制造 200 度的快乐水）来说都是无用的。

['ʃuːmeɪkər] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [spɛəz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [tuː] .
Shoemaker **didn't** **have** **to** **look** **to** **know** **that** **the** **spares** **were** **gone** **,** **too** **.**
鞋匠 没有 有 到 看 到 知道 那 这 备件 是 已消失 , 也 .

鞋匠不用看也知道备用鞋也不见了。

['lʌkɪli] ,
Luckily **,**
幸运的是 ,

幸运的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [faɪv] [kwɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] [ɪn][ə; eɪ]['kænɪstər]
he **had** **about** **five** **quarts** **of** **the** **stuff** **hidden** **for** **emergencies** **in** **a** **canister**
他 有 关于 五 夸脱 的 这 东西 隐 为了 紧急情况 在 一个 罐
[mɑːrkt] " [ˌhaɪdrəˌklɔːrɪk] ['æsɪd] " [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .
marked **"** **Hydrochloric** **Acid** **"** **down** **in** **the** **shop** **.**
标记 " 盐酸 酸 " 向下 在 这 店铺 .

他在店里藏了一个标有"盐酸"字样的罐子，里面装了大约五夸脱这种东西，以备不时之需。

[wɪð; wɪθ] ['ræʃənɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] .
With **rationing** **,** **it** **would** **do** **.**
和 配给 , 它 会 做 .

如果实行配给制，那就行了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] .
It **would** **have** **to** **.**
它 会 有 到 .

必须如此。

[griːn] [men][ɔːr][noʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ][draɪ] .
Green **men** **or** **no** **,** **he** **couldn't** **go** **dry** **.**
绿色的 男人 或者 不 , 他 不能 去 干燥 .

不管有没有绿人，他都不能让水干涸。

['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ][kwɔːrt] - [ə; eɪ] - [deɪ] [mæn][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
He'd **been** **a** **quart** **-** **a** **-** **day** **man** **for** **as** **long** **as** **he** **could** **remember** **,**
他会 到过 一个 夸脱 - 一个 - 天 男人 为了 作为 长的 作为 他 可以 记住 ,

他从记事起就一直每天喝一夸脱啤酒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spuːk] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [sker] [hɪm; ɪm][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .
and **it** **would** **take** **more** **than** **a** **spook** **or** **two** **to** **scare** **him** **off** **it** **.**
和 它 会 拿 更多的 比 一个 幽灵 或者 二 到 吓 他 离开 它 .

光靠一两个鬼魂是吓不走他的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðoʊ] ,
He **had** **to** **admit** **to** **a** **certain** **apprehension** **,** **though** **,**
他 有 到 承认 到 一个 肯定 忧虑 , 尽管 ,

不过，他不得不承认自己有些担忧。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['sæliˌpɔːrt][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

as	he	sat	on	watch	in	the	sallyport	the	next	evening	.
作为	他	卫星	在	手表	在	这	萨利波特	这	下一个	晚上	.

第二天晚上，他坐在侧门站岗。

[lænd] , [siː] [ænd; ənd][skaɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['slaɪmi]['mɑːnətoʊn] ;

Land	,	sea	and	sky	were	the	same	slimy	monotone	;
土地	,	海	和	天空	是	这	相同的	黏糊糊的	单调	;

陆地、海洋和天空都呈现出同样的黏腻单调的色调;

[ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [ðæt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [brɔːd]

the	occasional	breath	of	wind	that	came	in	from	the	ocean	bore	the	same	broad
这	偶然	气息	的	风	那	来了	在	从	这	海洋	钻孔	这	相同的	广阔

[hɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪɪŋ] [məˈriːn] [laɪf] .

hint	of	decaying	marine	life	.
暗示	的	腐烂的	海洋	生活	.

偶尔从海面吹来的风，也带着同样的、浓重的海洋生物腐烂的气息。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [læst] [naɪt] [wen] [ðæt] —

It	had	been	just	about	this	time	last	night	when	that	—
它	有	到过	只是	关于	这	时间	最后的	夜晚	什么时候	那	—

昨晚差不多这个时候，就发生了那件事——

['restləs] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [træmp] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] .

Restless	,	he	got	up	and	tramped	around	the	ship	.
不安	,	他	得到	向上	和	践踏	大约	这	船	.

他坐立不安，起身在船上踱来踱去。

[ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd] , [bɪˈjɑːnd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tjʊb] ,

On	the	seaward	side	,	beyond	the	huge	muzzles	of	the	rocket	tubes	,
在	这	向海	边	,	超过	这	巨大的	口套	的	这	火箭	管子	,

在面向大海的一侧，越过巨大的火箭发射管口，

[ðə; ði] ['griːnɪʃ] [sænd] [sloʊpt] ['daʊnwərd] [əˈbrʌptli] [ɪn][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [ɪmˈbæŋkmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	greenish	sand	sloped	downward	abruptly	in	a	six	-	foot	embankment	to	the
这	绿绿色	沙	倾斜的	向下	突然	在	一个	六	-	脚	堤	到	这

['stægnənt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

stagnant	edge	of	the	water	.
停滞不前	边缘	的	这	水	.

绿色的沙子陡然向下倾斜，形成六英尺高的堤岸，一直延伸到静止的水边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] .

There	was	nothing	out	there	,	not	even	a	ripple	.
那里	曾是	没有什么	出去	那里	,	不是	甚至	一个	波纹	.

外面什么都没有，连一丝涟漪都没有。

[tuː; tə]['lændwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][mʌd] .

To	landward	,	there	was	nothing	but	mud	.
到	陆向	,	那里	曾是	没有什么	但	泥	.

陆地方向，除了泥泞什么也没有。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [lʊkt] ['duːbiəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæf] - ['fɪnɪʃt] [kwɔːrt] , [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][let]

He	sat	down	again	,	looked	dubiously	at	his	half	-	finished	quart	,	decided	to	let
他	卫星	向下	再次	,	看起来	可疑地	在	他的	一半	-	完成的	夸脱	,	决定	到	让

[ˌaɪ ˈtiː][rest] [əˈwaɪl] .

it	rest	awhile	.
它	休息	一会儿	.

他又坐了下来，疑惑地看了看他那只喝了一半的四分之一加仑啤酒，决定让它静置一会儿。

[ðə; ði] [glæs] [hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] [tɪndʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][əˈraʊnd][ˌaɪ ˈtiː] .

The	glass	had	a	green	tinge	from	the	sand	around	it	.
这	玻璃	有	一个	绿色的	色调	从	这	沙	大约	它	.

玻璃杯因为周围的沙子而泛着淡淡的绿色。

['rezəluːtli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] , ['træmpɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn] [ðæt]

Resolutely	**,**	**he**	**turned**	**his**	**mind**	**to**	**the**	**exploring**	**party**	**,**	**tramping**	**around**	**in**	**that**
坚决地	,	他	转向	他的	头脑	到	这	探索	派对	,	徒步旅行	大约	在	那

['gɑːdfərseɪkən] ['wɪldərnəs] [ə'gen] .

godforsaken	**wilderness**	**again**	**.**
天谴	荒野	再次	.

他下定决心，将注意力转移到探险队身上，他们又一次在那片荒凉的荒野中跋涉。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʃuːmeɪkər] ?

Well	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**,**	**Shoemaker**	**?**
出色地	,	什么	做	你	思考	,	鞋匠	?

鞋匠，你觉得怎么样?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

he	**asked**	**himself**	**.**
他	问	他自己	.

他问自己。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðoʊz] ['sjuːpəmen][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['peɪpər] - [tʃeɪs] ?

How	**long**	**will**	**it**	**take**	**those**	**supermen**	**to**	**give**	**up**	**their**	**little**	**paper**	**-**	**chase**	**?**
如何	长的	将要	它	拿	那些	超人	到	给	向上	他们的	小的	纸	-	追赶	?

这些超人要多久才会放弃他们那点儿文书工作呢?

[tuː] [mɔːr] [deɪz] ?

Two	**more**	**days**	**?**
二	更多的	天	?

再过两天?

[θriː] ?

Three	**?**
三	?

三?

[ə; eɪ] [wiːk] ?

A	**week**	**?**
一个	星期	?

一周?

['ʃuːmeɪkər] , [hiː; hi] ['ænsər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ]

Shoemaker	**,**	**he**	**answered**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**and**	**at**	**this**	**point**	**I**	**don't**	**give**	**a**
鞋匠	,	他	回答	,	我	不	知道	和	在	这	观点	我	不	给	一个

[dæm] .

damn	**.**
该死	.

鞋匠回答说："我不知道，而且我现在也不在乎了。"

[aɪ][gɑːt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

I	**got**	**more**	**important**	**things**	**to**	**worry**	**about**	**.**
我	得到	更多的	重要的	事物	到	担心	关于	.

我还有更重要的事要操心。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] .

That	**seemed**	**to**	**settle**	**that**	**.**
那	似乎	到	定居	那	.

这件事似乎就此解决了。

[hiː; hi][stɛərd] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ðen] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][dræŋk] .

He	**stared**	**gloomily**	**at**	**the**	**bottle**	**,**	**then**	**picked**	**it**	**up**	**and**	**drank**	**.**
他	凝视	阴郁地	在	这	瓶子	,	然后	挑选	它	向上	和	喝	.

他阴郁地盯着瓶子，然后拿起瓶子喝了起来。

[wen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'gen] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][kæp] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

When	he	lowered	the	bottle	again	,	pushing	the	cap	shut	with	his	thumb	,
什么时候	他	降低	这	瓶子	再次	,	推动	这	帽	关闭	和	他的	拇指	,

当他再次放下瓶子，用拇指盖上瓶盖时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

the	little	green	man	was	there	.
这	小的	绿色的	男人	曾是	那里	.

小绿人就在那里。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] .

No	,	it	was	a	different	one	this	time	.
不	,	它	曾是	一个	不同的	一	这	时间	.

不，这次是另一个。

['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] ,

Rigid	with	shock	,
死板的	和	震惊	,

具有冲击力的刚性，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['fætə] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd]

he	could	still	see	that	this	one	was	fatter	around	the	middle	and	had
他	可以	仍然	看	那	这	一	曾是	更胖	大约	这	中间	和	有

['ʃɔːrtər] ['wɪskərz] .

shorter	whiskers	.
较短	胡须	.

他仍然能看出这只猫腰部比较粗，胡须也比较短。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

But	the	expression	was	the	same	.
但	这	表达	曾是	这	相同的	.

但表达方式是一样的。

[laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'membərmənt] ['pɑːrti] .

Like	a	fiend	on	his	way	to	a	dismemberment	party	.
喜欢	一个	恶魔	在	他的	方式	到	一个	肢解	派对	.

就像一个恶魔正前往肢解派对。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	found	his	voice	.
他	成立	他的	嗓音	.

他找到了自己的声音。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	did	you	come	from	?
"	在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [smaɪld] [ʌn'plezntli] .

"	The	little	man	smiled	unpleasantly	.
"	这	小的	男人	微笑	令人不快的	.

“那个矮个子男人露出了不愉快的笑容。”

" [mʌd] [ænd; ənd] [mɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mud	and	moss	,	"	he	said	.
"	泥	和	苔藓	,	"	他	说	.

“泥土和苔藓，”他说。

['ʃuːmeɪkər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [jel] .

Shoemaker	wanted	to	yell	.
鞋匠	通缉	到	叫喊	.

鞋匠想大喊大叫。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [mɪst] , [ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt]['gɑːblɪn] !

Holding	a	conversation	with	a	hunk	of	mist	,	a	non	-	existent	goblin	!
保持	一个	对话	和	一个	帅哥	的	薄雾	,	一个	非	-	存在的	哥布林	!

与一团雾气、一个不存在的哥布林进行对话!

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

He	hardly	recognized	his	own	voice	when	he	said	,	"	What	do	you	want	?
他	几乎	认可	他的	自己的	嗓音	什么时候	他	说	,	"	什么	做	你	想	?

他说："你想要什么？"时，几乎认不出自己的声音。

" [ðə; ði] [griːn] [mæn] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	The	green	man	walked	toward	him	.
"	这	绿色的	男人	步行	朝向	他	.

"绿皮肤的人朝他走来。"

" [hiːvd] [aʊt][maɪ] [skɑːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lɪəd] .

"	Heaved	out	my	Scotch	,	"	he	said	,	and	leered	.
"	喘息	出去	我的	苏格兰威士忌	,	"	他	说	,	和	斜视	.

"我倒出了我的苏格兰威士忌，"他说，然后露出了猥琐的笑容。

['ʃuːmeɪkər] [dɪd] [jel] .

Shoemaker	did	yell	.
鞋匠	做过	叫喊	.

鞋匠确实大声喊叫了。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][waɪd] , [hiː; hi] [beˈləud] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd]

Leaping	to	his	feet	,	flinging	his	arms	wide	,	he	bellowed	like	a	wounded
跳跃	到	他的	脚	,	投掷	他的	武器	宽的	,	他	咆哮	喜欢	一个	受伤

[ˌkærəˈbeiəu] .

carabao	.
水牛	.

他猛地站起身，张开双臂，像受伤的水牛一样咆哮起来。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [luːpt] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

The	bottle	slipped	out	of	his	fingers	and	looped	gracefully	into	the	sea	.
这	瓶子	滑倒了	出去	的	他的	手指	和	循环	优雅地	进入	这	海	.

瓶子从他指间滑落，优雅地飘入大海。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	goblin	turned	his	head	to	follow	it	.
这	哥布林	转向	他的	头	到	跟随	它	.

地精转过头，循着那道光望去。

[ðen] , [əˈstɑːnɪʃɪŋli] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃuːmeɪkər] , [sed] , " ['itl] [kʌm] [bæk] , " [ænd; ənd]

Then	,	astonishingly	,	he	looked	at	Shoemaker	,	said	,	"	It'll	come	back	,	"	and
然后	,	令人震惊地	,	他	看起来	在	鞋匠	,	说	,	"	它将	来	后退	,	"	和

[daɪvd] [ɪn]['æftər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

dived	in	after	the	bottle	.
潜水	在	后	这	瓶子	.

然后，出乎意料的是，他看着舒梅克说："它会回来的"，然后纵身跃入酒瓶中。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp] ,

Neither	of	them	came	up	,
两者都不	的	他们	来了	向上	,

他们俩都没出现。

[ðoʊ] ['ʃuːmeɪkər] [hʌŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæliˌpɔːrt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hæf]

though	Shoemaker	hung	onto	the	frame	of	the	sallyport	and	watched	for	half
尽管	鞋匠	悬挂	到	这	框架	的	这	萨利波特	和	观看	为了	一半

[æn; ən]['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

舒梅克紧紧抓住通道的框架，观察了半个小时。

['ʃuːmeɪkər] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ðæt] [naɪt] .

Shoemaker	**heard**	**their**	**voices**	**through**	**the**	**hull**	**when**	**they**	**came**	**back**	**that**	**night**	**.**
鞋匠	听到	他们的	声音	通过	这	船体	什么时候	他们	来了	后退	那	夜晚	.

当晚他们返回时，舒梅克透过船体听到了他们的声音。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][oʊld][soʊk] ?

"	**Where's**	**the**	**old**	**soak**	**?**
"	在哪里?	这	老的	浸泡	?

“旧水池在哪儿？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜ˞ːfɜ˞d] .

"	**That**	**was**	**Burford**	**.**
"	那	曾是	伯福德	.

那是伯福德。

" [naʊ] , ['tʃɑːrli] , [ðæt] ['iznt] [naɪs] .

"	**Now**	**,**	**Charley**	**,**	**that**	**isn't**	**nice**	**.**
"	现在	,	查理	,	那	不是	好的	.

“查理，这可不好。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

He	**didn't**	**say**	**anything**	**,**
他	没有	说	任何事物	,

他什么也没说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [gʊd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [juːd] ['loʊkeɪtɪd]

but	**you**	**could**	**tell**	**he**	**wasn't**	**feeling**	**so**	**good**	**when**	**he**	**found**	**out**	**you'd**	**located**
但	你	可以	告诉	他	不是	感觉	所以	好的	什么时候	他	成立	出去	你会	位于

[hɪz; ɪz] [kæʃ] .

his	**cache**	**.**
他的	缓存	.

但当他发现你找到了他的藏匿点时，你可以看出他心情不太好。

[aɪ] [dənoʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [dʌn] [ðæt] .

I	**dunno's**	**we**	**should**	**of**	**done**	**that**	**.**
我	不知道	我们	应该	的	完毕	那	.

我不知道我们当时是否应该那样做。

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][get]['riːəl][ˌʌnkoʊ'ɑːpərətɪv][ɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm] . "

He's	**sure**	**to**	**get**	**real**	**uncooperative**	**on**	**us**	**,**	**and**	**we**	**need**	**him**	**.**	**"**
他是	当然	到	得到	真实的	不合作	在	我们	,	和	我们	需要	他	.	"

他肯定会非常不配合，但我们又需要他。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['bɜ˞ːfɜ˞d] .

"	**All**	**right**	**!**	**"**	**said**	**Burford**	**.**
"	全部	正确的	!	"	说	伯福德	.

“好的！”伯福德说道。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['ʃeɪki] ['hiːz] [bɪn] [ðə; ði][læst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ?

"	**But**	**have**	**you**	**noticed**	**how**	**shaky**	**he's**	**been**	**the**	**last**	**couple**	**of**	**days**	**?**
"	但	有	你	注意到	如何	摇晃	他是	到过	这	最后的	夫妻	的	天	?

但是你有没有注意到他最近几天情绪很不稳定?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [kræks] [ʌp] , [ðen] [hwɛəl] [wiː; wi][biː; bi] ?

What	**if**	**he**	**cracks**	**up**	**,**	**then**	**where'll**	**we**	**be**	**?**
什么	如果	他	裂缝	向上	,	然后	会在哪里	我们	是	?

如果他崩溃了，那我们该怎么办?

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌst] [θroʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] — ['hiːl] [meɪk] [mɔːr] [æz; əz] [suːn]
I say it isn't enough to just throw out his liquor — he'll make more as soon
我 说 它 不是 足够的 到 只是 扔 出去 他的 酒 — 地狱 制作 更多的 作为 很快
[æz; əz] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [speɪs] [ə'gen] .
as we get into space again .
作为 我们 得到 进入 空间 再次 .

我说仅仅扔掉他的酒是不够的——等我们再次进入太空，他还会再酿造的。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [kjʊr] .
We ought to make him take the cure .
我们 应该 到 制作 他 拿 这 治愈 .

我们应该让他接受治疗。

[fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] . "
Force it down his throat if we have to . "
力量 它 向下 他的 喉 如果 我们 有 到 . "

如果实在不行，我们就强行灌下去。

" [ʃʊr] , " [sed] [heɪl] .
" Sure , " said Hale .
" 当然 , " 说 黑尔 .

"当然，"黑尔说。

" [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪə(r)] [θruː] ['kɪdɪŋ] [ə'raʊnd] .
" Just tell him we're through kidding around .
" 只是 告诉 他 是 通过 开玩笑 大约 .

"就告诉他，我们不再开玩笑了。"

['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
He's got to take it and like it . "
他是 得到 到 拿 它 和 喜欢 它 . "

他必须接受它，并且喜欢它。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " ['deɪviːz] [sed] .
" Now , boys , take it easy , " Davies said .
" 现在 , 男孩们 , 拿 它 简单的 , " 戴维斯 说 .

"好了，孩子们，放松点，"戴维斯说。

" [wiːv] [bɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] . . . .
" We've been all over this before . . . .
" 我们已经 到过 全部 超过 这 前 . . . .

我们之前已经讨论过这个问题了.....

" ['ʃuːmeɪkər] [grɪnd] ['saʊərli] .
" Shoemaker grinned sourly .
" 鞋匠 咧嘴一笑 酸涩地 .

鞋匠苦笑了一下。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ] [ʌp] .
So that was what they were cooking up .
所以 那 曾是 什么 他们 是 烹饪 向上 .

这就是他们正在酝酿的事情。

[wel] , [fɔː'wɔːnd] [wʌz; wəz] [fɔːr'aːmd] ; [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
Well , forewarned was forearmed ; as a matter of fact ,
出色地 , 事先警告 曾是 前臂 ; 作为 一个 事情 的 事实 ,

嗯，事先警告就是事先准备；事实上，

['hiːd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti][sʌm; səm] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [ænd; ənd]['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋli]

he'd	given	this	possibility	some	thought	a	long	time	ago	,	and	acted	accordingly
他会	给定	这	可能性	一些	想法	一个	长的	时间	前	,	和	行动	因此

.

:

.

他很久以前就考虑过这种可能性，并采取了相应的行动。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][hoʊl][kɑːrd] , ['eniweɪ] .

So	he	had	one	hole	card	,	anyway	.
所以	他	有	一	洞	卡片	,	反正	.

所以他至少还有一张底牌。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['teɪkˌɔːf] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɔːrs] .

But	getting	them	to	agree	to	an	immediate	takeoff	was	another	horse	.
但	获得	他们	到	同意	到	一个	即时	起飞	曾是	其他	马	.

但要让他们同意立即起飞，又是另一回事了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

Wait	a	minute	.	.	.	.
等待	一个	分钟	.	.	.	.

等一下....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] .

There	was	an	idea	.
那里	曾是	一个	主意	.

我当时有个想法。

[ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɪki] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] .

If	he	played	it	right	—	it	was	tricky	,	but	it	might	work	.
如果	他	玩	它	正确的	—	它	曾是	棘手	,	但	它	可能	工作	.

如果他处理得当——这很棘手，但或许可行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæliˌpɔːrt] [naʊ] .

They	were	coming	in	the	sallyport	now	.
他们	是	未来	在	这	萨利波特	现在	.

他们现在正从侧门进来。

['ʃuːmeɪkər] ['dʌkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kem] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,

Shoemaker	ducked	down	to	the	chem	storeroom	,
鞋匠	躲闪	向下	到	这	化学	库房	,

舒梅克低头去了化学品储藏室，

[faʊnd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæps(ə)l][frʌm; frəm]

found	the	bottle	he	was	looking	for	and	filled	a	small	capsule	from
成立	这	瓶子	他	曾是	寻找	为了	和	已填	一个	小的	胶囊	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他找到了要找的瓶子，并从中取出一些液体装入一个小胶囊。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] .

His	hands	were	shaking	,	he	noticed	.
他的	双手	是	摇晃	,	他	注意到	.

他注意到自己的手在发抖。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['helfaɪər][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .

That	was	what	the	fear	of	hellfire	did	to	you	.
那	曾是	什么	这	害怕	的	地狱之火	做过	到	你	.

这就是对地狱之火的恐惧对你造成的影响。

['ʃuːmeɪkər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Shoemaker	**had**	**reached**	**a**	**decision**	**.**
鞋匠	有	达到	一个	决定	.

鞋匠已经做出了决定。

[dɪ'lɪrɪəm] ['trɛmənz] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ænsər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fɪt] .

Delirium	**tremens**	**wasn't**	**a**	**good**	**enough**	**answer**	**;**	**it**	**didn't**	**fit**	**.**
谵妄	震颤	不是	一个	好的	足够的	回答	;	它	没有	合身	.

震颤性谵妄并不是一个合适的答案；它不符合描述。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , ['hiːd] ['glædli] [teɪk] [ðə; ði] [kjʊr] ,

If	**he**	**thought**	**it**	**was**	**that**	**,**	**he'd**	**gladly**	**take**	**the**	**cure**	**,**
如果	他	想法	它	曾是	那	,	他会	乐意	拿	这	治愈	,

如果他认为真是那样，他会欣然接受治疗。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['beli] [krɔːl] .

even	**though**	**the**	**idea**	**made**	**his**	**belly**	**crawl**	**.**
甚至	尽管	这	主意	制成	他的	腹部	爬行	.

尽管这个想法让他感到毛骨悚然。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

Of	**course**	**,**	**it**	**was**	**too**	**late**	**for**	**that**	**,**
的	课程	,	它	曾是	也	晚的	为了	那	,

当然，这一切都太迟了。

['eniweɪ] — ['hiːd] [θroʊn] [aʊt][ðə; ði][drʌg][ɪn] [bɝːfɝdz] [sɪk] - [bɑːks][ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [pleɪn]

anyway	**—**	**he'd**	**thrown**	**out**	**the**	**drug**	**in**	**Burford's**	**sick**	**-**	**box**	**and**	**substituted**	**plain**
反正	—	他会	抛掷	出去	这	药品	在	伯福德	生病的	-	盒子	和	替代	清楚的

['beɪkɪŋ] ['soʊdə] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

baking	**soda**	**long**	**ago**	**.**
烘烤	苏打	长的	前	.

总之，他很久以前就把伯福德病箱里的药扔掉了，换成了普通的苏打粉。

[bʌt; bət] ['ʃuːmeɪkər] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

But	**Shoemaker**	**thought**	**he**	**knew**	**what**	**was**	**happening**	**to**	**him**	**,**	**and**	**it**
但	鞋匠	想法	他	知道	什么	曾是	发生	到	他	,	和	它

['wɔznt] [diː] . [tiː] . - [es] .

wasn't	**d**	**.**	**t**	**.**	**'**	**s**	**.**
不是	d	.	t	.	-	s	.

但舒梅克认为他知道自己身上发生了什么事，而且那不是 dt 的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['juːʒuəl] - [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kreɪzi] [deɪmeə] [æt; ət][ɔːl] ;

It	**wasn't**	**the**	**usual**	**dipso's**	**collection**	**of**	**crazy**	**daymares**	**at**	**all**	**;**
它	不是	这	通常	-	收藏	的	疯狂的	白日梦	在	全部	;

这根本不是一般酒鬼的疯狂噩梦；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [kaɪnd][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

there	**was**	**a**	**horrid**	**kind**	**of**	**logic**	**to**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	可怕的	种类	的	逻辑	到	它	.

这其中有一种可怕的逻辑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['dʒʌdʒmənt] .

Instead	**of**	**delirium**	**,**	**it**	**was**	**—**	**judgment**	**.**
反而	的	谵妄	,	它	曾是	—	判断	.

这不是谵妄，而是审判。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hiːd] [gɔːn] .

That	**was**	**as**	**far**	**as**	**he'd**	**gone**	**.**
那	曾是	作为	远的	作为	他会	已消失	.

他只走到了那里。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	knew	he	had	it	coming	to	him	,
他	知道	他	有	它	未来	到	他	,

他知道这是他应得的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

and	now	he	thought	he	was	going	to	get	it	.
和	现在	他	想法	他	曾是	去	到	得到	它	.

现在他以为自己要成功了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈhædnt][ˈgɪv(ə)n][ʌp] [jet] .

But	he	hadn't	given	up	yet	.
但	他	之前没有	给定	向上	然而	.

但他还没有放弃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [duː] ,

There	was	one	thing	he	could	still	do	,
那里	曾是	一	事物	他	可以	仍然	做	,

他还有一件事可以做，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] — [get] [klɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dæmd] [ˈplænɪt] .

and	that	was	to	run	—	get	clear	away	from	this	damned	planet	.
和	那	曾是	到	跑步	—	得到	清除	离开	从	这	该死的	行星	.

那就是逃跑——彻底逃离这个该死的星球。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈhiːd][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] .

After	that	,	he'd	just	have	to	take	his	chances	.
后	那	,	他会	只是	有	到	拿	他的	机会	.

之后，他就只能听天由命了。

[ˈmeɪbi] [ðə; ðiː] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [speɪs] , [ˈmeɪbi] [nɑːt] .

Maybe	the	things	could	follow	him	into	space	,	maybe	not	.
或许	这	事物	可以	跟随	他	进入	空间	,	或许	不是	.

也许那些东西会跟着他进入太空，也许不会。

[ˈʃuːmeɪkər] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] .

Shoemaker	wasn't	sure	of	anything	any	more	.
鞋匠	不是	当然	的	任何事物	任何	更多的	.

舒梅克对任何事情都感到不确定了。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ðiː][ˈkæps(ə)l][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	slipped	the	capsule	into	his	pocket	where	he	could	get	at	it	when	he	needed	it	,
他	滑倒了	这	胶囊	进入	他的	口袋	在哪里	他	可以	得到	在	它	什么时候	他	需要	它	,

他把胶囊塞进口袋，以便需要时能随时取出。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ðiː] [ˈpæsɪdʒweɪ] .

and	went	on	up	the	passageway	.
和	去	在	向上	这	通道	.

然后继续沿着通道向上走。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈbɝːfɝd] .

"	Oh	,	there	you	are	,	"	said	Burford	.
"	哦	,	那里	你	是	,	"	说	伯福德	.

“哦，你在这儿啊，”伯福德说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [juːd] [gɑːt][tuː; tə] .

"	We	were	wondering	where	you'd	got	to	.
"	我们	是	好奇	在哪里	你会	得到	到	.

我们想知道你去了哪里。

" ['ʃuːmeɪkər] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Shoemaker** **glared** **at** **him** **.**
" 鞋匠 怒目而视 在 他 .

鞋匠怒视着他。

" [oʊ'keɪ] , [goʊ] [ə'hed] , [æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [maɪn] .
" **Okay** **,** **go** **ahead** **,** **ask** **me** **if** **I** **was** **digging** **for** **a** **microspectrograph** **mine** **.**
" 好的 , 去 前方 , 问 我 如果 我 曾是 挖掘 为了 一个 - 矿 .

“好吧，你们尽管问我，我是不是在挖微型光谱仪矿井。”

" ['bɝːfɝd] [lʊkt] [ʃɑːkt] .
" **Burford** **looked** **shocked** **.**
" 伯福德 看起来 震惊 .

伯福德看起来很震惊。

" [waɪ] , ['dʒɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ]['næsti] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Why** **,** **Jim** **,** **you** **know** **I** **wouldn't** **say** **a** **nasty** **thing** **like** **that** **.**
" 为什么 , 吉姆 , 你 知道 我 不会 说 一个 可恶的 事物 喜欢 那 .

“吉姆，你知道我不会说那样难听的话。”

" [hiː; hi] [tʊk] ['ʃuːˌmeɪkərz] [ɑːrm] .
" **He** **took** **Shoemaker's** **arm** **.**
" 他 采取 鞋匠 手臂 .

他抓住了舒梅克的胳膊。

" [kʌm] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] .
" **Come** **on** **up** **to** **the** **galley** **.**
" 来 在 向上 到 这 厨房 .

“请到厨房来。”

[wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [paʊ] - [waʊ] .
We're **having** **a** **pow** **-** **wow** **.**
是 拥有 一个 火力 - 哇 .

我们正在开个会。

" [oʊ] - [oʊ] , [θɔːt] ['ʃuːmeɪkər] .
" **Oh** **-** **oh** **,** **thought** **Shoemaker** **.**
" 哦 - 哦 , 想法 鞋匠 .

“哦哦，”鞋匠心想。

[ðɪs] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
This **looks** **like** **it** **.**
这 看起来 喜欢 它 .

看起来像是。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði]['kæps(ə)l]
He **put** **his** **hand** **in** **his** **pocket** **and** **folded** **his** **handkerchief** **over** **the** **capsule**
他 放 他的 手 在 他的 口袋 和 折叠 他的 手帕 超过 这 胶囊
.
:
.

他把手伸进口袋，把手帕叠好盖在胶囊上。

['deɪviːz][ænd; ənd] [heɪl] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
Davies **and** **Hale** **stared** **at** **him** **solemnly** **as** **he** **came** **through** **the** **door**
戴维斯 和 黑尔 凝视 在 他 庄严地 作为 他 来了 通过 这 门
[wɪð; wɪθ] ['bɝːfɝd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
with **Burford** **behind** **him** **.**
和 伯福德 在后面 他 .

戴维斯和黑尔神情严肃地看着他走进门，伯福德跟在他身后。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['poʊkər] - [feɪst] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	looked	back	at	them	,	poker	-	faced	,	and	sat	down	.
他	看起来	后退	在	他们	,	扑克	-	面对	,	和	卫星	向下	.

他面无表情地回头看了他们一眼，然后坐了下来。

['deɪviːz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Davies	cleared	his	throat	.
戴维斯	已清除	他的	喉	.

戴维斯清了清嗓子。

" [ɜːr; ər] - [ʌm; əm] .

"	Er	-	um	.
"	呃	-	嗯	.

“呃-嗯。

['dʒɪm] , [wiːv] [bɪn] ['wɜːrid] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['leɪtli] .

Jim	,	we've	been	worried	about	you	lately	.
吉姆	,	我们已经	到过	担心	关于	你	最近	.

吉姆，我们最近一直很担心你。

[juː; jʊ][dəunt][ækt][laɪk] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['tʃɪpər] . "

You	don't	act	like	you're	feeling	too	chipper	.	"
你	不	行为	喜欢	你是	感觉	也	碎枝机	.	"

你看起来心情不太好。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['ʃuːmeɪkər] , ['lʊkɪŋ] ['doʊlf(ə)l] .

"	That's	right	,	"	said	Shoemaker	,	looking	doleful	.
"	那就是	正确的	,	"	说	鞋匠	,	寻找	悲伤的	.

“没错，”舒梅克愁眉苦脸地说。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] .

"	I've	been	thinking	about	my	poor	old	mother	.
"	我已经	到过	思维	关于	我的	贫穷的	老的	母亲	.

我一直在想念我可怜的老母亲。

" ['bɝːfɝd] [snɔːtid] .

"	Burford	snorted	.
"	伯福德	哼了一声	.

伯福德哼了一声。

" [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [daɪd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	Your	poor	old	mother	died	fifty	years	ago	.	"
"	你的	贫穷的	老的	母亲	死亡	五十	年	前	.	"

“你可怜的老母亲五十年前就去世了。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['ʃuːmeɪkər] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][wɪð; wɪθ]

"	She	did	,	"	said	Shoemaker	,	taking	out	his	handkerchief	,	"	and	she	died	with
"	她	做过	,	"	说	鞋匠	,	采取	出去	他的	手帕	,	"	和	她	死亡	和

[wʌn] [greɪt] [wɪʃ] [ˌʌnfʊl'fɪld] . "

one	great	wish	unfulfilled	.	"
一	伟大的	希望	未实现的	.	"

“她做到了，”鞋匠说着，掏出手帕，“她带着一个未实现的伟大愿望去世了。”

" [jeə] ?

"	Yeah	?
"	是的	?

“是的?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

" ['bɜ˞:fɜ˞d] [æskt] ['skeptɪkli] .
" Burford asked skeptically .
" 伯福德 问 怀疑地 .

"伯福德怀疑地问道。"

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] , " ['ʃu:meɪkə˞] [sed] ,
" She always wanted to have a son like you , " Shoemaker said ,
" 她 总是 通缉 到 有 一个 儿子 喜欢 你 , " 鞋匠 说 ,

"她一直想要一个像你一样的儿子,"舒梅克说。

" [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [weɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['deɪlaɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" so that she could whale the living daylights out of him .
" 所以 那 她 可以 鲸 这 活的 日光 出去 的 他 .

"这样她就可以把他揍得落花流水。"

" [hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['rɔ:kəsli] , [slɪpt] [ðə; ði] ['kæps(ə)l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" He blew his nose raucously , slipped the capsule into his mouth ,
" 他 吹 他的 鼻子 喧闹地 , 滑倒了 这 胶囊 进入 他的 嘴 ,

他用力擤了擤鼻子，把胶囊塞进嘴里。

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkə˞tʃɪf] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌbi:ə'tɪfɪkli] .
put his handkerchief away and smiled beatifically .
放 他的 手帕 离开 和 微笑 幸福地 .

他收起手帕，露出了慈祥的笑容。

['deɪvi:z] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .
Davies was frowning .
戴维斯 曾是 皱眉 .

戴维斯皱起了眉头。

" ['dʒɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Jim , " he said , " I wish you wouldn't make jokes about it .
" 吉姆 , " 他 说 , " 我 希望 你 不会 制作 笑话 关于 它 .

"吉姆,"他说，"我希望你不要拿这件事开玩笑。"

[wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætə˞] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
We all know what's the matter with you .
我们 全部 知道 是什么 这 事情 和 你 .

我们都知道你出了什么事。

[ju:; jʊ] [bɪn] ['faɪtɪn] - [ðə; ði] ['lɪkə˞] [tu:] [hɑ:rd] . "
You been fightin ' the liquor too hard . "
你 到过 战斗 - 这 酒 也 难的 . "

你跟酒精斗争得太激烈了。

" [hu:] [sez] [soʊ] ?
" Who says so ?
" WHO 说道 所以 ?

谁说的?

" ['ʃu:meɪkə˞] [di'mɑ:ndid] .
" Shoemaker demanded .
" 鞋匠 要求 .

鞋匠要求道。

" [naʊ] , ['dʒɪm] , [dəunt] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] .
" Now , Jim , don't make things difficult .
" 现在 , 吉姆 , 不 制作 事物 难的 .

"吉姆，别把事情搞复杂了。"

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðɪs] ['eni] [mə'rɛn] [ju:; jʊ] [du:] , [bʌt; bət] — "
I don't like this any more'n you do , but — "
我 不 喜欢 这 任何 更多 你 做 , 但 — "

我跟你一样不喜欢这样，但是——"

" [laɪk] [wʌt] ?
" Like what ?
" 喜欢 什么 ?

比如什么?

" ['bɜ·:fɜ·d] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] .
" Burford made an impatient gesture .
" 伯福德 制成 一个 不耐烦 手势 .

伯福德不耐烦地做了个手势。

" [goʊ] [ə'hed] , [tel] [hɪm; ɪm] , [lu:] .
" Go ahead , tell him , Lou .
" 去 前方 , 告诉 他 , 卢 .

"去吧，告诉他，卢。"

[noʊ][ju:z] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] . "
No use dragging it out . "
不 使用 拖拽 它 出去 . "

拖延下去也没用。

" [ðæts] [raɪt] , " [heɪl] [pʊt][ɪn] , ['glaʊərɪŋ] .
" That's right , " Hale put in , glowering .
" 那就是 正确的 , " 黑尔 放 在 , 忧郁 .

"没错，"黑尔怒气冲冲地插嘴道。

" [ʃʌt] [ʌp] , [ju:; jʊ] , " [sed] ['ʃu:meɪkər] .
" Shut up , you , " said Shoemaker .
" 关闭 向上 , 你 , " 说 鞋匠 .

"你闭嘴，"舒梅克说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['deɪvi:z] .
He turned to Davies .
他 转向 到 戴维斯 .

他转向戴维斯。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ?
" Tell me what ?
" 告诉 我 什么 ?

告诉我什么?

[jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] - [kjʊr] - ['tʃesnʌt] [ə'gen] , [baɪ]['eni] [tʃæns] ?
You're not going to bring up that ' cure ' chestnut again , by any chance ?
你是 不是 去 到 带来 向上 那 - 治愈 - 板栗 再次 , 经过 任何 机会 ?

你不会又要提起那个老掉牙的"治疗方法"了吧?

" ['deɪvi:z] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Davies looked uncomfortable .
" 戴维斯 看起来 不舒服 .

戴维斯看起来很不自在。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['dʒɪm] .
" I'm sorry , Jim .
" 我是 对不起 , 吉姆 .

"对不起，吉姆。"

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
I know you don't want to take it .
我 知道 你 不 想 到 拿 它 .

我知道你不想接受它。

[aɪ]['ɑ:rgju:d] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] ['faɪnəli] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] .
I argued against it , but the boys finally convinced me .
我 争论 反对 它 , 但 这 男孩们 最后 确信 我 .

我一开始反对，但最终还是被孩子们说服了。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

You	**know**	**,**	**Jim**	**,**	**if**	**it**	**was**	**only**	**you**	**that**	**we**	**had**	**to**	**think**	**about**	**,**
你	知道	,	吉姆	,	如果	它	曾是	仅有的	你	那	我们	有	到	思考	关于	,

吉姆，你知道吗，如果我们只需要考虑你一个人的话，

[aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .

I	**wouldn't**	**try**	**to**	**make**	**you**	**do**	**anything**	**you**	**didn't**	**want**	**to**	**.**
我	不会	尝试	到	制作	你	做	任何事物	你	没有	想	到	.

我不会强迫你做任何你不愿意做的事。

[bʌt; bət] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['iːðər] [wiː; wi][ɔːl] [stɪk] [tə'geðər] [ɔːr][wɪə(r)] [sʌŋk] .

But	**,**	**don't**	**you**	**see**	**,**	**this**	**is**	**it**	**—**	**either**	**we**	**all**	**stick**	**together**	**or**	**we're**	**sunk**	**.**
但	,	不	你	看	,	这	是	它	—	任何一个	我们	全部	戳	一起	或者	是	沉没	.

但是，难道你们看不出来吗？这就是关键所在——要么我们团结一致，要么我们就完蛋了。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][ɔːl] [kiːp] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr][dʒɑːbz] , [waɪ] . . .

If	**we**	**don't**	**all**	**keep**	**in**	**good**	**shape**	**and**	**able**	**to**	**do**	**our**	**jobs**	**,**	**why**	**.**	**.**	**.**
如果	我们	不	全部	保持	在	好的	形状	和	有能力的	到	做	我们的	工作	,	为什么	.	.	.

如果我们都不能保持良好的身体状态，能够胜任工作，为什么……

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] , ['dʒɪm] — "

well	**,**	**you**	**see**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**Jim**	**—**	**"**
出色地	,	你	看	,	不	你	,	吉姆	—	"

你看，对吧，吉姆——"

" [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] ['bɜːfɜd] , " [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kjʊr] ,

"	**What**	**he**	**means**	**,**	**"**	**said**	**Burford**	**,**	**"**	**is**	**that**	**this**	**time**	**you're**	**going**	**to**	**take**	**the**	**cure**	**,**
"	什么	他	方法	,	"	说	伯福德	,	"	是	那	这	时间	你是	去	到	拿	这	治愈	,

"他的意思是，"伯福德说，"这次你要接受治疗了。"

['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .

whether	**you**	**want**	**to**	**or**	**not**	**.**
无论	你	想	到	或者	不是	.

不管你愿不愿意。

" ['ʃuːmeɪkər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [tʃer] ['veri] ['kerfəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

"	**Shoemaker**	**got**	**up**	**and**	**put**	**his**	**chair**	**very**	**carefully**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
"	鞋匠	得到	向上	和	放	他的	椅子	非常	小心	出去	的	这	方式	.

鞋匠起身，小心翼翼地把椅子放到一边。

" [lets] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let's**	**see**	**you**	**make**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	看	你	制作	我	,	"	他	说	.

"你倒是让我看看你能不能做到，"他说。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [gʊd] ,

It	**had**	**to**	**look**	**good**	**,**
它	有	到	看	好的	,

它必须看起来不错，

[soʊ] [wen] ['bɜːfɜd] [græbd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti]

so	**when**	**Burford**	**grabbed**	**for**	**him**	**he**	**stepped**	**back**	**and**	**swung**	**a**	**hearty**
所以	什么时候	伯福德	抓住	为了	他	他	步	后退	和	摇摆	一个	爽朗

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [bɜːfɜdz] [feɪs] .

right	**into**	**the**	**middle**	**of**	**Burford's**	**face**	**.**
正确的	进入	这	中间	的	伯福德	脸	.

所以当伯福德伸手去抓他时，他后退一步，狠狠地一拳打在伯福德的脸上。

['bɜːfɜd] ['stægərd] , [bʌt; bət] [kept] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] .

Burford	**staggered**	**,**	**but**	**kept**	**on**	**coming**	**.**
伯福德	交错	,	但	保留	在	未来	.

伯福德踉跄了一下，但仍然继续前进。

[hiː; hi] [klɪpt] ['ʃuːˌmeɪkərz] [dʒɔː] ['glɑːnsɪŋlɪ] , [swʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɪst] , [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm]

He	clipped	Shoemaker's	jaw	glancingly	,	swung	again	and	missed	,	then	gave	him
他	剪辑	鞋匠	颚	瞥了一眼	,	摇摆	再次	和	错过	,	然后	给予	他

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

a	beauty	in	the	eye	.
一个	美丽	在	这	眼睛	.

他擦到了鞋匠的下巴，又挥拳打空，然后狠狠地朝他的眼睛打了一拳。

['ʃuːmeɪkər] [eɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdrɪf] [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Shoemaker	aimed	for	the	midriff	and	got	it	.
鞋匠	旨在	为了	这	膈	和	得到	它	.

舒梅克瞄准了腹部，成功了。

" [ʊf] ! " [sed] ['bɜːfɜd] .

"	Uff	!	"	said	Burford	.
"	呼	!	"	说	伯福德	.

“哎哟！”伯福德说道。

[ðen] [heɪl] ['tækld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɔːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Then	Hale	tackled	him	from	behind	and	the	three	of	them	were	all	over	him	.
然后	黑尔	已解决	他	从	在后面	和	这	三	的	他们	是	全部	超过	他	.

然后黑尔从后面扑倒了他，三人合力将他制服。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɔːr] [luːs] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .

Every	time	he	tore	loose	they	brought	him	down	again	.
每一个	时间	他	撕裂	松动的	他们	带来	他	向下	再次	.

他每次挣脱束缚，都会被他们再次制服。

['ʃuːmeɪkər] [raɪðd] , ['kɪkɪŋ] , ['baɪtɪŋ][ænd; ənd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

Shoemaker	writhed	,	kicking	,	biting	and	using	his	elbows	,
鞋匠	扭动	,	踢	,	咬	和	使用	他的	肘部	,

鞋匠扭动着身体，踢打、撕咬，并用肘部攻击。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɔːr] [luːs] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .

but	every	time	he	tore	loose	they	brought	him	down	again	.
但	每一个	时间	他	撕裂	松动的	他们	带来	他	向下	再次	.

但每次他挣脱束缚后，他们又把他拉了回来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

After	a	while	he	was	beginning	to	wonder	if	he	could	get	away	even	if	he	really	meant	it	.
后	一个	尽管	他	曾是	开始	到	想知道	如果	他	可以	得到	离开	甚至	如果	他	真的	意思是	它	.

过了一段时间，他开始怀疑，即使他真的想逃脱，他是否真的能够逃脱。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , ['deɪviːz][gɑːt][ə; eɪ][hæf] ['nelsn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] .

Then	,	somehow	,	Davies	got	a	half	Nelson	on	him	and	bore	down	.
然后	,	不知何故	,	戴维斯	得到	一个	一半	纳尔逊	在	他	和	钻孔	向下	.

然后，不知怎么的，戴维斯对他使出了半个纳尔逊式锁技，并向他猛扑过去。

['ʃuːmeɪkər] [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][kwɪt] .

Shoemaker	decided	it	was	time	to	quit	.
鞋匠	决定	它	曾是	时间	到	辞职	.

鞋匠决定是时候辞职了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .

He	looked	at	his	opponents	.
他	看起来	在	他的	对手	.

他打量着他的对手。

['bɜ˞:fɜ˞d] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ə'sɔ:rtɪd] [kən'tu:ʒn] , [heɪl] [ə; eɪ] [pʌft]
Burford **had** **a** **black** **eye** **and** **several** **assorted** **contusions** **,** **Hale** **a** **puffed**
伯福德 有 一个 黑色的 眼睛 和 一些 各种各样的 挫伤 , 黑尔 一个 膨胀的
[ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [tʃi:k] .
and **bleeding** **cheek** **.**
和 出血 脸颊 .

伯福德一只眼睛被打肿，身上还有几处不同程度的挫伤；黑尔的脸颊肿胀流血。

[hi:; hi] ['kudnt] [si:] ['deɪvi:z] - [feɪs] ,
He **couldn't** **see** **Davies** **'** **face** **,**
他 不能 看 戴维斯 - 脸 ,

他看不见戴维斯的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði][pænts] - [leg] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]
but **the** **pants** **-** **leg** **stretched** **out** **beside** **his** **own** **was** **ripped** **and** **hanging**
但 这 裤子 - 腿 拉伸 出去 旁 他的 自己的 曾是 撕裂 和 绞刑
[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [bu:t] ,
down **over** **the** **boot** **,**
向下 超过 这 启动 ,

但他旁边那条裤腿却破了，耷拉在靴子上。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['heri] [θaɪ] .
revealing **a** **hairy** **thigh** **.**
揭示 一个 毛茸茸 大腿 .

露出毛茸茸的大腿。

['ʃu:meɪkər] [felt] ['prɪti] [gʊd] .
Shoemaker **felt** **pretty** **good** **.**
鞋匠 毛毡 漂亮的 好的 .

舒梅克感觉还不错。

" [wʌf] , " [sed] ['bɜ˞:fɜ˞d] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'spekt] .
" **Whuff** **,** **"** **said** **Burford** **,** **gazing** **at** **him** **with** **a** **new** **respect** **.**
" 呼哐 , " 说 伯福德 , 凝视 在 他 和 一个 新的 尊重 .

“呼，”伯福德说道，目光中带着一种新的敬意看着他。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] ['kerfəli] ,
He **got** **up** **carefully** **,**
他 得到 向上 小心 ,

他小心翼翼地站了起来。

[wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['paudəz]
walked **over** **to** **the** **sick** **-** **box** **and** **came** **back** **with** **a** **box** **of** **powders**
步行 超过 到 这 生病的 - 盒子 和 来了 后退 和 一个 盒子 的 粉末
[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
and **a** **glass** **of** **water** **.**
和 一个 玻璃 的 水 .

他走到呕吐箱旁，拿了一盒药粉和一杯水回来。

[hi:; hi] [nelt] .
He **knelt** **.**
他 跪下 .

他跪了下来。

['ʃu:meɪkər] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Shoemaker **glared** **at** **him** **.**
鞋匠 怒目而视 在 他 .

鞋匠怒视着他。

['bɜ˞:fɜ˞d] [sed] , " [oʊ'keɪ] , ['beɪbi] , ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ɔ:r] [wi:l] [praɪ][ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .
Burford **said** **,** **"** **Okay** **,** **baby** **,** **open** **your** **mouth** **or** **we'll** **pry** **it** **open** **.**
伯福德 说 , " 好的 , 婴儿 , 打开 你的 嘴 或者 出色地 撬 它 打开 .

伯福德说：“好了，宝贝，张开嘴，不然我们就撬开它。”

[hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] , [luː] .
Hold **his** **head** **,** **Lou** **.**
抓住 他的 头 , 卢 .

卢，按住他的头。

" ['deɪviːz] - [bɪg][hænd] [klɑːspt] ['ʃuːˌmeɪkərz] [skʌl] , [ænd; ənd] ['bɝːfɝd] [praɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː]
" **Davies** **'** **big** **hand** **clasped** **Shoemaker's** **skull** **,** **and** **Burford** **pried** **at** **his** **lower** **jaw**
" 戴维斯 - 大的 手 紧握 鞋匠 颅骨 , 和 伯福德 撬开 在 他的 降低 颚
.
:
.

戴维斯的大手抓住了舒梅克的头骨，伯福德撬开了他的下巴。

[ðə; ði]['ɪnstənt][hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd] , ['bɝːfɝd] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['paʊdər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [pʊʃt]
The **instant** **his** **lips** **parted** **,** **Burford** **tilted** **the** **powder** **into** **his** **mouth** **,** **then** **pushed**
这 立即的 他的 嘴唇 分手了 , 伯福德 斜 这 粉末 进入 他的 嘴 , 然后 推动
[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ə'gen] .
it **shut** **again** **.**
它 关闭 再次 .

伯福德嘴唇一张开，就把粉末倒进嘴里，然后又迅速合上。

['ʃuːˌmeɪkərz] [aɪz] [bʌldʒd] .
Shoemaker's **eyes** **bulged** **.**
鞋匠 眼睛 鼓胀 .

鞋匠的眼睛瞪得老大。

" ['swɑːloʊ] , " [sed] ['bɝːfɝd] [rɪ'mɔːrsləsli] , [ænd; ənd] [græbd] ['ʃuːˌmeɪkərz] [noʊz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
" **Swallow** **,** **"** **said** **Burford** **remorselessly** **,** **and** **grabbed** **Shoemaker's** **nose** **between** **a**
" 吞 , " 说 伯福德 冷酷无情 , 和 抓住 鞋匠 鼻子 之间 一个
['hɔːrni]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] .
horny **finger** **and** **thumb** **.**
好色 手指 和 拇指 .

"吞下去，"伯福德毫不留情地说，然后用他那粗糙的手指和拇指捏住了舒梅克的鼻子。

['ʃuːmeɪkər] ['swɑːloʊd] .
Shoemaker **swallowed** **.**
鞋匠 吞咽 .

鞋匠吞咽了。

" [naʊ] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['wɔːtər] , " ['bɝːfɝd] [sed] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Now** **you** **get** **the** **water** **,** **"** **Burford** **said** **,** **and** **held** **the** **glass** **to** **his** **lips** **.**
" 现在 你 得到 这 水 , " 伯福德 说 , 和 握住 这 玻璃 到 他的 嘴唇 .

"现在轮到你喝水了，"伯福德说着，把杯子举到嘴边。

['ʃuːmeɪkər] [dræŋk] , ['miːkli] .
Shoemaker **drank** **,** **meekly** **.**
鞋匠 喝 , 温顺地 .

鞋匠温顺地喝着酒。

['bɝːfɝd] [stʊd] [ʌp] .
Burford **stood** **up** **.**
伯福德 站立 向上 .

伯福德站了起来。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] , " [ðæts] [ðæt] .
" **Well** **,** **"** **he** **said** **uncertainly** **,** **"** **that's** **that** **.**
" 出色地 , " 他 说 不确定性 , " 那就是 那 .

"好吧，"他犹豫地说，"就这样吧。"

" ['deɪviːz] [let][goʊ][ʌv; əv] ['ʃuːmeɪkər] [ænd; ənd] [iːzd] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] .
" **Davies** **let** **go** **of** **Shoemaker** **and** **eased** **out** **from** **under** **him** **.**
" 戴维斯 让 去 的 鞋匠 和 缓解 出去 从 在下面 他 .

戴维斯放开了舒梅克，从他身下溜了出来。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['bɝːfɝd] [ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

Then	he	stood	beside	Burford	and	Hale	,	and	all	three	looked	down	at
然后	他	站立	旁	伯福德	和	黑尔	,	和	全部	三	看起来	向下	在

['ʃuːmeɪkər] .

Shoemaker	.
鞋匠	.

然后他站在伯福德和黑尔旁边，三人一起低头看着舒梅克。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːəl] [terz] [ɪn] ['ʃuːˌmeɪkərz] [aɪz] — [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [pɪntʃt] [ɪn]

There	were	real	tears	in	Shoemaker's	eyes	—	from	having	his	nose	pinched	in
那里	是	真实的	眼泪	在	鞋匠	眼睛	—	从	拥有	他的	鼻子	捏	在

[bɝːfɝdz] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [drɔːn] .

Burford's	vise	-	like	grip	—	and	his	face	looked	drawn	.
伯福德	钳住	-	喜欢	紧握	—	和	他的	脸	看起来	绘制	.

舒梅克的眼里噙满了泪水——因为他的鼻子被伯福德像钳子一样捏住了——他的脸色看起来很憔悴。

['sloʊli] , [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

Slowly	,	like	an	old	man	,	he	got	to	his	feet	,	walked	to	the	table	and
缓慢地	,	喜欢	一个	老的	男人	,	他	得到	到	他的	脚	,	步行	到	这	桌子	和

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

他像个老人一样缓缓站起身，走到桌边坐下。

" [naʊ] , ['dʒɪm] , " ['deɪviːz] [bɪ'gæn] ['hezɪtəntli] , " [dəunt] [teɪk] [ɑːn] .

"	Now	,	Jim	,	"	Davies	began	hesitantly	,	"	don't	take	on	.
"	现在	,	吉姆	,	"	戴维斯	开始	犹豫地	,	"	不	拿	在	.

“吉姆，”戴维斯犹豫地开口道，“不要接手。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [bæd] .

It	isn't	so	bad	.
它	不是	所以	坏的	.

其实也没那么糟。

[juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You'll	be	a	better	man	for	it	,	you	know	.
你会	是	一个	更好的	男人	为了	它	,	你	知道	.

你知道，这样做会让你变得更好。

[juːl] ['prɑːbli] [geɪn] [weɪt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

You'll	prob'ly	gain	weight	and	everything	.
你会	大概	获得	重量	和	一切	.

你可能会长胖什么的。

[naʊ] , ['dʒɪm] —

Now	,	Jim	—
现在	,	吉姆	—

现在，吉姆——

" ['ʃuːmeɪkər] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

"	Shoemaker	wasn't	listening	.
"	鞋匠	不是	聆听	.

鞋匠根本没在听。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['glæsi] , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [læks] .

His	eyes	were	rigid	and	glassy	,	his	jaw	lax	.
他的	眼睛	是	死板的	和	玻璃状	,	他的	颚	松散	.

他眼神僵硬呆滞，下巴松弛无力。

['sloʊli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

Slowly	he	began	to	tremble	.
缓慢地	他	开始	到	颤抖	.

他开始慢慢颤抖起来。

[hiː; hi] [slʌmpt] ['oʊvər][ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] , [stɪl] [dʒəːkiŋ] .

He	slumped	over	and	hit	the	deck	with	a	thud	,	still	jerking	.
他	瘫倒	超过	和	打	这	甲板	和	一个	砰的一声	,	仍然	抽搐	.

他瘫倒在地，砰的一声摔在地上，身体还在抽搐。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [ɪk'sploʊdɪd] ['bɝːfɝd] .

"	Good	Lord	!	"	exploded	Burford	.
"	好的	主	!	"	爆炸了	伯福德	.

“我的天哪！”伯福德惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [heɪl] [di'mɑːndid] .

"	Hale	demanded	.
"	黑尔	要求	.

黑尔要求道。

" ['mɪtʃəlz] [ri'ækʃ(ə)n] , " [sed] ['bɝːfɝd] .

"	Mitchel's	reaction	,	"	said	Burford	.
"	米切尔的	反应	,	"	说	伯福德	.

“米切尔的反应，”伯福德说道。

" ['hæznt] ['hæpənd] [twaɪs] [ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

"	Hasn't	happened	twice	in	thirty	years	.
"	还没有	发生	两次	在	三十	年	.

“三十年来，这种情况没有发生过两次。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] — "

I	never	thought	—	"
我	绝不	想法	—	"

我从未想过——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] , ['tʃɑːrli] ? "

"	Is	it	dangerous	,	Charley	?	"
"	是	它	危险的	,	查理	?	"

“查理，这危险吗？”

" [lɔːrd] , [jes] . [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['hændbʊk] .

"	Lord	,	yes	.	Wait	till	I	get	the	handbook	.
"	主	,	是的	.	等待	直到	我	得到	这	手册	.

“主啊，是的。等我拿到手册再说。”

" ['ʃuːmeɪkər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [steps] , [ðen] ['peɪdʒɪz] ['biːɪŋ] ['rɪfld] .

"	Shoemaker	heard	his	quick	steps	,	then	pages	being	riffled	.
"	鞋匠	听到	他的	快的	步骤	,	然后	页面	存在	冲压	.

“鞋匠听到他急促的脚步声，然后听到翻动书页的声音。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第三位小绿人(The Third Little Green Man)

第2/2页

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] , ['ʃuːmeɪkər] [sniːkt] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] .

When	**he**	**thought**	**it**	**was**	**safe**	**,**	**Shoemaker**	**sneaked**	**a**	**look**	**out**	**of**	**one**	**eye**	**.**
什么时候	他	想法	它	曾是	安全的	,	鞋匠	偷偷摸摸	一个	看	出去	的	一	眼睛	.

当他觉得安全的时候，舒梅克偷偷地从一只眼睛里瞥了一眼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men][wɜːr; wər] [prest] [kloʊz][tuː; tə] ['bɝːfɝd] , ['sterɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	**other**	**two**	**men**	**were**	**pressed**	**close**	**to**	**Burford**	**,**	**staring**	**over**	**his**	**shoulders**	**.**
这	其他	二	男人	是	按下	关闭	到	伯福德	,	凝视	超过	他的	肩膀	.

另外两名男子紧挨着伯福德，从他的肩膀上方盯着他。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz]['baːdi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['eniweɪ] ,

Their	**backs**	**were**	**to**	**him**	**,**	**but**	**he**	**kept**	**jerking**	**his**	**body**	**occasionally**	**anyway**	**,**
他们的	背部	是	到	他	,	但	他	保留	抽搐	他的	身体	偶尔	反正	,

他们背对着他，但他还是时不时地扭动身体。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

just	**to**	**be**	**on**	**the**	**safe**	**side**	**.**
只是	到	是	在	这	安全的	边	.

只是为了以防万一。

" ['triːtmənt] , " [sed] ['bɝːfɝd] ['hɔːrsli] , " [ɪk'stendɪd] [rest][ɑːn][sɔːft]['daɪət] , ['daɪəˌθɜːrmi] , [juː] . [viː] . [ɪˌreɪdi'eɪʃn] ,

"	**Treatment**	**,**	**"**	**said**	**Burford**	**hoarsely**	**,**	**"**	**extended**	**rest**	**on**	**soft**	**diet**	**,**	**diathermy**	**,**	**u**	**.**	**v**	**.**	**irradiation**	**,**
"	治疗	,	"	说	伯福德	沙哑地	,	"	扩展	休息	在	柔软的	饮食	,	透热疗法	,	你	.	v	.	辐射	,

"治疗，"伯福德沙哑地说，"包括长时间休息，食用软食，透热疗法，紫外线照射。"

['aʊərli] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] — [hel] , [wiː; wi][kɑːnt][duː] [ðæt] .

hourly	**injection**	**of**	**—**	**Hell**	**,**	**we**	**can't**	**do**	**that**	**.**
每小时	注射	的	—	地狱	,	我们	不能	做	那	.

每小时注射一次——见鬼，我们不能那样做。

[wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][hæf][ðə; ði] [stʌf] . "

We	**haven't**	**got**	**half**	**the**	**stuff**	**.**	**"**
我们	还没有	得到	一半	这	东西	.	"

我们连一半的东西都没到。

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ? " [sed] ['deɪviːz] ['nɜːrvəsli] .

"	**What**	**happens**	**if**	**he**	**don't**	**get**	**it**	**,**	**Charley**	**?**	**"**	**said**	**Davies**	**nervously**	**.**
"	什么	发生	如果	他	不	得到	它	,	查理	?	"	说	戴维斯	紧张地	.

"如果他没拿到怎么办，查理？"戴维斯紧张地问道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ] [lɔːŋ] —

"	**I**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**how**	**long**	**—**
"	我	意思是	到	说	,	如何	长的	—

我的意思是，还要多久——

" ['bɝːfɝd] [flɪpt] ['peɪdʒɪz] .

"	**Burford**	**flipped**	**pages**	**.**
"	伯福德	翻转	页面	.

伯福德翻了翻书页。

" ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'bɪlətɪ] , [prəg'resɪŋ] ['ræpɪdlɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɑːrt] ['stɑːpɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] ['æftər]
" General debility , progressing rapidly , followed by heart stoppage and death after
" 一般的 虚弱 , 进展 快速 , 随后 经过 心 停止 和 死亡 后
[fɔːr] [tuː; tə] [ten] [wiːks] . "
four to ten weeks . "
四 到 十 周 . "

"全身虚弱，病情迅速恶化，四到十周后心脏骤停，最终死亡。"

" [oʊ] , [maɪ] , " [sed] ['deɪviːz] .
" Oh , my , " said Davies .
" 哦 , 我的 , " 说 戴维斯 .

"哦，我的天哪，"戴维斯说道。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi] [duː] , ['tʃɑːrli] ?
" What'll we do , Charley ?
" 什么会 我们 做 , 查理 ?

"我们该怎么办，查理？"

[aɪ] [miːn] — "
I mean — "
我 意思是 — "

我是说-"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɪr] .
" Wait a minute , here .
" 等待 一个 分钟 , 这里 .

等一下。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ['hiːz] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [heɪl] ['skeptɪkli] .
Are you sure he's got what you think ? " asked Hale skeptically .
是 你 当然 他是 得到 什么 你 思考 ? " 问 黑尔 怀疑地 .

"你确定他得到的东西跟你想的一样吗？"黑尔怀疑地问道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [nɑːt] ['feɪkɪŋ] ? "
" How do you know he's not faking ? "
" 如何 做 你 知道 他是 不是 伪造 ? "

你怎么知道他不是装的?

" ['feɪkɪŋ] ! " [sed] ['bɜːrfɝd] .
" Faking ! " said Burford .
" 伪造 ! " 说 伯福德 .

"装模作样！"伯福德说道。

" [wel] — ['hiːz] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
" Well — he's got all the symptoms .
" 出色地 — 他是 得到 全部 这 症状 .

"嗯——他有所有症状。"

" [hiː; hi] ['rɪfld] ['peɪdʒɪz] .
" He riffled pages .
" 他 冲压 页面 .

他翻阅着书页。

" [ɪ'miːdiət] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , ['vaɪələnt] ['treməz] — [oʊ] - [oʊ] .
" Immediate unconsciousness , violent tremors — oh - oh .
" 即时 无意识 , 暴力 震颤 — 哦 - 哦 .

"立即失去意识，剧烈颤抖——哦哦。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .

看看这个。

" [ðə; ði] [tuː] ['hedz] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
" The two heads craned forward eagerly .
" 这 二 头部 起重机 向前 急切地 .

两颗脑袋急切地向前探了探。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [heɪl] ['gɪgld] .
There was a moment of silence , and then Hale giggled .
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 和 然后 黑尔 咯咯地笑 .

一阵沉默后，黑尔咯咯地笑了起来。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] , [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! "
" Well , if he does that , I'll believe you ! "
" 出色地 , 如果 他 做 那 , 患病的 相信 你 ! "

"如果他真那样做，我就相信你！"

" [jes] , " [sed] ['deɪviːz] ['sɪriəsli] , " [bʌt; bət] , [ɪf] ['hiːz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] —
" Yes , " said Davies seriously , " but , if he's unconscious , how can he —
" 是的 , " 说 戴维斯 严重地 , " 但 , 如果 他是 无意识 , 如何 能 他 —

"是的，"戴维斯严肃地说，"但是，如果他昏迷不醒，他怎么能——"

" ['bɜːfɜd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['hændbʊk] [ə'gen] .
" Burford glanced at the handbook again .
" 伯福德 瞥了一眼 在 这 手册 再次 .

伯福德又瞥了一眼手册。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['eni] [taɪm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .
" He should be coming to any time now , " he said loudly .
" 他 应该 是 未来 到 任何 时间 现在 , " 他 说 高声 .

"他应该随时都会过来，"他大声说道。

" [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [wiːl] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" When he does , we'll know for sure .
" 什么时候 他 做 , 出色地 知道 为了 当然 .

"等他真的这么做了，我们就能确定了。"

" ['ʃuːmeɪkər] [grɪnd] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Shoemaker grinned to himself .
" 鞋匠 咧嘴一笑 到 他自己 .

鞋匠暗自咧嘴一笑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['hændbʊk] [baɪ] [hɑːrt] .
He knew that section of the Medical Handbook by heart .
他 知道 那 部分 的 这 医疗的 手册 经过 心 .

他对医学手册的那部分内容烂熟于心。

['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [raʊzd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn] -
Patient remains unconscious and cannot be roused for twenty minutes to one -
[hæf] ['aʊər] . . . .
half hour . . . .
一半 小时 . . . .

患者持续昏迷不醒，20分钟至30分钟内无法唤醒.....

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [dʒəːkiŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
He kept his eyes closed and waited , jerking occasionally ,
他 保留 他的 眼睛 关闭 和 等待 , 抽搐 偶尔 ,

他闭着眼睛等待着，偶尔会抽搐一下。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðen] [ə'nʌðər] [faɪv] [fɔːr; fər] [gʊd]
for **what** **he** **judged** **was** **a** **good** **twenty** **minutes** **,** **then** **another** **five** **for** **good**
为了 什么 他 评判 曾是 一个 好的 二十 分钟 , 然后 其他 五 为了 好的
['meʒər] .
measure **.**
措施 .

他估计至少练了二十分钟，然后为了保险起见，又练了五分钟。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] ['deɪviːz] - ['æŋkʃəs] [feɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'weɪ] ,
When **he** **opened** **them** **again** **,** **he** **saw** **Davies** **'** **anxious** **face** **a** **few** **inches** **away** **,**
什么时候 他 打开 他们 再次 , 他 锯 戴维斯 - 焦虑的 脸 一个 很少 英寸 离开 ,

当他再次打开眼镜时，他看到戴维斯焦虑的脸就在几英寸之外。

['flæŋkt] [baɪ] [bɝːfɝdz] [ænd; ənd] ['heɪlz] .
flanked **by** **Burford's** **and** **Hale's** **.**
侧翼 经过 伯福德 和 黑尔的 .

两侧分别是伯福德餐厅和黑尔餐厅。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['bɝːfɝd] .
" **He's** **coming** **out** **of** **it** **!** **"** **said** **Burford** **.**
" 他是 未来 出去 的 它 ! " 说 伯福德 .

“他正在康复！”伯福德说道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] , [oʊld] [mæn] ? "
" **How** **do** **you** **feel** **,** **old** **man** **?** **"**
" 如何 做 你 感觉 , 老的 男人 ? "

“老头，你感觉怎么样？”

" [wɑː] — ? " [sed] ['ʃuːmeɪkər] .
" **Wha** **—** **?** **"** **said** **Shoemaker** **.**
" 世界卫生大会 — ? " 说 鞋匠 .

“什——？”鞋匠说道。

" [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stroʊk] , " [sed] ['bɝːfɝd] [mɛn'deɪʃəsli] .
" **You've** **had** **a** **little** **stroke** **,** **"** **said** **Burford** **mendaciously** **.**
" 你已经 有 一个 小的 中风 , " 说 伯福德 虚伪地 .

“你中风了，”伯福德谎称。

" [help] [ˌem 'iː] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp] . . . .
" **Help** **me** **get** **him** **up** **.** **.** **.** **.**
" 帮助 我 得到 他 向上 . . . .

“帮我把他扶起来……”

[juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪm] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] . "
You'll **be** **all** **right** **,** **Jim** **,** **but** **you've** **got** **to** **do** **just** **as** **we** **tell** **you** **.** **"**
你会 是 全部 正确的 , 吉姆 , 但 你已经 得到 到 做 只是 作为 我们 告诉 你 . "

吉姆，你会没事的，但你必须照我们说的做。

" ['pɔɪznd] [ˌem 'iː] , " ['ʃuːmeɪkər] [gɑːspt] , ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔɪstɪd] ['lɪmpli] [ɪ'rekt] .
" **Poisoned** **me** **,** **"** **Shoemaker** **gasped** **,** **suffering** **himself** **to** **be** **hoisted** **limply** **erect** **.**
" 中毒 我 , " 鞋匠 倒吸一口气 , 痛苦 他自己 到 是 吊起 软弱无力 直立 .

“他毒害了我，”鞋匠喘着粗气说道，任由自己无力地被人抬了起来。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['deɪviːz] [prəu'testid] .
" **No** **,** **no** **,** **"** **Davies** **protested** **.**
" 不 , 不 , " 戴维斯 抗议 .

“不，不，”戴维斯抗议道。

" [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] [bɔɪ] .
" **We're** **trying** **to** **help** **you** **,** **Jimmy** **boy** **.**
" 是 尝试 到 帮助 你 , 吉米 男生 .

“我们是在帮你，吉米小子。”

[dʒʌst][goʊ][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] , [ðæts] [raɪt] .
Just **go** **with** **Charley** **,** **that's** **right** **.**
只是 去 和 查理 ， 那就是 正确的 .

就跟查理走吧，没错。

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] , ['tʃɑːrli] .
Here **,** **take** **this** **bottle** **,** **Charley** **.**
这里 ， 拿 这 瓶子 ， 查理 .

查理，拿着这个瓶子。

" ['iːv(ə)n] ['ʃuːmeɪkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ] [wʌt] ['fɑːloʊd] .
" **Even** **Shoemaker** **was** **a** **little** **startled** **by** **what** **followed** **.**
" 甚至 鞋匠 曾是 一个 小的 惊慌 经过 什么 随后 .

"就连舒梅克也被接下来发生的事情吓了一跳。"

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['bɝːfɝd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .
When **they** **returned** **,** **Burford** **nodded** **solemnly** **.**
什么时候 他们 返回 ， 伯福德 点头 庄严地 .

他们回来时，伯福德郑重地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bluː] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **was** **blue** **,** **all** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 曾是 蓝色的 ， 全部 正确的 ， " 他 说 .

"没错，它是蓝色的，"他说。

" ['pɔɪznd] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['ʃuːmeɪkər] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" **Poisoned** **me** **!** **"** **said** **Shoemaker** **,** **allowing** **himself** **to** **speak** **a** **little** **more**
" 中毒 我 ！ " 说 鞋匠 ， 允许 他自己 到 说话 一个 小的 更多的
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically **.**
强调地 .

"他给我下毒了！"鞋匠说道，语气比刚才更加强调了一些。

" [oʊ] , [hel] ! " [sed] ['bɝːfɝd] , ['lɪftɪŋ] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['kweɪkɪŋ] ['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Oh** **,** **hell** **!** **"** **said** **Burford** **,** **lifting** **Shoemaker's** **quaking** **body** **into** **a** **chair** **.**
" 哦 ， 地狱 ！ " 说 伯福德 ， 举重 鞋匠 震动 身体 进入 一个 椅子 .

"哦，该死！"伯福德说着，把舒梅克颤抖的身体扶到椅子上。

" [soʊ][wiː; wi] ['pɔɪznd] [juː; jʊ] .
" **So** **we** **poisoned** **you** **.**
" 所以 我们 中毒 你 .

所以我们就毒害了你。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
We **didn't** **mean** **to** **do** **it** **.**
我们 没有 意思是 到 做 它 .

我们并非有意为之。

['kwestʃən] [ɪz] [naʊ] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
Question **is** **now** **,** **what's** **to** **be** **done** **?** **"**
问题 是 现在 ， 是什么 到 是 完毕 ? "

现在的问题是，该怎么办?

" [waɪ] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , " [sed] ['deɪviːz] .
" **Why** **,** **we've** **got** **to** **get** **him** **to** **a** **hospital** **,** **"** **said** **Davies** **.**
" 为什么 ， 我们已经 得到 到 得到 他 到 一个 医院 ， " 说 戴维斯 .

"我们得把他送到医院去，"戴维斯说。

" [gɑːt][tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪ'miːdiətli] .
" **Got** **to** **start** **back** **to** **Earth** **immediately** **.**
" 得到 到 开始 后退 到 地球 立即地 .

"必须马上回到地球。"

[ʌ; ɜː] — [bʌt; bət] , ['tʃɑːrli] , [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][trɪp] ? "

Uh	—	but	,	Charley	,	will	he	be	well	enough	to	work	on	the	trip	?	"
呃	—	但	,	查理	,	将要	他	是	出色地	足够的	到	工作	在	这	旅行	?	"

呃——但是，查理，他的身体状况能让他胜任这次旅行的工作吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['bɝːfɝd] ['grɪmli] .

"	It	might	not	kill	him	,	"	said	Burford	grimly	.
"	它	可能	不是	杀	他	,	"	说	伯福德	阴沉地	.

"这或许不会要了他的命，"伯福德神情严肃地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?

"	But	what	about	us	?
"	但	什么	关于	我们	?

"那我们呢？"

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] ? "

Are	we	going	to	go	back	empty	-	handed	?	"
是	我们	去	到	去	后退	空的	-	递交	?	"

我们要空手而归吗?

" [oʊ] , [maɪ] , " [sed] ['deɪviːz] .

"	Oh	,	my	,	"	said	Davies	.
"	哦	,	我的	,	"	说	戴维斯	.

"哦，我的天哪，"戴维斯说道。

" [aɪ][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	forgot	for	a	minute	.
"	我	忘了	为了	一个	分钟	.

我一时忘了。

[noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .

No	,	we	can't	do	that	.
不	,	我们	不能	做	那	.

不，我们不能那样做。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['tʃɑːrli] — [ɪf] [hiː; hi][daɪz] [waɪl] [wɪə(r)] [stɪl] [hɪr] ,

But	look	here	,	Charley	—	if	he	dies	while	we're	still	here	,
但	看	这里	,	查理	—	如果	他	死亡	尽管	是	仍然	这里	,

但是听着，查理——如果他在我们还活着的时候就死了，

['haʊɝ] [wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ? "

how're	we	going	to	get	back	without	him	?	"
你好吗?	我们	去	到	得到	后退	没有	他	?	"

没有他，我们怎么回去?

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['bɝːfɝd] .

"	We'll	have	to	,	that's	all	,	"	said	Burford	.
"	出色地	有	到	,	那就是	全部	,	"	说	伯福德	.

"我们不得不这么做，仅此而已。"伯福德说道。

" [tʃek] , " [sed] [heɪl] .

"	Check	,	"	said	Hale	.
"	查看	,	"	说	黑尔	.

"检查完毕，"黑尔说道。

" [wel] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['deɪviːz] ['prɑːmptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Well	,	I	got	to	admit	you	boys	are	right	,	"	said	Davies	promptly	,	with	a
"	出色地	,	我	得到	到	承认	你	男孩们	是	正确的	,	"	说	戴维斯	及时	,	和	一个

[lɔːŋ] [feɪs] .

long	face	.
长的	脸	.

"好吧，我得承认你们说得对，"戴维斯立刻说道，脸上带着愠色。

" ['nevər] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	Never	had	to	make	a	more	difficult	decision	in	my	life	.
"	绝不	有	到	制作	一个	更多的	难的	决定	在	我的	生活	.

"我这辈子从未做过比这更艰难的决定。"

[pʊr] [oʊld] ['dʒɪm] !

Poor	old	Jim	!
贫穷的	老的	吉姆	!

可怜的老吉姆!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] —

When	I	think	—
什么时候	我	思考	—

当我想到——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [æz; əz] ['ʃu:meɪkər] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , ['swelɪŋ] ['vɪzəbli]

"	He	stopped	with	a	gasp	as	Shoemaker	rose	to	his	feet	,	swelling	visibly
"	他	停止	和	一个	喘气	作为	鞋匠	玫瑰	到	他的	脚	,	肿胀	明显地

[wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

with	rage	.
和	愤怒	.

"他倒吸一口凉气，停住了脚步，只见鞋匠站起身来，怒火中烧，明显涨红了脸。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['ʃu:meɪkər] ['laʊdli] ,

"	When	I	think	,	"	said	Shoemaker	loudly	,
"	什么时候	我	思考	,	"	说	鞋匠	高声	,

"当我思考的时候，"舒梅克大声说道，

" [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [aɪv] [hæd; həd] — " [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [en'kʌmbəd] [baɪ] [ðə; ði] ['broʊkən]

"	of	the	chances	I've	had	—	"	he	found	himself	encumbered	by	the	broken
"	的	这	机会	我已经	有	—	"	他	成立	他自己	负担	经过	这	破碎的

[hævz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæps(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

halves	of	the	capsule	under	his	tongue	,
一半	的	这	胶囊	在下面	他的	舌头	,

"在我所拥有的机会中——"他发现自己舌头底下塞满了破碎的胶囊碎片，行动不便。

[ænd; ənd] [spæt] [ðem; ðəm] [aʊt] ['vaɪələntli] — " [tu:; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] [hoʊl] ['mə:dərɪŋ] [kru:] [ʌv; əv]

and	spat	them	out	violently	—	"	to	strangle	the	whole	murdering	crew	of
和	争吵	他们	出去	暴力	—	"	到	扼杀	这	所有的	谋杀	全体人员	的

[ju:; jʊ] ['kwaɪətli] [ɪn] [jʊr; jər] [sli:p] — " [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kɜ:rld] .

you	quietly	in	your	sleep	—	"	His	fingers	curled	.
你	悄悄	在	你的	睡觉	—	"	他的	手指	卷曲	.

然后猛地将它们吐了出来——"要悄悄地勒死你们这群杀人犯——"他的手指蜷缩起来。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] ['deɪvi:z] ['sloʊli] , [ɑ:n] [stɪf] [legz] .

He	started	toward	Davies	slowly	,	on	stiff	legs	.
他	开始	朝向	戴维斯	缓慢地	,	在	僵硬的	腿	.

他迈着僵硬的双腿，缓缓地向戴维斯走去。

['bɜ˞:fɜ˞d] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæps(ə)l] - [hævz] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] .

Burford	was	staring	at	the	capsule	-	halves	on	the	deck	.
伯福德	曾是	凝视	在	这	胶囊	-	一半	在	这	甲板	.

伯福德盯着甲板上的那两半太空舱。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

Suddenly	he	bent	and	picked	them	up	,
突然	他	弯曲	和	挑选	他们	向上	,

他突然弯下腰把它们捡了起来。

[sɔ:] [ðə; ði] [feɪnt] [blu:] [steɪn] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

saw	the	faint	blue	stain	that	still	clung	to	their	edges	.
锯	这	头晕的	蓝色的	弄脏	那	仍然	紧紧抓住	到	他们的	边缘	.

看到边缘还残留着淡淡的蓝色污渍。

[laɪt] [broʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Light broke over his face .
光 打破 超过 他的 脸 .

阳光洒在他的脸上。

" ['meθɪlɪn] [bluː] !
" Methylene blue !
" 亚甲基 蓝色的 !

亚甲蓝!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [nuː] — [juː; jʊ] [hɪd] [ðɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" You knew — you hid this in your mouth and swallowed it .
" 你 知道 — 你 隐藏 这 在 你的 嘴 和 吞咽 它 .

“你知道的——你把它藏在嘴里吞了下去。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [oʊld] — "
Why , you old — "
为什么 , 你 老的 — "

你这老家伙——”

" [aɪ] [dɪd] , " [sed] ['ʃuːmeɪkər] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I did , " said Shoemaker , " and now I'm going to make you swallow it .
" 我 做过 , " 说 鞋匠 , " 和 现在 我是 去 到 制作 你 吞 它 .

“我做了,”鞋匠说，“现在我要让你把它吞下去。”

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [raɪt] [ðæt] [nɑːkt] ['bɜ˞ːfɜ˞d] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .
" He stepped forward and swung a vigorous right that knocked Burford through the open door .
" 他 步 向前 和 摇摆 一个 蓬勃 正确的 那 敲门 伯福德 通过 这 打开 门 .

“他上前一步，猛地挥出一记右拳，将伯福德打出了敞开的大门。

[heɪl] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] .
Hale had picked up a chair .
黑尔 有 挑选 向上 一个 椅子 .

黑尔拿起了一把椅子。

['ʃuːmeɪkər] ['dʌkt] [ə'saɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [(h)wuʃt] [daʊn] , ['miːnwaɪl] ['kɪkɪŋ] [heɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] .
Shoemaker ducked aside as it whooshed down , meanwhile kicking Hale in the stomach .
鞋匠 躲闪 旁边 作为 它 嗖嗖 向下 , 同时 踢 黑尔 在 这 胃 .

舒梅克躲开了呼啸而下的攻击，同时一脚踢中了黑尔的腹部。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['deɪviːz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
Then he looked around for Davies , but the latter , it seemed , was behind him .
然后 他 看起来 大约 为了 戴维斯 , 但 这 后者 , 它 似乎 , 曾是 在后面 他 .

然后他环顾四周寻找戴维斯，但戴维斯似乎在他身后。

['sʌmθɪŋ] [tæpt] ['ʃuːmeɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ]

Something	**tapped**	**Shoemaker**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**skull**	**,**	**and**	**then**	**everything**
某物	轻敲	鞋匠	在	这	后退	的	这	颅骨	,	和	然后	一切

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪ] [mɪst] . . . .

faded	**away**	**in**	**gray**	**mist**	**.**	**.**	**.**	**.**
褪色	离开	在	灰色的	薄雾	.	.	.	.

有什么东西轻敲了舒梅克的后脑勺，然后一切都消失在了灰色的迷雾中.....

[ðə; ði] [mɪst] ['lɪftɪd] [wʌns] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hed] ,

The	**mist**	**lifted**	**once**	**,**	**while**	**,**	**with**	**a**	**throbbing**	**head**	**,**
这	薄雾	抬起	一次	,	尽管	,	和	一个	悸动	头	,

雾气散去一次，与此同时，他头痛欲裂。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['bɝːfɝd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

he	**listened**	**to**	**Burford**	**explaining**	**that**	**everything**	**on**	**the**	**ship**	**that**	**could**	**possibly**
他	听着	到	伯福德	解释	那	一切	在	这	船	那	可以	可能

[biː; bi][ə; eɪ] ['wepən] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] ;

be	**a**	**weapon**	**was**	**locked**	**up**	**;**
是	一个	武器	曾是	已锁定	向上	;

他听伯福德解释说，船上所有可能成为武器的东西都被锁了起来；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] ['eni] [mɔːr] [riˈækʃəneri] ['vaɪələns] [ðeɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [liːv] [hɪm; ɪm]

that	**if**	**he**	**attempted**	**any**	**more**	**reactionary**	**violence**	**they**	**would**	**as**	**soon**	**leave**	**him**
那	如果	他	尝试过	任何	更多的	反动	暴力	他们	会	作为	很快	离开	他

[ded] [ɑːn] ['viːnəs] [æz; əz][nɑːt] ;

dead	**on**	**Venus**	**as**	**not**	**;**
死的	在	金星	作为	不是	;

如果他胆敢再搞任何反动暴力活动，他们宁愿把他扔在金星上等死；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	**that**	**if**	**he**	**knew**	**what**	**was**	**good**	**for**	**him**	**,**
和	那	如果	他	知道	什么	曾是	好的	为了	他	,

如果他知道什么对他有好处的话，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] — [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kɜːr] [wen] [ðeɪ]

he	**would**	**behave**	**himself**	**both**	**before**	**the**	**takeoff**	**—**	**which**	**would**	**occur**	**when**	**they**
他	会	表现	他自己	两个都	前	这	起飞	—	哪个	会	发生	什么时候	他们

[pliːzd] — [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

pleased	**—**	**and**	**after**	**it**	**.**
高兴	—	和	后	它	.

他在起飞前（起飞时间由他们决定）和起飞后都会表现得很乖巧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] ['bɝːfɝd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

He	**tried**	**to**	**tell**	**Burford**	**what**	**he**	**could**	**do**	**with**	**himself**	**,**
他	尝试	到	告诉	伯福德	什么	他	可以	做	和	他自己	,

他试图告诉伯福德他可以做些什么，

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [θruː] .

but	**he**	**fell**	**asleep**	**again**	**before**	**he**	**was**	**half**	**through**	**.**
但	他	跌倒	睡着了	再次	前	他	曾是	一半	通过	.

但他还没讲到一半就又睡着了。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] , ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] ,

When	**he**	**woke**	**,**	**finally**	**,**	**it**	**was**	**evening**	**,**
什么时候	他	觉醒	,	最后	,	它	曾是	晚上	,

他醒来时，已是傍晚。

[ænd; ənd] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæli] ['fɔːrwərd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː]

and	low	voices	from	the	galley	forward	told	him	that	the	other	three
和	低的	声音	从	这	厨房	向前	讲述	他	那	这	其他	三

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] .

had	returned	from	another	day	of	hunting	.
有	返回	从	其他	天	的	打猎	.

从船头传来低沉的声音，告诉他另外三人又打猎回来了。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , ['fiːlɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] ['hevi] ,

He	got	up	,	feeling	stiff	and	heavy	,
他	得到	向上	,	感觉	僵硬的	和	重的	,

他起身时，感觉身体僵硬沉重。

[ænd; ənd] [praʊld] [dɪs'kɑːnsələtli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [dɔːr] ,

and	prowled	disconsolately	down	the	passageway	as	far	as	his	shop	door	,
和	潜行	沮丧地	向下	这	通道	作为	远的	作为	他的	店铺	门	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [lɔkt] .

which	was	,	indeed	,	locked	.
哪个	曾是	,	的确	,	已锁定	.

他沮丧地沿着走廊踱步，一直走到他的店门口，发现店门确实锁着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

He	was	hungry	,
他	曾是	饥饿的	,

他饿了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː]

but	he	had	a	feeling	that	the	sight	of	any	one	of	the	other	three
但	他	有	一个	感觉	那	这	视线	的	任何	一	的	这	其他	三

['hjuːmən] ['feɪsɪz] [ɑːn] ['viːnəs] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

human	faces	on	Venus	would	take	away	his	appetite	.
人类	面孔	在	金星	会	拿	离开	他的	食欲	.

但他感觉，看到金星上其他三个人类面孔中的任何一个都会让他食欲全无。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['erlɑːk] ,

For	lack	of	anything	better	to	do	,	he	stepped	into	the	airlock	,
为了	缺少	的	任何事物	更好的	到	做	,	他	步	进入	这	气闸	,

因为无事可做，他便走进了气闸舱。

[kloʊzd] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ['kwaɪətli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [mə'roʊsli] [ɪn] [ðə; ði]

closed	the	inner	door	quietly	behind	him	,	and	sat	down	morosely	in	the
关闭	这	内	门	悄悄	在后面	他	,	和	卫星	向下	忧郁地	在	这

['sæliˌpɔːrt] .

sallyport	.
萨利波特	.

他轻轻地关上身后的内门，闷闷不乐地坐在侧门里。

[skaɪ] [ænd; ənd] [siː] [wɜːr; wər] [dʌl] [bluː] - [griːn] , [wɪ'ðaʊt] [stɑːr] [ɔːr] [hə'raɪz(ə)n] .

Sky	and	sea	were	dull	blue	-	green	,	without	star	or	horizon	.
天空	和	海	是	乏味的	蓝色的	-	绿色的	,	没有	星星	或者	地平线	.

天空和大海呈暗淡的蓝绿色，没有星星，也没有地平线。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌlfər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [stɪŋk] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

There	was	a	stink	of	sulphur	,	and	then	a	stink	of	fish	,
那里	曾是	一个	臭	的	硫	,	和	然后	一个	臭	的	鱼	,

先是一股硫磺味，然后是一股鱼腥味。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [stɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌlfər] . . . .

and	then	another	stink	of	sulphur	.	.	.	.
和	然后	其他	臭	的	硫	.	.	.	.

然后又是一股刺鼻的硫磺味.....

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['swetɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] .

He	sat	and	sweated	,	thinking	his	gloomy	thoughts	.
他	卫星	和	汗流浃背	,	思维	他的	阴沉	想法	.

他坐着，汗流浃背，想着一些阴郁的事情。

['ʃuːmeɪkər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrəl][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [duːm] [wʌz; wəz]

Shoemaker	was	not	a	moral	man	,	but	the	sense	of	personal	doom	was
鞋匠	曾是	不是	一个	道德	男人	,	但	这	感觉	的	个人的	厄运	曾是

[strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

strong	upon	him	.
强的	之上	他	.

鞋匠不是一个道德高尚的人，但他却强烈地感受到自己注定要失败。

[sə'poʊz] [ðer; ðər] ['riːəli] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [hel] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Suppose	there	really	were	a	Hell	,	he	thought	,
认为	那里	真的	是	一个	地狱	,	他	想法	,

他心想，假设真的有地狱呢?

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['priːtʃəz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hiːt] . . . .

only	the	preachers	were	wrong	about	everything	but	the	heat	.	.	.	.
仅有的	这	传道者	是	错误的	关于	一切	但	这	热	.	.	.	.

只有那些传教士们说的全是错的，除了天气炎热这一点.....

[ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [skʌl] . . . .

A	splitting	skull	.	.	.	.
一个	分裂	颅骨	.	.	.	.

一颗裂开的头骨.....

[noʊ] ['lɪkər] . . . .

No	liquor	.	.	.	.
不	酒	.	.	.	.

禁止饮酒.....

[noʊ] ['wɪmɪn] . . . .

No	women	.	.	.	.
不	女性	.	.	.	.

没有女性.....

[ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] , [slaɪm] - [bluː] ['siːskeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [raɪt] - [saɪd] [ʌp] , ['ʌpsaɪd] - [daʊn]

A	stinking	,	slime	-	blue	seascape	that	was	the	same	right	-	side	up	,	upside	-	down
一个	臭	,	粘液	-	蓝色的	海景	那	曾是	这	相同的	正确的	-	边	向上	,	上行	-	向下

, [ɔːr] ['krɔːsˌweɪz] . . . .

,	or	crossways	.	.	.	.
,	或者	十字路口	.	.	.	.

一片散发着恶臭、黏糊糊的蓝色海景，无论正放、倒放还是横放，都一样.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [men] .

And	the	little	green	men	.
和	这	小的	绿色的	男人	.

还有小绿人。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

He	had	almost	forgotten	them	.
他	有	几乎	被遗忘的	他们	.

他几乎都忘了他们了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi] [rɪ'membər] .

When	he	looked	up	,	he	remembered	.
什么时候	他	看起来	向上	,	他	记得	.

他抬起头，想起来了。

[ðə; ði][θɜːrd]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['slɪmər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['wɪskərz] [æt; ət][ɔːl] .

The	third	little	man	was	slimmer	,	and	had	no	whiskers	at	all	.
这	第三	小的	男人	曾是	更苗条	,	和	有	不	胡须	在	全部	.

第三个小矮人比较瘦，而且一点胡须都没有。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['goʊldən] ['dægər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪm'self] .

He	carried	a	shiny	golden	dagger	,	almost	as	big	as	himself	.
他	携带	一个	闪亮的	金的	匕首	,	几乎	作为	大的	作为	他自己	.

他带着一把闪闪发光的金色匕首，几乎和他本人一样高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] ['pɜːrpəsfəli] .

He	was	walking	forward	purposefully	.
他	曾是	步行	向前	故意	.

他迈着坚定的步伐向前走去。

['ʃuːmeɪkər] ['weɪtɪd] , ['perəlaɪzd] .

Shoemaker	waited	,	paralyzed	.
鞋匠	等待	,	瘫痪	.

鞋匠呆立着，动弹不得。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [aɪ] .

The	little	man	fixed	him	with	his	gleaming	eye	.
这	小的	男人	固定的	他	和	他的	闪闪发光	眼睛	.

小个子男人用他那双闪亮的眼睛盯着他。

" [wɪə(r)] [θruː] ['kɪdɪŋ] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	We're	through	kidding	around	,	"	he	said	grimly	.
"	是	通过	开玩笑	大约	,	"	他	说	阴沉地	.

"我们别再开玩笑了，"他冷冷地说。

" ['kwestʃən] [ɪz] [naʊ] !

"	Question	is	now	!
"	问题	是	现在	!

"问题来了！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['goʊldən] ['dægər] [ɪn] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['kweɪkɪŋ] [pɑːm] .

"	And	he	laid	the	golden	dagger	in	Shoemaker's	quaking	palm	.
"	和	他	铺设	这	金的	匕首	在	鞋匠	震动	棕榈	.

"然后他把金匕首放在鞋匠颤抖的手掌里。"

['ʃuːˌmeɪkərz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][kʌt][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .

Shoemaker's	first	impulse	was	to	cut	his	own	throat	.
鞋匠	第一的	冲动	曾是	到	切	他的	自己的	喉	.

鞋匠的第一反应是割喉自尽。

[hɪz; ɪz]['sekənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['dægər] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

His	second	was	to	throw	the	dagger	as	far	away	as	possible	.
他的	第二	曾是	到	扔	这	匕首	作为	远的	离开	作为	可能的	.

他的第二个策略是把匕首扔得尽可能远。

[ðoʊz] [tuː] [keɪm] [ɪn] ['flæʃɪŋ] [tenθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

Those	two	came	in	flashing	tenths	of	a	second	.
那些	二	来了	在	闪烁	十分之一	的	一个	第二	.

那两人几乎同时到达终点。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][strɔːŋgər] .

The	third	was	stronger	.
这	第三	曾是	更强	.

第三台更强。

[hiː; hi][roʊz] ['efərtləsli] ['ɪntuː][ðə; ði][er] , ['lændɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['sæliˌpɔːrt] , [ænd; ənd] ,

He	rose	effortlessly	into	the	air	,	landed	facing	the	sallyport	,	and	,
他	玫瑰	毫不费力	进入	这	空气	,	登陆	面向	这	萨利波特	,	和	,

他毫不费力地升空，面向侧门落地，然后，

[maʊθ] [waɪd]['oʊpən][bʌt; bət] [i'mɪtɪŋ] [noʊ][saʊnd] , [ræn] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

mouth	**wide**	**open**	**but**	**emitting**	**no**	**sound**	**,**	**ran**	**straight**	**through**	**it**	**.**
嘴	宽的	打开	但	发射	不	声音	,	跑	直的	通过	它	.

嘴巴张得大大的，却发不出声音，径直穿过去了。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][kloʊzd] ['ɪnər] [dɔːr] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ]['prɑːses] [ʌv; əv] [ig'nɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][baɪ]

He	**passed**	**the**	**closed**	**inner**	**door**	**more**	**by**	**a**	**process**	**of**	**ignoring**	**it**	**than**	**by**
他	通过了	这	关闭	内	门	更多的	经过	一个	过程	的	忽略	它	比	经过

['bɜːrstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

bursting	**it**	**open**	**.**
爆发	它	打开	.

他通过那扇紧闭的内门的方式，与其说是猛地推开它，不如说是无视它。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [bɝːfɝdz] ['tʃʌbi] ,

Directly	**opposite**	**was**	**the**	**door**	**of**	**Burford's**	**chubby**	**,**
直接地	对面的	曾是	这	门	的	伯福德	胖乎乎的	,

正对面是伯福德那间胖乎乎的餐厅的门，

[dʒʌst] [naʊ] ['oʊpən][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [bɝːfɝdz] ['stɑːrtld] [feɪs] .

just	**now**	**open**	**far**	**enough**	**to**	**show**	**Burford's**	**startled**	**face**	**.**
只是	现在	打开	远的	足够的	到	展示	伯福德	惊慌	脸	.

镜头刚刚拉开到足够大，可以露出伯福德惊愕的表情。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ʃuːmeɪkər] , [hiː; hi] [traɪd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

When	**he**	**saw**	**Shoemaker**	**,**	**he**	**tried**	**hastily**	**to**	**shut**	**the**	**door**	**,**
什么时候	他	锯	鞋匠	,	他	尝试	草草	到	关闭	这	门	,

他看到鞋匠后，赶紧想把门关上。

[bʌt; bət] ['ʃuːmeɪkər] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [moʊ'mentəm][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ,

but	**Shoemaker**	**by**	**now**	**had**	**so**	**much**	**momentum**	**as**	**to**	**have**	**reached**	**,**
但	鞋匠	经过	现在	有	所以	很多	势头	作为	到	有	达到	,

[fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

for	**practical**	**purposes**	**,**
为了	实际的	目的	,

但此时舒梅克已经积累了如此巨大的势头，实际上已经达到了……

[ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .

the	**status**	**of**	**an**	**irresistible**	**force**	**.**
这	地位	的	一个	无法抗拒	力量	.

不可阻挡的力量的地位。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['sekənd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ;

In	**the**	**next**	**second**	**,**	**he**	**came**	**to**	**a**	**full**	**stop**	**;**
在	这	下一个	第二	,	他	来了	到	一个	满的	停止	;

下一秒，他完全停了下来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒæmd] [ə'genst] ['bɝːfɝd] ,

but	**this**	**was**	**only**	**because**	**he**	**was**	**jammed**	**against**	**Burford**	**,**
但	这	曾是	仅有的	因为	他	曾是	卡住	反对	伯福德	,

但这仅仅是因为他被伯福德挡住了去路。

[huː] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr][wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

who	**was**	**jammed**	**against**	**the**	**far**	**wall**	**of**	**the**	**room**	**,**
WHO	曾是	卡住	反对	这	远的	墙	的	这	房间	,

他被挤在房间最远处的墙上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [breɪst] [baɪ][faɪv] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

which	**was**	**braced**	**by**	**five**	**hundred**	**tons**	**of**	**metal**	**.**
哪个	曾是	支撑	经过	五	百	吨	的	金属	.

它由五百吨金属加固。

" [ʌg] , " [sed] ['bɝːfɝd] .
" Ugg , " said Burford .
" 雪地靴 , " 说 伯福德 .

"呃，"伯福德说道。

" [wʌf] — [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [naɪf] ? "
" Whuff — where did you get that knife ? "
" 呼哐 — 在哪里 做过 你 得到 那 刀 ? "

"呼——你从哪儿弄来的这把刀？"

" [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] ['ʃuːmeɪkər] ['waɪldli] .
" Shut up and start talking , " said Shoemaker wildly .
" 关闭 向上 和 开始 说 , " 说 鞋匠 疯狂地 .

"闭嘴，开始说话！"舒梅克激动地说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] - ?
" Where's the microspectrograph ?
" 在哪里? 这 - ?

微型光谱仪在哪里?

" ['bɝːfɝd] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [jel] .
" Burford opened his mouth to yell .
" 伯福德 打开 他的 嘴 到 叫喊 .

伯福德张开嘴想要大喊。

['ʃuːmeɪkər] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪst] ,
Shoemaker shut it with a fist ,
鞋匠 关闭 它 和 一个 拳头 ,

鞋匠用拳头关上了门。

['miːnwaɪl] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] ['fɜːrmli] [ə'genst] [bɝːfɝdz] ['mɪdrɪf] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
meanwhile thrusting the knife firmly against Burford's midriff to illustrate the point .
同时 推进 这 刀 牢牢 反对 伯福德 膈 到 阐明 这 观点 .

与此同时，他用刀狠狠地刺向伯福德的腹部，以示强调。

['bɝːfɝd] [spæt] [aʊt] [ə; eɪ] [tuːθ] .
Burford spat out a tooth .
伯福德 争吵 出去 一个 齿 .

伯福德吐出了一颗牙齿。

[æz; əz] ['ʃuːmeɪkər] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] , [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ,
As Shoemaker put a little more pressure on the blade , he said hastily ,
作为 鞋匠 放 一个 小的 更多的 压力 在 这 刀刃 , 他 说 草草 ,

舒梅克一边说着，一边又稍微加重了刀刃的压力。

" [its] [ɪn][ðə; ði] — ['ʌ] ! — ['fjuːəl]['rezərvwɑːr] .
" It's in the — uhh ! — fuel reservoir .
" 它是 在 这 — 呃 ! — 燃料 水库 .

"它在——呃！——燃料箱里。"

" ['ʃuːmeɪkər] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [prə'peld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,
" Shoemaker whirled him around and propelled him into the corridor ,
" 鞋匠 旋转 他 大约 和 推进 他 进入 这 走廊 ,

"鞋匠一把将他转过身，扔进了走廊。"

['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] .
after a quick look to make sure that the way was clear .
后 一个 快的 看 到 制作 当然 那 这 方式 曾是 清除 .

快速环顾四周，确认道路畅通后。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] , [ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər] : ['bɝːfɝd] , [naɪf] , ['ʃuːmeɪkər] .
They proceeded to the engine room , in this order : Burford , knife , Shoemaker .
他们 继续 到 这 引擎 房间 , 在 这 命令 : 伯福德 , 刀 , 鞋匠 .

他们依次进入机舱：伯福德、刀、鞋匠。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] , ['bɝːfɝd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ˌʌn'lɑːkt]
Without **waiting** **to** **be** **persuaded** **,** **Burford** **produced** **a** **ring** **of** **keys** **,** **unlocked**
没有 等待 到 是 被说服 , 伯福德 生产 一个 戒指 的 钥匙 , 已解锁
[ðə; ði]['rezərvwɑːr] ,
the **reservoir** **,**
这 水库 ,

伯福德不等别人劝说，就掏出一串钥匙，打开了水库。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði] - .
and **withdrew** **the** **microspectrograph** **.**
和 退出 这 - .

然后收回了显微光谱仪。

" [hʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] ['ʃuːmeɪkər] .
" **Hook** **it** **up** **,** **"** **said** **Shoemaker** **.**
" 钩 它 向上 , " 说 鞋匠 .

“把它接上，”舒梅克说。

['bɝːfɝd] [dɪd][soʊ] .
Burford **did** **so** **.**
伯福德 做过 所以 .

伯福德照做了。

" ['ʌ] , " [sed] ['bɝːfɝd] .
" **Uhh** **,** **"** **said** **Burford** **.**
" 呃 , " 说 伯福德 .

“呃，”伯福德说道。

" [naʊ] [wʌt] — ['wɪski] ? "
" **Now** **what** **—** **whiskey** **?** **"**
" 现在 什么 — 威士忌酒 ? "

“现在怎么办——威士忌吗？”

" [noʊp] , " [sed] ['ʃuːmeɪkər] [ɪn'kɔːʃəsli] .
" **Nope** **,** **"** **said** **Shoemaker** **incautiously** **.**
" 没有 , " 说 鞋匠 不谨慎地 .

“不，”舒梅克不谨慎地说道。

" [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .
" **We're** **taking** **off** **.**
" 是 采取 离开 .

我们要起飞了。

" [bɝːfɝdz] [aɪz] [bʌldʒd] .
" **Burford's** **eyes** **bulged** **.**
" 伯福德 眼睛 鼓胀 .

伯福德的眼睛瞪得老大。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] - [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] ,
He **made** **a** **whoofling** **noise** **and** **then** **,** **without** **warning** **,** **lunged** **forward** **,**
他 制成 一个 - 噪音 和 然后 , 没有 警告 , 猛扑 向前 ,

他发出一声呼啸声，然后毫无预兆地向前猛扑过去。

[græbiŋ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [naɪf] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
grabbing **Shoemaker's** **knife** **arm** **with** **one** **hand** **and** **punching** **him** **with** **the**
抓取 鞋匠 刀 手臂 和 一 手 和 冲孔 他 和 这
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

他一手抓住鞋匠拿着刀的手臂，另一手打了他一拳。

[ðeɪ] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
They rolled on the deck .
他们 滚动 在 这 甲板 .

它们在甲板上翻滚。

['ʃuːmeɪkər] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɝːfɝdz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]
Shoemaker noticed that Burford's mouth was open again , and he put his hand
鞋匠 注意到 那 伯福德 嘴 曾是 打开 再次 , 和 他 放 他的 手
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
into it ,
进入 它 ,

鞋匠注意到伯福德的嘴又张开了，便把手伸了进去。

['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɝːfɝdz] [niː] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
being too busy keeping away from Burford's knee to take more effective
存在 也 忙碌的 保持 离开 从 伯福德 膝盖 到 拿 更多的 有效的
['meʒərz] .
measures .
措施 .

忙于躲避伯福德的膝盖，无暇采取更有效的措施。

['bɝːfɝd] [bɪt][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [heɪl] !
Burford bit a chunk out of the hand and shouted , " Hale !
伯福德 少量 一个 块 出去 的 这 手 和 喊叫 , " 黑尔 !

伯福德咬掉了那只手上的一块肉，喊道："黑尔！"

['deɪviːz] !
Davies !
戴维斯 !

戴维斯!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
" There were bangings in the corridor .
" 那里 是 砰砰声 在 这 走廊 .

走廊里传来砰砰的撞击声。

['ʃuːmeɪkər] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][help] ,
Shoemaker decided the knife was more of a hindrance than a help ,
鞋匠 决定 这 刀 曾是 更多的 的 一个 障碍 比 一个 帮助 ,
[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
and dropped it .
和 掉落 它 .

鞋匠觉得刀子弊大于利，便把它扔掉了。

[wen] ['bɝːfɝd] [let][goʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][roʊl][ðem; ðəm][bəuθ]
When Burford let go to reach for it , he managed to roll them both
什么时候 伯福德 让 去 到 抵达 为了 它 , 他 管理 到 卷 他们 两个都
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

当伯福德松手去够它时，他竟然把他们两个都滚开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] - ['hændɪd][grɪp][ɑːn] [bɝːfɝdz] ['skɪni] [θroʊt] .
at the same time getting a good two - handed grip on Burford's skinny throat .
在 这 相同的 时间 获得 一个 好的 二 - 递交 紧握 在 伯福德 瘦骨嶙峋的 喉 .

与此同时，他用双手牢牢抓住伯福德瘦弱的喉咙。

[ðɪs] [mə'nuːvər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['bɝːfɝd] [ɑːn][tɑːp] ,
This maneuver had the disadvantage of putting Burford on top ,
这 演习 有 这 劣势 的 推杆 伯福德 在 顶部 ,

这一策略的缺点在于让伯福德占据了上风。

[bʌt; bət] ['ʃuːmeɪkər] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli][ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl]
but Shoemaker solved the problem by lifting him bodily and banging his skull
但 鞋匠 已解决 这 问题 经过 举重 他 身体上的 和 砰砰作响 他的 颅骨
[ə'genst] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['bʌlkhed] .
against the nearby bulkhead .
反对 这 附近 舱壁 .

但舒梅克通过将他整个人举起，然后让他的头骨撞击附近的舱壁，解决了这个问题。

['bɝːfɝd] [sægd] .
Burford sagged .
伯福德 下垂 .

伯福德下沉了。

['ʃuːmeɪkər] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] ,
Shoemaker pushed him out of the way and got up ,
鞋匠 推动 他 出去 的 这 方式 和 得到 向上 ,

舒梅克一把推开他，站了起来。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [hɑːrd][baɪ] ['heɪlz] ['tʃʌŋki] ['bɑːdi] .
just in time to be knocked down hard by Hale's chunky body .
只是 在 时间 到 是 敲门 向下 难的 经过 黑尔的 厚实的 身体 .

就在这时，他被黑尔魁梧的身躯重重地撞倒在地。

" [oʊld]['ɪdiət] , " [pæntid] [heɪl] , " [uːf] !
" Old idiot , " panted Hale , " oof !
" 老的 笨蛋 , " 喘息 黑尔 , " 钱币 !

"老笨蛋，"黑尔喘着气说，"哎哟！"

[help] [ˌem 'iː] , ['deɪviːz] !
Help me , Davies !
帮助 我 , 戴维斯 !

戴维斯，救救我！

" ['ʃuːmeɪkər] [gɑːt][æn; ən] [ɪr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]
" Shoemaker got an ear between his teeth , and was rewarded by a
" 鞋匠 得到 一个 耳朵 之间 他的 牙齿 , 和 曾是 奖励 经过 一个
['blʌdˌkɜːrdlɪŋ] [skriːm] [frʌm; frəm] [heɪl] .
bloodcurdling scream from Hale .
令人毛骨悚然的 尖叫 从 黑尔 .

"舒梅克被咬了一口耳朵，结果听到了黑尔一声令人毛骨悚然的尖叫。"

['deɪviːz] [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] ['pɑːndərəsli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['seɪɪŋ] , " [bɔɪz] , [stɑːp]
Davies was hopping ponderously around in the background , saying , " Boys , stop
戴维斯 曾是 跳跃 沉重地 大约 在 这 背景 , 说 , " 男孩们 , 停止
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

戴维斯在背景中笨拙地蹦来蹦去，说道："孩子们，住手！"

[oʊ] , [maɪ] — [ðə; ði]['gʌnz][ɑːr; ər][ɔːl] [lɔkt] [ʌp] .
Oh , my — the guns are all locked up .
哦 , 我的 — 这 枪支 是 全部 已锁定 向上 .

我的天哪——枪支都被锁起来了。

['tʃɑːrli] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] !
Charley , give me the keys !
查理 , 给 我 这 钥匙 !

查理，把钥匙给我！

" ['ʃuːmeɪkər] [pʊld] [hɪm'self] [luːs] [frʌm; frəm] [heɪl] , [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]
" Shoemaker pulled himself loose from Hale , sprang up , and was immediately
" 鞋匠 拉 他自己 松动的 从 黑尔 , 弹簧 向上 , 和 曾是 立即地
[pʊld] [daʊn] [ə'gen] .
pulled down again .
拉 向下 再次 .

"舒梅克挣脱了黑尔的束缚，跳了起来，但随即又被拉了下去。

['bɝːfɝd] , [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['dɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Burford , who was getting dizzily to his feet ,
伯福德 , WHO 曾是 获得 晕眩地 到 他的 脚 ,

伯福德摇摇晃晃地站了起来，

[trɪpt] ['oʊvər] ['ʃuːˌmeɪkərz] [hed] [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] .
tripped over Shoemaker's head and added himself to the tangle .
绊倒了 超过 鞋匠 头 和 额外 他自己 到 这 纠纷 .

他绊倒在鞋匠的头上，把自己也卷入了混乱之中。

['ʃuːmeɪkər] [gɑːt][ə; eɪ] ['sɪzərz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][twɪn]
Shoemaker got a scissors on him and then devoted himself to the twin
鞋匠 得到 一个 剪刀 在 他 和 然后 奉献 他自己 到 这 双
['prɔːbləms][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [bɝːfɝdz] ['waɪldli] ['θreʃɪŋ] [hiːlz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [heɪl] [ə'weɪ]
problems of avoiding Burford's wildly threshing heels and keeping Hale away
问题 的 避免 伯福德 疯狂地 脱粒 高跟鞋 和 保持 黑尔 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
from his throat .
从 他的 喉 .

舒梅克拿了一把剪刀，然后专注于解决两个问题：躲避伯福德疯狂的踢腿和阻止黑尔攻击他的喉咙。

['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd] , [hiː; hi] ['sɑːlvd] [bəuθ][baɪ] ['bendɪŋ] [bɝːfɝdz] ['bɑːdi] ['ʌpwərd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
Suddenly inspired , he solved both by bending Burford's body upward so that the
突然 灵感 , 他 已解决 两个都 经过 弯曲 伯福德 身体 向上 所以 那 这
['lætɝz] ['buːtɪd] [fiːt] ,
latter's booted feet ,
后者的 已启动 脚 ,

他灵光一闪，想到了一个解决办法：将伯福德的身体向上弯曲，使后者穿着靴子的双脚.....

[ɑːn][ðer; ðər][nekst] [swɪŋ] , [strʌk] [heɪl] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] .
on their next swing , struck Hale squarely in the middle of his fat face .
在 他们的 下一个 摇摆 , 击 黑尔 完全 在 这 中间 的 他的 胖的 脸 .

下一杆，正中黑尔肥胖的脸庞。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['deɪviːz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [reɪzd] .
At this point he noticed that Davies was standing nearby with one foot raised .
在 这 观点 他 注意到 那 戴维斯 曾是 常设 附近 和 一 脚 提高 .

这时他注意到戴维斯正站在附近，一只脚抬起来。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] .
He grasped the foot and pushed .
他 抓住 这 脚 和 推动 .

他抓住那只脚，用力一推。

['deɪviːz] [hɪt][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [klæŋ] .
Davies hit the deck with a satisfying clang .
戴维斯 打 这 甲板 和 一个 令人满意 铛 .

戴维斯重重地摔在地上，发出了一声清脆的撞击声。

['ʃuːmeɪkər] [gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dægər] ,
Shoemaker got up for the third time and looked around for the dagger ,
鞋匠 得到 向上 为了 这 第三 时间 和 看起来 大约 为了 这 匕首 ,

鞋匠第三次起身，四处寻找匕首。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

but	it	had	been	kicked	out	of	sight	.
但	它	有	到过	踢	出去	的	视线	.

但它已经被踢出了视线范围。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , ['wʌndərɪŋ] [hu:m] [tu:; tə][hɪt][nekst] ,

He	paused	,	wondering	whom	to	hit	next	,
他	暂停	,	好奇	谁	到	打	下一个	,

他停顿了一下，琢磨着下一个该打谁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['skræmbld] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət]

and	in	the	interval	all	three	of	his	opponents	scrambled	up	and	came	at
和	在	这	间隔	全部	三	的	他的	对手	打乱	向上	和	来了	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就在这时，他的三个对手都迅速起身向他扑来。

['ʃu:meɪkər] [θɔ:t] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .

Shoemaker	thought	,	this	is	it	.
鞋匠	想法	,	这	是	它	.

鞋匠心想，就是它了。

[hi:; hi][spæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɪst][fɔ:r; fər] [lʌk] [ænd; ənd][hɪt] ['bɜ˞:fɜ˞d] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪn] .

He	spat	on	his	fist	for	luck	and	hit	Burford	a	beauty	on	the	chin	.
他	争吵	在	他的	拳头	为了	运气	和	打	伯福德	一个	美丽	在	这	下巴	.

他朝拳头吐了口唾沫求好运，结果一拳正中伯福德的下巴。

['bɜ˞:fɜ˞d] [fel] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] , [gɑ:t][ʌp] [ə'gen] .

Burford	fell	down	,	and	,	astonishingly	,	got	up	again	.
伯福德	跌倒	向下	,	和	,	令人震惊地	,	得到	向上	再次	.

伯福德摔倒了，但令人惊讶的是，他又站了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] ,

A	little	disheartened	,
一个	小的	沮丧	,

有点沮丧，

['ʃu:meɪkər] [tʊk] [tu:] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] [heɪl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]

Shoemaker	took	two	blows	in	the	face	from	Hale	before	he	knocked	the	little	man
鞋匠	采取	二	打击	在	这	脸	从	黑尔	前	他	敲门	这	小的	男人

['ɪntu:][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər] .

into	a	far	corner	.
进入	一个	远的	角落	.

舒梅克被黑尔打了两拳，脸部挨了两拳，然后才把这个矮个子男人打到角落里。

[heɪl] [gɑ:t][ʌp] [ə'gen] .

Hale	got	up	again	.
黑尔	得到	向上	再次	.

黑尔又站了起来。

['ʃu:meɪkər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]

Shoemaker	,	who	had	been	aware	for	some	time	that	someone	was
鞋匠	,	WHO	有	到过	意识到的	为了	一些	时间	那	某人	曾是

['pʌm(ə)l] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

pummeling	his	back	,
猛击	他的	后退	,

鞋匠早就感觉到有人在捶打他的背部，

[tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] [nɑ:kt] ['deɪvi:z] [daʊn] .

turned	around	unhappily	and	knocked	Davies	down	.
转向	大约	不幸地	和	敲门	戴维斯	向下	.

他不满地转身，把戴维斯打倒在地。

['deɪviːz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [steɪd] [daʊn] .

Davies	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**stayed**	**down**	**.**
戴维斯	,	在	任何	速度	,	入住	向下	.

总之，戴维斯一直待在原地。

['bɜːfɜd] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌfi] , [ænd; ənd] [heɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'sɔːrtɪd] [kʌts] , [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Burford	**,**	**whose**	**face**	**was**	**puffy**	**,**	**and**	**Hale**	**,**	**who**	**was**	**bleeding**	**from**	**assorted**	**cuts**	**,**	**came**	**toward**	**him**	**.**
伯福德	,	谁	脸	曾是	蓬松	,	和	黑尔	,	WHO	曾是	出血	从	各种各样的	削减	,	来了	朝向	他	.

脸部肿胀的伯福德和身上多处割伤流血的黑尔向他走来。

[heɪl] , [hiː; hi] [sɔː] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Hale	**,**	**he**	**saw**	**,**	**had**	**the**	**dagger**	**in**	**his**	**hand**	**.**
黑尔	,	他	锯	,	有	这	匕首	在	他的	手	.

他看到黑尔手里拿着匕首。

['ʃuːmeɪkər] [stept] [bæk] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['deɪviːz] [baɪ] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [belt] ,

Shoemaker	**stepped**	**back**	**,**	**picked**	**up**	**the**	**unconscious**	**Davies**	**by**	**collar**	**and**	**belt**	**,**
鞋匠	步	后退	,	挑选	向上	这	无意识	戴维斯	经过	衣领	和	腰带	,

鞋匠后退一步，揪住昏迷不醒的戴维斯的衣领和腰带，把他拎了起来。

[ænd; ənd] [slʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .

and	**slung**	**him**	**across**	**the**	**deck**	**.**
和	吊着	他	穿过	这	甲板	.

然后把他甩到了甲板另一边。

[ðɪs] [taɪm] [bəuθ] [men] [went] [daʊn] ([heɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːgi] -) , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər]

This	**time**	**both**	**men**	**went**	**down**	**(**	**Hale**	**with**	**a**	**soggy**	**bloomp**	**)**	**,**	**and**	**stayed**	**there**
这	时间	两个都	男人	去	向下	(	黑尔	和	一个	湿漉漉的	-	)	,	和	入住	那里

.

:

.

这一次，两人都下去了（黑尔摔得鼻青脸肿），然后就待在了那里。

[ðə; ði] ['dægər] [skɪdid] [aʊt] [ʌv; əv] ['heɪlz] [hænd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] ['ʃuːˌmeɪkərz] [fiːt] .

The	**dagger**	**skidded**	**out**	**of**	**Hale's**	**hand**	**and**	**came**	**to**	**rest**	**at**	**Shoemaker's**	**feet**	**.**
这	匕首	打滑	出去	的	黑尔的	手	和	来了	到	休息	在	鞋匠	脚	.

匕首从黑尔手中滑落，落在了舒梅克的脚边。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [nelt] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] ['heɪlz] [ænd; ənd] [bɜːfɜdz] ['noʊzɪz] ,

He	**picked**	**it**	**up**	**,**	**knelt**	**at**	**a**	**convenient**	**distance**	**to**	**cut**	**off**	**Hale's**	**and**	**Burford's**	**noses**	**,**
他	挑选	它	向上	,	跪下	在	一个	方便的	距离	到	切	离开	黑尔的	和	伯福德	鼻子	,

他捡起它，跪在合适的距离，割掉了黑尔和伯福德的鼻子。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [ðæt] .

and	**threatened**	**to**	**do**	**just**	**that**	**.**
和	威胁	到	做	只是	那	.

并威胁要这么做。

['bɜːfɜd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] .

Burford	**intimated**	**that**	**he**	**would**	**do**	**as**	**he**	**was**	**told**	**.**
伯福德	暗示	那	他	会	做	作为	他	曾是	讲述	.

伯福德暗示他会服从命令。

[heɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

Hale	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**the**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**was**	**enough**	**.**
黑尔	说	没有什么	,	但	这	表达	在	他的	脸	曾是	足够的	.

黑尔什么也没说，但他脸上的表情已经说明了一切。

['sætɪsfaɪd] , ['ʃuːmeɪkər] ['oʊpənd][ə; eɪ]['lɑːkər][wɪð; wɪθ] [bɝːfɝdz] [kiːz] ,

Satisfied	**,**	**Shoemaker**	**opened**	**a**	**locker**	**with**	**Burford's**	**keys**	**,**
使满意	,	鞋匠	打开	一个	储物柜	和	伯福德	钥匙	,

舒梅克满意地用伯福德的钥匙打开了一个储物柜。

[gɑːt][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv]['ɪnsəleɪtɪd]['waɪər][ænd; ənd][taɪd][ʌp]['deɪviːz][ænd; ənd] [heɪl] , ['æftər] [wɪtʃ] ,

got	**a**	**coil**	**of**	**insulated**	**wire**	**and**	**tied**	**up**	**Davies**	**and**	**Hale**	**,**	**after**	**which**	**,**
得到	一个	线圈	的	绝缘的	金属丝	和	系	向上	戴维斯	和	黑尔	,	后	哪个	,

他拿了一卷绝缘电线，把戴维斯和黑尔绑了起来，然后，

[wɪð; wɪθ] [bɝːfɝdz] [help] , [hiː; hi] [stræpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] ['hæməks] .

with	**Burford's**	**help**	**,**	**he**	**strapped**	**them**	**into**	**their**	**acceleration**	**hammocks**	**.**
和	伯福德	帮助	,	他	绑带	他们	进入	他们的	加速度	吊床	.

在伯福德的帮助下，他把他们绑进了加速吊床上。

['bɝːfɝd] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] .

Burford	**was**	**acting**	**a**	**little**	**vague**	**.**
伯福德	曾是	表演	一个	小的	模糊的	.

伯福德的回答有点含糊不清。

['ʃuːmeɪkər] [slæpt] [hɪm; ɪm][əˈraʊnd][ʌnˈtɪl][hiː; hi] [lʊkt] [əˈlaɪv] , [ðen] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pʌntʃɪŋ]

Shoemaker	**slapped**	**him**	**around**	**until**	**he**	**looked**	**alive**	**,**	**then**	**set**	**him**	**to**	**punching**
鞋匠	被掌掴	他	大约	直到	他	看起来	活	,	然后	放	他	到	冲孔

['kælkjuleɪtər] [kiːz] .

calculator	**keys**	**.**
计算器	钥匙	.

舒梅克把他打得奄奄一息，然后让他去敲计算器键盘。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['bɝːfɝd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ]

After	**a**	**few**	**minutes**	**of**	**this**	**,**	**Burford**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**say**
后	一个	很少	分钟	的	这	,	伯福德	看起来	作为	如果	他	通缉	到	说

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

几分钟后，伯福德看起来好像想说些什么。

" [wel] , [spɪt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , " [sed] ['ʃuːmeɪkər] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [naɪf] .

"	**Well**	**,**	**spit**	**it**	**out**	**,**	**"**	**said**	**Shoemaker**	**,**	**waving**	**the**	**golden**	**knife**	**.**
"	出色地	,	吐	它	出去	,	"	说	鞋匠	,	挥手	这	金的	刀	.

“那就说出来，”鞋匠挥舞着金刀说道。

" [juːl] [get] [jɔːrz] , " [sed] ['bɝːfɝd] , ['lʊkɪŋ] [skerd] [bʌt; bət] ['stʌbərn] .

"	**You'll**	**get**	**yours**	**,**	**"**	**said**	**Burford**	**,**	**looking**	**scared**	**but**	**stubborn**	**.**
"	你会	得到	你的	,	"	说	伯福德	,	寻找	害怕的	但	固执的	.

“你会得到你想要的，”伯福德说，他看起来既害怕又固执。

" [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — "

"	**When**	**we**	**get**	**back**	**to**	**New**	**York**	**—**	**"**
"	什么时候	我们	得到	后退	到	新的	约克	—	"

“当我们回到纽约时——”

" [saʊθ] ['æfrɪkə] , " [kə'rektɪd] ['ʃuːmeɪkər] , " [wer] [ðə; ði] [su'priːm] ['kaʊns(ə)l][kɑːnt][æsk][ˌjuː 'es]['eni]

"	**South**	**Africa**	**,**	**"**	**corrected**	**Shoemaker**	**,**	**"**	**where**	**the**	**Supreme**	**Council**	**can't**	**ask**	**us**	**any**
"	南	非洲	,	"	已更正	鞋匠	,	"	在哪里	这	最高	理事会	不能	问	我们	任何

['kwestʃənz] .

questions	**.**
问题	.

“是南非，”舒梅克纠正道，“在那里，最高委员会不能向我们提出任何问题。”

" ['bɝːfɝd] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] , [ðen] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] .

"	**Burford**	**looked**	**surprised**	**,**	**then**	**said**	**it**	**was**	**a**	**good**	**idea**	**.**
"	伯福德	看起来	惊讶	,	然后	说	它	曾是	一个	好的	主意	.

伯福德看起来很惊讶，然后说这是个好主意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] .
It **was** **,** **too** **.**
它 曾是 , 也 .

确实如此。

[ðə; ði][loʊn][stɑːr] [wiŋkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [bluː] - [griːn] ['hevəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ɪts]
The **lone** **star** **winked** **out** **in** **the** **blue** **-** **green** **heavens** **,** **and** **the** **winds** **of** **its**
这 孤独 星星 眨眼 出去 在 这 蓝色的 - 绿色的 天 , 和 这 风 的 它是
['pæsɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] .
passing **died** **away** **.**
通过 死亡 离开 .

那颗孤星在蓝绿色的天空中渐渐消失，它划过天际时产生的风也随之消散了。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] - [ɪrd] [griːn] [men] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['plæsɪd]['oʊʃ(ə)n] ,
The **throng** **of** **little** **rabbit** **-** **eared** **green** **men** **,** **floating** **on** **their** **placid** **ocean** **,**
这 人群 的 小的 兔子 - 耳朵 绿色的 男人 , 漂浮的 在 他们的 平静 海洋 ,

一群长着兔耳朵的绿色小人，漂浮在平静的海洋上。

[geɪzd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
gazed **after** **it** **long** **after** **it** **had** **disappeared** **.**
凝视 后 它 长的 后 它 有 消失 .

即使它消失很久之后，我仍然凝视着它。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [ðə; ði][slɪm][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['wɪskərz] .
" **What** **do** **you** **think** **?** **"** **said** **the** **slim** **one** **without** **whiskers** **.**
" 什么 做 你 思考 ? " 说 这 苗条的 一 没有 胡须 .

“你觉得怎么样？”那个身材瘦削、没有胡须的男人问道。

" [dɪd] [ðeɪ] [laɪk][ˌjuː 'es] ?
" **Did** **they** **like** **us** **?**
" 做过 他们 喜欢 我们 ?

他们喜欢我们吗?

" [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] [wʌz; wəz][ja:dz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən]
" **The** **one** **addressed** **was** **yards** **away** **,** **but** **his** **long** **ears** **heard** **the** **question**
" 这 一 已解决 曾是 码 离开 , 但 他的 长的 耳朵 听到 这 问题
['pleɪnli] .
plainly **.**
显然 .

“被问话的人虽然离得很远，但他那双长耳朵却听得清清楚楚。”

" [kɑːnt] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Can't** **say** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 不能 说 , " 他 回答 .

“说不准，”他回答道。

" [ðeɪ] ['æktɪd][soʊ] ['fʌni] .
" **They** **acted** **so** **funny** **.**
" 他们 行动 所以 有趣的 .

他们演得太滑稽了。

[wen] [wiː; wi][spoʊk][tuː; tə] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
When **we** **spoke** **to** **that** **one** **in** **their** **own** **language** **,**
什么时候 我们 辐 到 那 一 在 他们的 自己的 语言 ,

当我们用他们的语言和他们交谈时，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] — "
so **as** **to** **make** **him** **feel** **at** **home** **—** **"**
所以 作为 到 制作 他 感觉 在 家 — "

好让他感到宾至如归——

" [jes] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪst] .
" Yes , " said a third , almost invisible in the mist .
" 是的 , " 说 一个 第三 , 几乎 无形的 在 这 薄雾 .

"是的,"第三个人说道，声音几乎隐没在雾气中。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [d'juː] [sə'poʊz] ?
" Was that the right thing to do , d'you suppose ?
" 曾是 那 这 正确的 事物 到 做 , 你 认为 ?

你觉得那样做是对的吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] [raɪt] , [ðæt] [læst] [taɪm] ? "
Are you sure you got the words right , that last time ? "
是 你 当然 你 得到 这 字 正确的 , 那 最后的 时间 ? "

你确定你上次说的词都对吗?

" [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , ['kɑːnfɪdəntli] .
" Sure , " said the first , confidently .
" 当然 , " 说 这 第一的 , 自信地 .

"当然,"第一个人自信地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['meməraɪzd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ]
" I was right next to the ship all evening , and I memorized everything they
" 我 曾是 正确的 下一个 到 这 船 全部 晚上 , 和 我 记忆 一切 他们
[sed] . . . .
said . . . .
说 . . . .

"我整个晚上都待在船边，把他们说的话都记住了……"

" [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [sipɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][flɑːsks] .
" They considered that for a while , sipping from their flasks .
" 他们 经过考虑的 那 为了 一个 尽管 , 啜饮 从 他们的 烧瓶 .

他们一边啜饮着酒壶里的酒，一边思考了一会儿。

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [paɪpt] [ʌp] : " ['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
Other voices piped up : " Maybe we should have talked to them when they
其他 声音 管道 向上 : " 或许 我们 应该 有 谈话 到 他们 什么时候 他们
[wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] ? "
were all together ? "
是 全部 一起 ? "

其他声音也插了进来："也许我们应该在他们都在一起的时候和他们谈谈？"

" [nuː] .
" Nooo .
" 不 .

"不。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][bɪg] .
They were so big .
他们 是 所以 大的 .

它们个头很大。

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst] , ['eniweɪ] . "
That one was much the nicest , anyway . "
那 一 曾是 很多 这 最友善的 , 反正 . "

反正那一个是最漂亮的。

" [hiː; hi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] . "
" He took our present . "
" 他 采取 我们的 展示 . "

他拿走了我们的礼物。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [slɪm] [wʌn] , ['sʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Yes , " said the slim one , summing it up .
" 是的 , " 说 这 苗条的 一 , 求和 它 向上 .

“是的，”身材苗条的那个人总结道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [raɪt] .
" They must have liked us all right .
" 他们 必须 有 喜欢 我们 全部 正确的 .

他们肯定很喜欢我们。

['æftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] " — ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæsk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɜːrgl]
After all , they gave us this " — swinging his flask to make a pleasant gurgle
后 全部 , 他们 给予 我们 这 " — 摇摆 他的 烧瓶 到 制作 一个 令人愉快的 咕噜声
[ʌv; əv] - - [pruːf] [greɪn] ['ælkəhɔːl] .
of 150 - - proof grain alcohol .
的 - - 证明 粮食 酒精 .

毕竟，这是他们送给我们的”——说着，他晃了晃酒瓶，150度谷物酒精发出悦耳的咕噜声。

" [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] !
" That proves it !
" 那 证明 它 !

“那就证明了！”

" [bɜːrp] !
" Burp !
" 打嗝 !

嗝!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神